

T.C.
Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi
İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi
Arapça Mütercim ve Tercümanlık Ana Bilim Dalı
[Ders İçerikleri]

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA101	Dil Bilgisi I	Zorunlu	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	14.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arapça dilbilgisi kurallarını doğru anlama, algılama, dilbilgisi terimlerini tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirme ve yanı sıra Arapça dil bilgisi üzerinde çalışarak öğrencilerin Arapça dil yeterliliklerinin geliştirmelerini ve dil yönünden daha ileri seviyeye ulaşmalarını sağlamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Haccâc, Mecdî (2020). <i>el-Mulahhas fi'n-Nahv ve's-Sarf-lî2l-Merâhîlî't-Ta'limiyyeti'l-Muhtelifi</i>. Kutubnâ. Sînî, Muhammed İsmail & es-Seyyid, İbrâhîm Yûsuf & eş-Şeyh, Muhammed er-Rufâ'î (1984). <i>el-Kavâ'idu'l-'Arabiyyetu'l-Muyessera-3</i>. Dâr Câmî'atu el-Melik Su'ûd. el-Cârim, 'Ali & Emîn, Mustafâ (1999). <i>en-Nahvu'l-Vâdîh fi Kavâ'idî'l-Lugati'l-'Arabiyye</i>. el-Cuz'u'l-Evvel, el-Cuz'u's-Sânî, el-Cuz'u's-Sâlis. Dâru'l-Ma'ârif, Kâhire. <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> el-Antâkî, Muhammed (2006). <i>el-Minhâc fi'l-Kavâ'id ve'l-İ'râb</i>. et-Tab'atu'l-Ûlâ, Dâru's-Şarki'l-'Arabî, Beyrût. Günday, Hakan & Şahin, Şener (2005). <i>Arapça Dil Bilgisi (Nahiv Bilgisi)</i>. Alfa Yay. en-Neccâr, Fehmî Kutb ed-Dîn (2008). <i>Kavâ'idu'l-Luğati'l-'Arabiyyeti'l-Muyessera</i>. et-Tab'atu'l-Ûlâ, Mektebetu el-Melik Fehd, Riyad. Ceviz, Nurettin & Turkey, Mohamad & Kutlu, Metin & Özdoğan, İbrahim Emre (2023). <i>Arapça Grameri Referans Kitabı</i>. Akdem Yay., İstanbul. Yılmaz, Nurullah (2014). <i>Arapçada İsimler ve İsim Türetme</i>. Fenomen Yay., Erzurum.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arapça dil yetilerinin gelişmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Temel dil yapılarının öğrenilmesi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam inşa etme konusunda bilinçlenilmesi. 5. Arapça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Arapçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini öğrencilerin birinci sınıftan itibaren edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.					

Derste İşlenen Konular	1- <u>1. Gün</u>: Kelime Çeşitleri: İsim, Fiil, Harf; İsim ve Aksâmı: Tür, Sayı, Marife ve Nekre; Müennes-Müzekker. <u>2. Gün</u>: Mureb ve Mebnî (İsimler-Fiiller); İrap Haritası, İrap alâmetleri, 2- <u>1. Gün</u>: Masdar ve Kalıbı: Sülâsî-Rubâî-Humâsî-Südâsî; Mimli Masdar; Sınâî Masdar; Masdarın Görevi/Ameli; Sarih Masdar; Muevvel Masdar <u>2. Gün</u>: İsmi Fâil, İsmi Mefûl, İsmi Tafdil, İsmi Zamân ve İsm-i Mekân, İsmi Âlet 3- <u>1. Gün</u>: İsim Tamlaması, İsim cümlesi, Mübteda ve Haber, <u>2. Gün</u>: Mübteda-Haber ve Uyum; Haber çeşitleri 4- <u>1. Gün</u>: Fiil ve Aksâmı; Sahih ve Mu'tell Filler, Mücerred ve Mezîd fiiller <u>2. Gün</u>: Mazi fiil, müzari fiil, emir fiili, Mu'tell Muzari fiilin durumu ve irabı 5- <u>1. Gün</u>: Muzari fiilin nasbı: Gizli bir "en", Lâmu't-Talîl, Lâmu'l-Cuhûd, "Ev", "Hatta", "Fâ'u's-Sebebiyye" ve "Vâvu'l-Mâiyye". <u>2. Gün</u>: Muzari fiilin cezmi: Tek bir fiili cezm edenler, İki fiili cezm edenler; Lazım ve müteaddi fiil; İki meful alan Müteaddi Filler 6- <u>1. Gün</u>: Fiil cümlesi ve fiil-fail ilişkisi; Fail, Naib-i fail, Mazi ve Emir fiilinin irabı, Müzari fiilin irabı <u>2. Gün</u>: Mefuller: Mefulu bih, Mefulu Mutlak, Mefulu Fih, Mefulu li-Eclih, Mefulu Meah 7- <u>1. Gün</u>: Maksûr, Memdûd, Mankûs isimler <u>2. Gün</u>: Maksûr, Memdûd, Mankûs isimler 8- Vize Sınavı 9- <u>1. Gün</u>: İsm-i mevsuller, Beş İsim, Beş Fiil <u>2. Gün</u>: Şart Edatları, Şart Cümlesi 10- <u>1. Gün</u>: Nevâsîh; Filiyye - Kane ve benzerleri; Harfiyye - İnne ve benzerleri <u>2. Gün</u>: Nakis Fiiller - Kane ve Benzerleri; Leyseye benzeyenler: (În, mâ, lâ, lâte) 11- <u>1. Gün</u>: İnne ve benzerleri, Kâde ve Benzerleri, Mukarebe, recâ ve şurû fiilleri <u>2. Gün</u>: İnne ve benzerleri, Kâde ve Benzerleri, Mukarebe, recâ ve şurû fiilleri 12- <u>1. Gün</u>: Gayri munsarif kelimeler: özel isimler, sıfatlar, İsimlerin gayri munsarif olduğu diğer durumlar <u>2. Gün</u>: Gayri munsarif özelliği taşıyan "maksur", "memdud" ve bazı çoğul formdaki isimler, bu isimlerin gayri munsarif olma koşulları; Müntehâ'l-Cumû' ve elifu't-Te'nîs kalıplarının gayri munsarif olması 13- <u>1. Gün</u>: Hâl (Müfret) <u>2. Gün</u>: Hâl (Müfret-Cümle-Şibih cümle) Hâl 1-2 14- <u>1. Gün</u>: ("Elif-Nun"un İnne ve Enne okunuşu); "Elif-nun" maddesinin kesre okunduğu yerler <u>2. Gün</u>: Kâffe mâ'sının inne ve benzerlerine bitişmesi 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA105	Okuma Çözümleme I	Zorunlu	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025

Dersin İçeriği ve Amaçları	Çeviri çalışmalarına hazırlama, okuma becerilerini artırma ve okunan Arapça metinleri doğru bir şekilde anlama ve kavrama ile cümleler halinde çeviri yeteneğini kazandırmak.
Ders Kitabı / Kitapları	Musa Yıldız, Emrullah İşler, <i>Arapça Modern Metinler ve Çözümlemeleri</i> , Akdem Yay., İstanbul 2018 Mahmûd Gaffâr, <i>Easy Arabic Reader</i> . Mc Graw Hill Publ., New York, 2011. Emrullah İşler, Musa Yıldız, <i>Arapça Çeviri Kılavuzu</i> , Elif Yayınları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma-Anlama alıştırmaları, Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, Okuma-Anlama alıştırmaları öğrenmiş ve çeşitli metinleri tanımış olacaklardır; okuma anlamaya hazırlık olabilecek araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilecekler ve dil-kültür bağlamında, dil kullanım normlarını belirleyebileceklerdir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	1) Okuduğu Arapça metinde geçen sözcükleri tekrar eder 2) Arapça telaffuzları tam yapar. 3) Verilen Arapça metni doğru hareke, vurgu ve tonlama ile okur 4) Okuduğu metindeki dil bilgisi konularını ayırt eder 5) Arapça okuduğu metni anlar ve çözümler 6) Çözümlemesi yapılan metni tahlil eder ve yorumlar 7) Metin tahlili sonucunda öğrenilen yeni kalıp ve ifadeleri yeni cümle içerisinde kullanır

Derste İşlenen Konular	1 Okuma-Çözümlemede Genel Usuller Arka plan ve Kültür Bilgisinin Önemi Zamanın değeri 2 Radyo- Televizyon- Dördüncü Güç 3 Ateş Ölçer- Çok Amaçlı Elektronik Saat- Kirliliği Tespit 4 Uyarı Cihazı- Engelli Tekerlekli Sandalyesi- Balıklarla Kirliliği Tespit 5 Tabii Emzirmenin Faydaları-Çocukluk- Radyasyon Sızıntısı 6 Sportif Faaliyet- Avrupa'da Nehir Kirliliği- Tunus 7 Telefonla EKG Çekimi- Sigara- Ganj Nehrinin Dolfini 8 Ara sınav 9 Zanaatkarlar- Petrol Arama- Dış Fırçası 10 Öğretmen- Okul Aktivitesi- Kültürel Aktivite 11 Pul Koleksiyonu- Sancı için Tatlı Bir Çözüm-Ebudabi Fonunu Oluşturma 12 Zirai Aletler- San Fransisco- Boru Hatları 13 Güldürücü Gaz- Dünyada Açlık- Yapay Kauçuk 14 Arap Para Fonu- Petro-kimya Ürünleri 15 İsviçre ve Gelişmiş Ülkeler
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA107	Yazma Becerisi I	Seçmeli	4	Dersin ön koşulu yoktur	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB	14.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Hazırlık sonrası cümle yazma, kalıp ifadeleri cümle içerisinde kullanma, bağlaçları kullanarak paragraf oluşturma, Arapça kompozisyon yazma ve okunabilir ve estetik yazma becerisini sağlama. Cümle inceleme, kalıp ifadeleri kullanarak cümle oluşturma ve kompozisyon yazma					
Ders Kitabı / Kitapları	Taha Mahmut, Anadili Arapça olmayanlar için İfade Kitabı.Kral Suud Üniversitesi. BİSA İslam Çalışmaları vır Arap Dili Öğretimi Merkezi Almutaz Ana Dili Arapça olmayanlar Günlük konuşmalar.www.bisa.id					

Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Cümle inceleme, kalıp ifadeleri kullanarak cümle oluşturma ve kompozisyon yazma.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Öğrenciler, el yazısıyla yazılmış veya matbaada basılmış Arapça metinleri okuyup yazabilirler. 2- Arap harflerinin kelime içinde birbirlerine bağlantılarını öğrenir. 3- El yazısıyla yazılmış Arapça metinleri, matbaada basılmış Arapça metinlerden ayırt edebilirler. 4- Öğrenci ilgili ders konusuyla alakalı kompozisyon yazar.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Arapça yazılı anlatım gerektiren alan derslerine ve alan dışı yazılı çeviri gerektiren metinlerin yazımına bu ders büyük katkı sunmaktadır. Özellikle Türkçe Arapça çeviri bağlamında cümleleri doğru bir şekilde yazabilmek ve anlamlı cümleler kurabilmek için gerekli bir derstir. Ayrıca cümle oluştururken Arapça düşünerek Arapça yazım kültürüne ve doğasına uygun metinlerin yazımında fikir sunmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1 - Tanışma ve ders içeriğine tanıtma 2 - İman sahibi erkeğin niteliklerinden biridir. 3 - Allah'ın kullarına olan rahmeti ve nimeti 4 - Spor 5 - İşbirliği 6 - Ziyaretin Edeplerindendir 7 - İş 8 - Vize sınavı 9 - Bayramlar 10 - İyi komşuluk 11 - Kütüphane 12 - Beslenme 13 - Tatil 14 - Düzen 15 - Resmi Mektuplar
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA109	Sözlü Anlatım I	Zorunlu	5	Yok	Doç. Dr. Ahmad ALDYAB	17.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin yüksek derecede Arapça konuşabilmesini sağlamak. Arapça kelimeler ve anlamları, cümle kurma, kalıplar, kavramlar					
Ders Kitabı / Kitapları	Silsilat Al Lisan. Silsilat Al Yasamin.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler her derste hayatın birçok farklı konusu hakkında konuşabilirler. Evde ödev veriyoruz (video/ sunum.)					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Arapça olarak güncel konuşmalar yapabilir 2 -Ekonomi, coğrafi, tarihi veya siyasi vb. konularda konuşabilir. 3 -Sosyal konular hakkında Arapça olarak konuşabilir 4 -Konuşma dilinde kullanılan ifade ve hitap tarzlarını öğrenir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. 2 -Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. 3 - Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. 4 -Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders Arapça simultane çevir ve sözlü çeviri alanlarında aktif konuşma ve Arapça sözlü anlatım becerisi geliştirmeye katkı sağlamaktadır. İletişim kurma, iş görüşmeleri ve resmi konuşmalar gerçekleştirme açısından mütercim tercümanların uzmanlık geliştirmelerine de katkı sunmaktadır.					
Derste İşlenen Konular	1 – İşsizlik 2 –sosyal medya 3 – Çevre kirliliği 4 – Küresel ısınma 5 – Bağımlılık 6 – Turizm 7 – Yapay zeka 8 – Vize sınavı 9 – Spor 10 – Sağlık 11 – Çocuk hakları 12 – Uzaktan eğitim 13 – Ticaret 14 – Küreselleşme 15 – Final sınavı					

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	--

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
BİL101	Bilgisayar	Zorunlu	1	Yok	Prof. Dr. Osman Düzgün	08.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bilgisayar kullanımı ve düzenleme araçları hakkında bilgi vermek, gerekli becerileri öğrenciye kazandırmak. Arapça yazı yazma, hareke koyma, noktalama işaretleri vb. hususları öğrenip uygulamalarını yapmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	“Word ve Excel İçin Otomasyon Çözümleri” – Hürol Aslan, 2018 İstanbul. “Herkes İçin Excel” – Cenk İltir, 2023 İstanbul. Microsoft Digital Literacy – Arapça ders seti Microsoft Terminology Collection (English–Arabic) Temel Bilgi Teknolojileri I-I, Anadolu Üniversitesi Açık Öğretim Fakültesi Yayını					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, gösterip yaptırma					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Bilgisayarı ve işletim sistemlerini tanır. Bu alanda kullanılan temel terminolojiyi Türkçe ve Arapça olarak öğrenir. 2- Türkçe, Arapça Kelime işlemci programlarını (Word-Excel) tanır ve temel düzeyde kullanır. 3- Çevirmenlerin bilgisayar kullanım amaçlarını bilir ve buna uygun şekilde bilgisayar aracılığıyla Türkçe ve Arapça metin düzenleme çalışmalarını yapar.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PC-10) Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir. (PC-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.					
Derste İşlenen Konular	1 Windows İşletim Sistemi, Arapça klavyenin tanıtımı, Türkçe Arapça İngilizce Temel terminoloji 2 Temel Kısayol Tuşlar, Arapça klavye ile metin yazım uygulamaları, Türkçe Arapça İngilizce Temel terminoloji 3 Türkçe ve Arapça Microsoft Office düzenleme araçları, Arapça klavye ile metin yazım uygulamaları 4 Türkçe ve Arapça Word programı: Program bileşenleri, Türkçe Arapça İngilizce Temel terminoloji 5 Düzenleme ve düzeltme komutları, Arapça klavye ile metin yazım uygulamaları 6 Mizanpaj ayarlama 7 Arap Alfabeti, harekeler ve noktalama işaretlerini kullanma 8 Hafta: Ara sınav 9 Metin yazma ve düzenleme çalışmaları 9 Kısayol uygulamaları 10 Microsoft Excel’e Giriş ve Arayüz Tanıtımı 11 Temel Biçimlendirme ve Formüller, temel işlemler 12 Temel Biçimlendirme ve Formüller, temel işlemler					

	13 Grafikler ve Veri Analizi 14 Gerçek Hayatta Excel'in Kullanım Alanları 15 Hafta: Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
TDL101	Türk Dili I	Zorunlu	2	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Nurdan Benli	24.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı; öğrencilere Türkçenin yazılı dönemlerini ve eserlerini tanıtmak, Türkçenin geçmişten günümüze değişimi göstermek, Türkçenin karşılaştığı güncel sorunları belirlemek ve Türkçenin ses ve biçim özelliklerinden faydalananak öğrencilerin Türkçeyi doğru ve güzel kullanma becerilerini pekiştirmektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	1.Akalın Şükrü Haluk, Süer Eker, Vahit Türk, Sema Aslan Demir, Serap Cavkaytar (2015). <i>Türk Dili I</i> . Eskişehir: Anadolu Üniversitesi Yayını 2.Aksan, D. (1979-1982). <i>Her Yönüyle Dil/Ana Çizgileriyle Dilbilim</i> , c.1,2,3, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları 3.Banguoğlu, T. (2000). <i>Türkçenin Grameri</i> , Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2000. 4.Demir, N.– Yılmaz, E. (2009). <i>Türk Dili Yazılı ve Sözlü Anlatım</i> , 1. Basım, Ankara: Nobel Yayın Dağıtım. 5.Dilçin, C. (1983). <i>Yeni Tarama Sözlüğü</i> , Ankara Ergin, M. (2002). <i>Üniversiteler İçin Türk Dili</i> , Bayrak Yayınları, 2002. 6.Durmuş, Mustafa (Ed.) (2010). <i>Üniversiteler İçin Türk Dili El Kitabı</i> , Ankara: Grafiker Yay. 7.İnce, Y., vd. (2009).Türk Dili Ve Kompozisyon Bilgileri / YÖK Çerçeve Programına Uygun, Aksakal Kitap.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Haftalık teorik ders saati Okuma Faaliyetleri İnternette tarama, kütüphane çalışması Ara sınav ve ara sınava hazırlık					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- İmla ve Noktalamanın öğretilmesi 2- Yazı yazma kurallarının öğretilmesi 3- Yazılı anlatım türlerinden sanatsal yazıların öğretilmesi 4- Yazılı anlatım türlerinden düşünce yazıların öğretilmesi 5- Yazılı anlatım türlerinden bilimsel yazıların öğretilmesi 6- Okuma ve güzel konuşma becerilerinin geliştirilmesi					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	- Türk Kültürü, Türk Dili ve Edebiyatının bütün değerlerini öğrenir. - Türk Dili ve Edebiyatı ile ilgili araştırmalar yapar. - Okuduğunu doğru anlar, yorumlar ve analiz eder. - Herhangi bir konuda metin oluşturur. - Bireysel ve toplu iletişimlerde duygu ve düşüncelerini rahatça ifade eder. Bireysel ve toplu iletişimlerde duygu ve düşüncelerini rahatça ifade eder. - Türk Dünyası Lehçe ve edebiyatlarına yönelik bilgiler kazanır. Türk kültür, sanat, yaşam, zihniyetine ilişkin bilgiler edinir.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						

Derste İşlenen Konular	1 – Dilin Tanımı, Dil ve Kültür İlişkisi 2 –Dillerin Sınıflandırılması 3 – Türkçenin Dünya Dilleri Arasındaki Yeri 4 – Türk Dilinin Gelişimi ve Tarihsel Dönemleri 5 – Türkçenin Ses Özellikleri ve Söz Varlığı 6 – Türkçenin Ses Olayları 7 – Türkçede Biçim Bilgisi ve Ekler 8 – Vize Sınavı 9 – Anlam ve Görev Bakımından Kelimeler 10 – Anlam Bilgisi 11 – Kelimeler Arası Anlam İlişkileri 12 – Kelime Grupları 13 – Cümle Bilgisi 14 – Cümlelerin Öğeleri 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
TİT101	Türk İnkılap Tarihi I	Zorunlu	2	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Naime Yüksel KAYAÇAĞLAYAN KARASU	24.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	29 Ekim 1923’den günümüze kadar Cumhuriyet tarihinin aşamaları incelenir. Atatürk İlke ve İnkılaplarını hazırlayan siyasal, sosyal, ekonomik ve kültürel gelişmelerin Osmanlı modernleşme çabaları ışığında anlaşılmasını sağlamaktır					
Ders Kitabı / Kitapları	Atatürk ve Türk İnkılap Tarihi Siyasal Kitap Evi Hacettepe Üniversitesi Öğretim Üyeleri. Editör: Prof. Dr. Fatma Acun Kemal ATATÜRK“NUTUK”; Halide Edip ADIVAR“Türkün Ateşle İmtihani”; Turgut ÖZAKMAN “Türk Mucizesi – Cumhuriyet” . Şerafettin Turan, Türk Devrim Tarihi, 2. Kitap Doç. Dr. Salih YILMAZ, Yrd. Doç. Dr. Sayim TÜRKMEN, Yrd. Doç. Dr. Yaşar BAYTAL, Atatürk ve Türkiye Cumhuriyeti Tarihi					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Cumhuriyet Dönemi Atatürk İnkılapları, Atatürk İlkeleri, Atatürk Dönemi Dış Politika, İkinci Dünya savaşı ve Türkiye, İkinci Dünya Savaşı Sonrası Türkiye					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Tarihi belirleyen çeşitli aktörleri ve faktörleri açıklayarak, bu unsurların oynadığı farklı rolleri karşılaştırabilirler, 2- Bu aktörlerin ve faktörlerin oynadığı farklı rolleri çözümleyebilir/analiz edebilirler, 3- Bağımsızlık, Özgürlük ve Ulusal Egemenlik kavramlarını yorumlayabilirler, 4- Çağdaş, Demokratik, Lâik ve Sosyal bir Hukuk Devleti olan Türkiye Cumhuriyeti'nin oluşum sürecini değerlendirebilirler, 5- 20.yüzyılın sonlarında ortaya çıkan 'Küreselleşme' sürecini çözümleyebilir/analiz edebilirler, 6- Yeni çağın olgularını tarihî olaylarla karşılaştırabilir ve tanımlayabilirler.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – Giriş: Dersin tanımı 2- Osmanlı Devletinde Islahat Hareketleri: 3 –Tanzimat ve Islahat Fermanları, 4 – I. Meşrutiyet ve Kanun-i Esasi'nin İlanı 5 – II. Meşrutiyet Dönemi 6 – Birinci Dünya Savaşı Nedenleri ve Sonuçları 7 – Mütareke Ortamında Kurulan Cemiyetler 8 – Vize Sınavı 9 – Mustafa Kemal'in Samsun'a Çıkışı 10 – Amasya Protokolü, 11 – TBMM'nin açılışı 12 – Milli Mücadele Döneminde Ayaklanmalar 13 – I. ve II. İnönü Muharebeleri 14 – Mudanya Ateşkes Antlaşması 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
İNG101	Temel İngilizce I	Zorunlu	4	Yok	Arş. Gör. Esat TOSUN	24.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencileri hedeflenen dille tanıştırmak ve öğrencilere hedeflenen dilde CEFR A1- seviyesinde kendilerini ifade etmek ve iletişime geçmek için temel becerilerin gelişmesine yardımcı olmak					
Ders Kitabı / Kitapları	Soars, L., Soars, J. & Hancock P. (2020). Headway (5th edition). Oxford University Press.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1- Anlatım 2- Uygulama 3- Grup çalışması					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Dinleme becerisinde basit kelimeleri, kelime öbeklerini, kolay kişisel soruları ayırt edebilmek. 2- Okuma becerisinde isimleri, basit kelimeleri, kelime öbeklerini, basit cümleleri ve resimlerle desteklenmiş temel yönergeleri listeleyebilmek. 3- Kendilerini sözlü olarak tanıtabilmek. 4- Adın nedir? Kaç yaşındasın? vb. temel soruları sorarak ve cevaplayarak karşısındaki ile iletişim kurabilmek. 5- Kendileri tanımlayan söz öbeklerini yazabilmek.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları						
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	İkinci bir yabancı dili öğrenmeye, yazılı ve sözlü çeviri faaliyetlerinde gerekli olan eleştirel düşünme edincini geliştirmeye katkısı vardır.					
Derste İşlenen Konular	1- Alfabe ve Temel Tanışma, Selamlaşma (Hello, Hi, Goodbye), Tanışma ifadeleri (What's your name? I'm..., Nice to meet you), Kişisel bilgiler (isim, yaş, ülke). 2- Sayılar ve Yaş, 1-100 arası sayılar, Yaş sorma/söyleme (How old are you?), Telefon numarası, fiyatlar. 3- Ülkeler ve Milliyetler, Ülke adları ve milliyet sıfatları, "Where are you from?" – "I'm from Turkey.", "He is Spanish" / "She is from Italy". 4- Aile ve Kişisel Bilgiler, Aile bireyleri (mother, father, sister, etc.), Sahip olmak: have/has got, Basit tanımlamalar: "My brother is tall." 5- Günlük Rutinler ve Fiiller, Geniş zaman (Simple Present Tense) tanıtımı, Günlük rutin fiilleri (wake up, go to school, etc.). 6- Zaman ve Günler, Günler, aylar, mevsimler, Saat sorma ve söyleme ("What time is it?"), Tarihleri ifade etme ("It's the 5th of March.") 7- Ev ve Eşyalar, Ev bölümleri (kitchen, bedroom, etc.), Mobilya ve ev eşyaları (chair, bed, etc.), "There is/There are" yapısı. 8- Yer Tarifi ve Konumlar, Yer edatları (in, on, under, next to, etc.), "Where is the book?" – "It's on the table.", Basit yön tarifleri (go straight, turn left). 9- Ara sınav 10- Günlük Hayat ve Hobiler, Hobiler: reading, dancing, swimming, Like/don't like yapısı, "Do you like music?" – "Yes, I do." 11 - Yiyecek ve İçecekler, Temel yiyecek/içecek isimleri, Sipariş verme (I'd like a coffee.), "A bottle of					

	water" gibi miktar ifadeleri. 12c- Alışveriş ve Para, Fiyat sorma (How much is it?), Alışverişte kullanılan ifadeler (Can I help you?), Kıyafet ve renkler. 13- Hava Durumu ve Mevsimler, Hava durumu ifadeleri (It's sunny, It's raining), Mevsimlere göre kıyafet seçimi, "What's the weather like today?". 14- Okul ve Meslekler, Okul araç-gereçleri (pen, notebook), Meslekler (doctor, teacher, engineer), "She is a nurse." 15 - Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul/ Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA205	Çeviri Kuramları	Zorunlu	3	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	08.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Çeviribilimin temel kavram ve kuramları ile çeviride uygulanabilecek çeviri stratejilerini öğrencilere kavratmaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Berk, Ö. (2005). Kuramlar Işığında Açıklamalı Çeviribilim Terimcesi: Multilingual Yabancı Dil Yayınları, İstanbul					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap, tartışma, demonstrasyon, örnek olay incelemesi.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çeviribilimin temel kavram ve kuramlarını bilir ve uygular. 2. Sık karşılaşılan çeviri sorunlarını ve zorluklarını ayırt eder, bunlara uygun çözüm stratejilerini bilir ve uygular. 3. Kültürler arası farklılıklardan kaynaklanan çeviri sorunlarını fark eder ve çözümler üretir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diploması, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için kuramsal bilginin yanı sıra yazılı ve sözlü çeviri çalışmalarında kullanılabilecek çözümleme becerileri inşa etmektedir.
Derste İşlenen Konular	1. Tarihsel Süreçte Çeviri 2. Osmanlı döneminde çeviri faaliyetleri ve çevirmenler 3. Çeviri araştırmalarında kuramsal söylemler 4. Çeviri türleri 5. Çeviride metin türleri 6. Çeviride eşdeğerlik 7. Çeviride eşdeğerlik düzeyleri 8. Hafta: Ara sınav 9. Skopos Kuramı 10. Çeviri Normları 11. Eugene Nida: Dinamik eşdeğerlik 12. Nord: İşlevsellik Eşdeğerlik 13. Even-Zohar: Çoğul dizge kuramı 14. Modern Dönem Çeviri Paradigmaları 15. Çeviri Eğitimi ve Teknolojileri 16. Hafta: Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA207	Arapça Modern Metinler	Seçmeli	4	Arapça Okuma, Yazma becerisine sahip olmak	Öğr. Gör. Ayşe Sıdika ALKAN	11.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, sosyoloji, tarım, siyaset, medya vb. farklı alanlara yönelik Arapça modern metin türlerini incelemek, öğrencilere Arapça dil kültürünü, düşünme yöntemlerini öğretmek, metin okumalarında anlamsal olarak izlenecek yol ve çeviri yaparken seçilecek yöntemleri saptamalarını sağlamaktır. Ayrıca Arapça metin incelemeleri ile dilin mantığını kavrayan öğrencilerin kendi özgül metinlerini oluşturmaları da beklenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	<i>Modern Metin Okumaları Lisan Kitabı Orta ve İleri Düzey Seçme Metinler. Alfa Yayınları.</i> Ek kitaplar: Güler, İ., Günday, H., & Şahin Şener. (2024). YÖKDİL- Arapça MYDS Güncel Arapça Gazeteler ve dergilerden seçilmiş metinler. İşler, E., & Yıldız, M. (2018). Arapça Çeviri Kılavuzu. Akdem Yayınları.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste okuma becerisini geliştirmeye yönelik metin inceleme yöntemi kullanılmaktadır. Derste Arapça Modern Metinler kitabı metinleri işlenmektedir. Okuma materyali ders öncesinde AYBUZEM üzerinden de öğrencilerle paylaşılmaktadır. Derse hazırlıklı gelen öğrencilerle metinler üzerinde okuma çözümleme, sözcük, kalıp ifade, deyim vb. yapıların analizi ile metnin anlaşılır bir şekilde Türkçe anlamlandırması yapılmaktadır.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Modern dönem metinleriyle ilgili genel bilgi edinir 2. Modern dönem metinlerini okur ve anlar 3. Modern dönem metinlerini çevirebilme yetisini kazanır 4. Öğrenciler modern dönem metinlerine ilişkin kalıp ifadeleri öğrenir. 5. Öğrenciler modern dönem metinlerinde yer alan ibarelerin telaffuzunu yapabilir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	- (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. - (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. - (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. - (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviri becerisinin gelişiminde ve doğru bir dil aktarımının gerçekleşmesinde temel anlamda gerekli olan Arapça metni doğru bir şekilde çözümleme ve analizi yer almaktadır. Bu derste farklı alanlardan seçilen Arapça modern metinler ile bu alanlara dair literatür incelenmekte ve genel kültüre değinilmektedir. Böylelikle ileri düzeylerde yapılacak çeviri çalışmalarına ve Arapça yazı çalışmalarına katkı sağlanmaktadır.					

Derste İşlenen Konular	1- (60) Türbin Motorları ve (61) İsilik 2- (62) Zihinsel İstikrar ve (63) Dost Seçimi 3- (64) Tarım ve Petrolün Keşfedilmesi 4- (65) Kadın Temeldir ve (66) Plastik Sanayi 5- (67) Taş Kömürü 6- (68) Çocuk ve Aile İçi Eğitimi 7- (69) Obezite 8- Ara Sınav 9- (70) Sağlıklı Okuma 10- (71) İnsan ve Orman 11- (72) UNESCO 12- (73) Sanayi Toplumunda Çalışma Düzeni 13- (74) Kurbağalar Şarkı Söyler mi? 14- (75) İbrahim Abdulkadir el-Mâzinî 15- (76) Tren
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA209	Sözlü Anlatım III	Zorunlu	3	Sözlü Anlatım I ve II derslerini almış olmak	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB	08.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Kültürel, ekonomik, sosyal, sağlık vb. konularda ileri düzey Arapça konuşma ve yorumlamaya yönelik çalışmalar.					
Ders Kitabı / Kitapları	Uzun, Tacettin, Pratik Arapça Konya Yusri Ali, İslam (2006). Arapça Günlük Konuşmalar: Muhadese. Kalem Yay., İstanbul. Suçin, Mehmet Hakkı, Aktif Arapça Ankara					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ev ödevi, sınıf tartışması					

Dersin Öğrenim Çıktıları	Verilen herhangi bir sözlü iletişim konusunda araştırma yapar ve yorumlar. Arapça bir konuyu dramatize eder. Arapça bir konu hakkında yorum, eleştiri yapar ve öneriler sunar. Bir konu hakkında fikir beyan eder, yargıda bulunur ve öneride bulunur Arap kültürünü tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PÇ7Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. PÇ9 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. PÇ11 Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır. PÖA1M Üstercim ve Tercümanlık mesleğinin geçmişten günümüze gelişim süreci hakkında yeterli bilgi ve donanımına sahip öğrenciler yetiştirerek öğrencileri ilgili sektöre hazırlamak, PÖA2Müstercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanan öğrenciler yetiştirmek, PÖA3 İletişimde kültürel farklılıkların önemini bilen ve ikinci yabancı dile hâkim olan öğrenciler yetiştirmek,
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders özellikle “Eş Zamanlı Çeviri” dersine Türkçe’ den Arapça’ ya tercümede katkı sağlayacaktır.
Derste İşlenen Konular	Günlük hayat 1 Günlük hayat 2 Evlilik konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Gelenek ve görenekler 1 Gelenek ve görenekler 2 Seyahat -Bayramlaşma konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 2 Ekonomi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 3 Siyasi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Siyasi konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 2 Teknoloji konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1 Teknoloji konulu metin incelemesi ve konuyla ilgili pratik 1

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA211	Osmanlı Türkçesi	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Güneş Muhip Özyurt	10 Ekim 2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arap alfabesini tanıma temeli olan öğrencilere Osmanlı Türkçesinin alfabesini bilme, tanıma ve okumak yeteneklerini kazandırmak, Osmanlı alfabesiyle yazılmış matbu Osmanlı Türkçesi metinlerinin okunması ve anlaşılması noktasında genel bilgi, bilinç ve farkındalığı kazandırmaktır. Osmanlı Türkçesi dersi öğrencilerin Osmanlı Türkçesinin imla özellikleri ile, Türkçe kelimelerin özel yazım biçimleri yanında Osmanlı Türkçesinde bulunan Arapça ve Farsça kaynaklı dil yapılarının farkında olması ve bunları okuyarak anlayabilmesi için ihtiyaç duydukları yetkinliğin kazandırılmasını hedeflemektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	<i>Metin Uçar, Osmanlı Türkçesi Kolay Okuma Metinleri 1-2-3.</i> <i>Muallim Naci, Sânihatü'l-Arab</i>					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğretim yöntemi ders anlatımı ve örnek metinlerin öğrencilerin etkin katılımı ile okunması ve analiz edilmesi biçiminde olacaktır.					
Öğrenim Çıktıları	Öğrenci, Osmanlı Türkçesi alfabesini bilir ve bu alfabeyle yazılmış matbu Türkçe metinleri doğru okuma yeteneğini kazanır. Öğrenci, Arap alfabesinden farklı olarak Osmanlı Türkçesi alfabesine has harfleri tanır ve okur. Öğrenci Osmanlı Türkçesindeki harflerin Türkçeye has okunuş ve telaffuzları hakkında farkındalık kazanır ve bunları doğru şekilde seslendirir. Öğrenci, Osmanlı Türkçesinde yaygın kullanılan Arapça ve Farsça kaynaklı dil biçimlerine dair metinleri doğru anlamlandırmayı sağlayacak bilgi dağarcığı edinir. Öğrenci, Osmanlı Türkçesindeki kelimelerin günümüzdeki telaffuzlarından farklı olarak yazıldıkları durumları öğrenir ve matbu metinleri kolaylıkla okur.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1, PÇ-2, PÇ-3, PÇ-4, PÇ-5, PÇ-6, PÇ-7, PÇ-8, PÇ-9, PÇ-10, PÇ-11					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders hem öğrencilerin Arap dilinin Türkçe ile etkileşimine dair bilgi ve farkındalık kazanmalarını; harf ve sözcüklerin farklı dillerdeki kullanım olanaklarını görerek Arap diline yönelik perspektiflerinin genişlemesini sağlar.
Derste İşlenen Konular	Osmanlı Türkçesinin genel özellikleri ve alfabesi, Osmanlı Türkçesindeki Arapça ve Farsça yapılar, Osmanlı Türkçesinde günümüz Türkçesinden farklı özellikler gösteren ek ve kelimelerin okunuşları
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA213	Edebi Çeviri I	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	17.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Modern Arap Edebiyatının önde gelen edebi eserlerini tanıtarak, öğrencilerin edebi metinler üzerinde kuramsal dayanaklı çeşitli çeviri stratejileri üretmeleri sağlamaktır. Bu ders; farklı edebi türler, edebi çeviri hakkında genel bilgi, kuramlara genel bir bakış, biyografi, masal, hikaye, roman, şiir, tiyatro ve deneme çevirileri üzerinde yoğunlaşmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Dizdar, Dilek and Ülker İnce. (2000) Çeviri Atölyesi. Can Yayınları. Er, Rahmi. (2012) Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi. Vadi Yayınları. Yıldız, Musa. (2018) Arapça Seçme Hikayeler 1,2,3. Akdem Yayınları. Arapça çeşitli biyografi, roman, hikâye, masal, deneme, şiir ve tiyatro metinleri. Allen, Roger, An Introduction to Arabic Literature, Cambridge University Press, Cambridge, 2000. 'Avvâd, Tefîk Yûsuf, el-Mu'elleftû'l-Kâmile, Mektebetu Lubnan, Beyrût, 1987. Hakkî, Yahyâ, Fecru'l-Kışşati'l-Mışriyye, el-Mektebetu's-Şa'biyye, Kahire, 1987. el-'Iyd, Yumnâ, er-Rivâyetu'l-'Arabiyye, Dâru'l-Fârâbî, Beyrût, 2011. www. hindawi.com.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım yöntemi, Tartışma yöntemi. / Derste işlenecek metinler bir önceki haftadan öğrencilere gönderilerek öğrencilerin derse hazırlıklı gelmesi sağlanır. Metinlerde geçen gramer yapılarına değinilerek, kalıp ifadeler üzerinde durulur. Deyimsel ifadeler, kültürel nüanslar ve modülasyon üzerinde durulur. Yazarın sesini koruyan eşdeğerlik ve sadakat ilkelerine yönelik bir yöntem benimsenmeye çalışılır.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	· Edebi Çeviri hakkında genel yaklaşımları öğrenir. · Hikâye, roman, şiir, deneme, ve tiyatro gibi farklı edebi türleri anlayarak edebiyatın çeşitliliğini kavrar. · Edebiyat türlerinin dil ve üslup kullanımına yönelik farkındalığı artar. · Metin inceleme ve kavramlar arasındaki iletişimi edebi çeviri bağlamında inceleme becerisi kazanır. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dil dışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler. · Modern Arap Edebiyatının önde gelen yazarlarını ve eserlerini tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinler arası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PÇ-6 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilmek ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanmak.
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Modern Arap Edebiyatına giriş. 2. Hafta Edebi metin türlerine giriş/ Hikaye, roman 3. Hafta Biyografi çevirisi / Cıbran Halil Cıbran, Mihail Nuayme, Tevfik el-Hakim 4. Hafta Biyografi çevirisi / Necip Mahfuz, Radv el-Aşur, Nizar Kabbani, Mahmud Derviş 5. Hafta Masal çevirisi / Pinokyo 6. Hafta Kısa hikâye çevirisi / Tevfik el Hakim 7. Hafta Hikâye çevirisi Muhammed Teymur/ Fil-Kıtar 8. Hafta Hikâye çevirisi Muhammed Teymur/ Fil-Kıtar / Mihail Nuayme Saadetu'l- Bek 9. Hafta ARASINAV 10. Hafta Hikâye çevirisi Mihail Nuayme Saadetu'l- Bek / Necip Mahfuz/ Bezletu'l-Esir 11. Hafta Hikâye çevirisi Necip Mahfuz/ Bezletu'l-Esir 12. Hafta Hikâye çevirisi Baha Tahir/ Hadikatu Gayri Adiyye 13. Hafta Hikâye çevirisi Baha Tahir/ Hadikatu Gayri Adiyye 14. Hafta Deneme çevirisi Ahmed Emin / Risaletun ila İbni 15. Hafta Deneme çevirisi Ahmed Emin / Risaletun ila İbni 16. Hafta Final sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA219	Diksiyon	S	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	27-06-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, öğrencilerin Arapçayı doğru, etkili, akıcı ve anlaşılır bir biçimde konuşmalarını sağlamaktır. Ders kapsamında, Arapça seslerin doğru çıkarımı, nefes ve tonlama kontrolü, vurgu ve duraklama teknikleri gibi diksiyonun temel unsurları öğretilir. Ayrıca, çevirmen adaylarının mesleki sunum, çeviri ve topluluk önünde konuşma becerilerinin gelişimine katkı sağlanır. Dersin sonunda öğrencilerin düzgün telaffuzla konuşma, etkili iletişim kurma ve sahne performansı sergileme yeterliliklerinin gelişmesi hedeflenir. Dersin temel içerikleri şunlardır: Diksiyon, ses, konuşma ve iletişim kavramlarına giriş Arapça harflerin mahreçleri ve ses türleri Nefes alma, vurgu, tonlama ve konuşma ritmi Güzel konuşmanın kuralları ve yöntemleri Hitabet türleri, konuşma hazırlama ve sunma teknikleri Diksiyonda karşılaşılan yaygın sorunlar ve çözüm yolları Bireysel ve ikili konuşma uygulamaları Şiir okuma, dublaj, hazırlıksız konuşmalar Sunum ve performans uygulamaları					
Ders Kitabı / Kitapları	الكفاوين، هاشم (2021). الأداء الصوتي وفنونه. قطر: معهد الجزيرة للإعلام. B5 - Final - Web.pdf حمدي، رافي (2019). فن الصوت والإلقاء. جامعة الأنبار. فن الصوت والإلقاء.pdf التميمي، مصطفى. محاضرات فن الصوت والإلقاء. جامعة تكريت. محاضرات فن الأصوات والإلقاء.pdf رشدي، عبد الوهاب (2018). تعليم الأصوات تطبيقها في مهارة الكلام لغير الناطقين بالعربية http://repository.uin-malang.ac.id/4511/1/Buku%20Ta%27limul%20Ashwat%202019.pdf سويد، أيمن (2011). التجويد المصور. دمشق: مكتبة ابن الجوزي https://dn721908.ca.archive.org/0/items/1_20240526_20240526_0934/%D8%A7%D9%84%D8%AA%D8%AC%D9%88%D9%8A%D8%AF%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B5%D9%88%D8%B1%20-%20%D8%AC1.pdf					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Dersin öğretiminde, öğrencilerin aktif katılımını ve uygulama ağırlıklı öğrenmeyi esas alan yöntem ve teknikler kullanılacaktır. Bu yöntemlerle öğrencilerin yalnızca teorik bilgi edinmeleri değil, aynı zamanda seslerini ve beden dillerini etkili şekilde kullanarak sahici konuşma becerileri geliştirmeleri hedeflenmektedir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler: 1. Diksiyonun temel kavramlarını (ses, tonlama, vurgu, nefes kontrolü vb.) tanımlar ve açıklar. 2. Arapça harflerin mahreçlerini ve ses özelliklerini doğru şekilde telaffuz eder. 3. Doğru, etkili ve anlaşılır konuşma tekniklerini uygulamalı olarak kullanır. 4. Konuşma sırasında nefesini ve ses tonunu kontrollü şekilde kullanır. 5. Farklı konuşma türlerine (şiir, haber, sunum, hitabet) uygun tonlama ve vurgulama yapar. 6. Hazırlıklı ve hazırlıksız konuşmalar gerçekleştirebilir.					

	7. Diksiyonla ilgili kişisel problemlerini (hızlı konuşma, monotonluk, harf yutma vb.) fark eder ve düzeltmeye yönelik stratejiler geliştirir. 8. Topluluk önünde etkili ve özgüvenli konuşmalar yapabilir. 9. İletişim becerilerini mesleki çeviri ortamlarında kullanabilir. 10. Diksiyon becerilerini çeviri sunumları ve sözlü anlatımlarında etkili şekilde uygular.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ- 4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Diksiyon dersi, öğrencilerin Arapçayı doğru, etkili ve anlaşılır biçimde konuşmalarını sağlayarak sözlü çeviri, sunum ve topluluk önünde konuşma becerilerini geliştirir. Böylece, yazılı ve sözlü çeviri alanlarında profesyonel iletişim yeterliliklerini artırarak mesleki başarıya katkı sağlar.
Derste İşlenen Konular	1. Dersin tanıtımı ve temel kavramlar/ Diksiyon nedir? Ses, konuşma, vurgu, tonlama gibi temel kavramların tanıtımı ve önemi üzerine tartışma 2. Arapça harflerin türleri ve mahreçleri – I / Harf türleri: kalın/ince, şiddetli/yumuşak, sessiz/sesli; teorik anlatım ve ses alıştırmaları 3. Arapça harflerin mahreçleri – II / Detaylı mahreç çalışmaları: boğaz, dil, dudak, burun çıkışlı sesler; uygulamalı telaffuz çalışmaları 4. Güzel konuşmanın kuralları ve nefes kontrolü/ Konuşma akışı, tonlama, vurgulama, nefes egzersizleriyle desteklenen doğru konuşma kuralları 5. Güzel konuşma yöntemleri ve önemi/ Düzgün, etkileyici ve ikna edici konuşmanın temel ilkeleri, uygulamalı cümle ve metin okuma 6. Hitabet: Tanımı, türleri ve teknikleri/ Hitabet türleri (resmî, serbest, ikna edici, duygusal vb.), konuşma planlama ve sunum teknikleri, örnek uygulamalar 7. Diksiyonda karşılaşılan sorunlar ve çözüm yolları/ Harf yutma, hızlı konuşma, yanlış vurgu, monotonluk vb. sorunlara yönelik alıştırmalar 8. Vize Sınavı 9. Tek konuşma uygulamaları/ Öğrencilerin bireysel olarak metin sunmaları: hikâye, kısa metin, haber vb. 10. Diyalog konuşmaları/ İkili etkileşim üzerinden tonlama, jest-mimik ve vurgu çalışmaları; rol oynama 11. Çizgi film ve dublaj çalışmaları/ Seçilen sahneler üzerinden seslendirme ve karaktere uygun tonlama çalışmaları 12. Şiir okuma teknikleri/ Şiir türlerine göre vurgu, ton ve duygunun yansıtılması, bireysel şiir sunumları 13. Hazırlıklı ve hazırlıksız konuşmalar/ Resmî gün, anma, özel etkinlik konuşmaları hazırlama; anlık konuşma yapma egzersizleri 14. Sunumlar – I 15. Sunumlar – II Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA251	Hukuk Çevirisi 1	Zorunlu	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı özel hukukta belge ve doküman olarak kullanılan Arapça vesika ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Doğumdan ölüme değin resmi ve özel kurum ve kuruluşlardan alınabilecek Arapça şahsi belgeler					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Özel hukukta kullanılan form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini tanıır. İşlevsel çeviri stratejilerinden faydalanır. Arapça doğum belgeleri, kimlikler, pasaportlar, mezuniyet belgeleri, diplomalar, transkriptler, evlenme belgeleri ve nüfusla ilgili diğer özel müstenidat ve belgeleri Türkçeye çevirebilir. Arapça özel adlar ile adresleri doğru bir yöntemle Arapçaya aktarır. 2. Kaynak metinde kullanılan tablo vb. biçim ve şekilleri hedef metinde Türkçe metin kültürüne uygun şekilde oluşturabilir. Resmi belgelerin imza, mühür, tarih, sayı vb. Ayırt edici özelliklerini tanıır. Bununla ilgili çeviri ve çevirmen notlarını hedef metinde uygun şekilde verir. Onay açıklamaları ve onayları doğru bir biçimde ifade eder ve çevirir. Çevireceği belgenin türünü belirler ve buna uygun çeviri stratejilerini Uygulayarak Türkçeye aktarır. 3. Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. Arapça belgelerin Türkçe benzerlerinde bulunan ifade kalıplarını çevirinin amacına uygun şekilde kullanır. Belgelerin Türkçeye çevirisi için gerekli olan kaynaklar, araçlar ve gereçleri kullanır ve özel hukuk çevirisi ilgili mesleki uygulamaları bilir Kendisine verilen Arapça belgeyi bunun için verilen makul sürede Türkçeye çevirerek Uygun formatta ve imlaya uygun şekilde Arapça olarak yazar. Uygun formatta Türkçe referans mektubu, başvuru dilekçesi ve özgeçmiş hazırlar.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözmeye becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1. Kimlik Kartı, Pasaport 2. Doğum Belgesi 3. Ayrıntılı Nüfus Kayıt Sureti 4. Sabıka Kaydı, Arşiv Kaydı Belgesi 5. Bekarlık Belgesi 6. Sağlık Raporu 7. Evlenme Belgesi 8. Hafta ARASINAV 9. Lise Diplomaları 10. Lisans Diplomaları 11. Yüksek Lisans ve Doktora Mezuniyet Belgeleri 12. Transkript Belgeler-1 13. Transkript Belgeleri-2 14. Başvuru Dilekçesi ve Referans Mektubu Çevirisi 15. Hafta FİNAL
Engellilik Politikası	Bu derste performansını etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA253	Haber Çevirisi I	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	01.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapça medya dili; gazete başlıkları, haberlerin içerik analizi hakkında bilgi vererek öğrenciye çeşitli gazete ve tv kanalları üzerinden örnek Arapça haber metinlerinin çevirisini yapma becerisi kazandırmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	· Suçin, M. Hakkı (2019). Haber Çevirisi / Arapça-Türkçe Türkçe-Arapça Anahtar Kitap, Opus Yayınları. · Süleyman, Mahmud (2011) Basın Arapçası. Cantaş Yayınları. · Ayalon, Ami, The press in the Arab Middle East/ A history, Oxford University Press, New York, 1995.					

	Di ʿarrāzī, Fīlīb, Tārīḥu's-Şihâfeti'l-'Arabiyye, Beyrût, 1913, C.I. https://www.aljazeera.net; https://www.trtarabi.com; https://www.skynewsarabia.com gibi Arapça yayın yapan medya siteleri.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Arapça haber dilinin genel özellikleri hakkında bilgi sahibi olur. · Arapça haber çevirisi hakkında terminolojiye sahip olur. · Arapça'dan Türkçeye haber çevirisi yapma becerisi kazanır. · Haber çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dildışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak basın dili jargonuna yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak çeşitli konulardaki haber metinlerinde çeviri yapabilmek.
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Arapça'da haber dilinin genel özellikleri 2. Hafta Arap Basını genel özellikleri 3. Hafta Haber aktarma fiilleri 4. Hafta Karşılamlar /Resmi ziyaretler 5. Hafta Resmi ziyaretler 6. Hafta Yardımcı Fiiller 7. Hafta Yardımcı Fiiller 8. Hafta ARASINAV 9. Hafta Resmi Mesajlar 10. Hafta Resmi Mesajlar 11. Hafta Resmi Kabüller 12. Hafta Resmi Kabüller 13. Hafta Eşdizimsel ifadeler 14. Hafta Eşdizimsel İfadeler 15. Hafta Eşdizimsel İfadeler

	16. Hafta FİNAL
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA255	Çevirmenler İçin Türkçe I	Zorunlu	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	24.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Türkçe dil bilgisini doğru bir şekilde kullanmak. Arapçadan Türkçeye çevirilerde Türk dilinin etkin ve doğru kullanılmasını sağlamak. Ar.-Tr. çevirilerde sık yapılan hataları tespit etmek ve düzeltmek.					

Ders Kitabı / Kitapları	Demir, Nurettin & Yılmaz, Emine. Türk Dili El Kitabı. Ankara: Grafiker. 2012 A. BÜYÜK, Sevsen. Türkçe Sözlük'te "Ar." (Arapça) Olarak Etiketlenen Madde Baş Kelimelerdeki Anlam Değişimleri. Ankara: TDK. 2023 Aksan, Doğan. Anlam Alışverişi Olayları ve Türkçe. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Cilt 9, s. 207-27. 1962 Âşûr, Radvâ. Tantûralı Kadın. İstanbul: Ketebe. 2019. Karahan, Leyla. Türkçede söz dizimi. Ankara: Akçağ Yayınları. 2013. Korkmaz, Zeynep. Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi. Ankara: TDK.2019. Ergin, Muharrem. Türk Dil Bilgisi. Boğaziçi Yayınları. 2019. Doğan Aksan – Anlam Bilimi ve Türkçede Anlam / Her Yönüyle Dil: Ana Çizgileriyle Dilbilim
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste, öğrencilerin hem yazılı hem sözlü çeviride ana dillerinden kaynaklanan sorunları aşamaları beklenmektedir. Ayrıca öğrenciler Arapçadan Türkçeye çeviri yaparken sözlük kullanımı, anlam bilgisi ve anlam değişimleri konularına hâkim olacaktır. Türkçede metin yazma, özetleme, başka ifadelerle anlatma vb. beceriler edinme derste alıştırmalar ile pekiştirilecektir. Arapçadan Türkçeye çevrilen yazıları inceleyerek çeviri metinlere eleştirel bakış açıları edineceklerdir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Çeviride ana dil olan Türkçeye hâkim olmanın önemini bilir. 2 Farklı türde metinler oluşturmak için Türkçeyi etkili ve doğru bir şekilde kullanabilir. 3 Çevrilen Türkçe metinleri imla, sözdizim, anlambilim ve edimbilim kuralları açısından değerlendirebilir. 4 Değerlendirilen metinlerde varsa gerekli düzeltmeleri yapabilir. 5 Türkçenin sözdizimi ve söz varlığı bağlamında ortaya çıkan anlatım olanaklarını tanımlayabilir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözüme becerisine sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviride en temel konulardan biri olan kaynak dile hâkim olma becerisi gelişir. Arapça - Türkçe çevirilerde yanlış kelime kullanımı ile dil bilgisinden kaynaklanan hataların önüne geçilir. Türkçenin doğru kullanımına ilişkin farkındalık elde edilir.
Derste İşlenen Konular	1. Derse giriş, izlencenin tanıtımı, kaynak paylaşımı, çeviride ana dil bilincinin önemi 2. Türkçede anlatım bozuklukları ve çeviriye etkisi 3. Yazım kuralları ve noktalama işaretleri – metin düzeltme uygulamaları 4. Anlam bilgisi: Cümlede ve paragrafta anlam 5. Anlam değişimleri ve çeviriye yansımaları 6. Türkçede anlatım biçimleri ve üslup özellikleri 7. Medya Türkçesi ve Gazetecilik Dili / Türkçede Edebi Anlatım Özellikleri Türkçede Sık Yapılan Çeviri Hataları 8. Ara Sınav 9. Türkçe ve Arapçanın karşılaştırılması: Yapı, ifade, üslup (örnek metinlerle) 10. Çeviride Dilsel Kayıplar ve Kazanımlar (Arapça – Türkçe örnek) 11. Kültürel unsurların çevirisi: Deyim, atasözü, dini-kültürel terimler (Arapça – Türkçe örnek) 12. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 13. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 14. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme)

	15. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA303	Eş Zamanlı Çeviri I	Zorunlu	6	Yok	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN	15.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders, öğrencilere eşzamanlı çeviri becerilerini geliştirmelerini ve bu alanda tecrübe kazanmalarını hedefler. Bu doğrultuda, öğrencilerin hızlı düşünme, anlık karar verme ve iki dil arasında hızlı geçiş yapma yetenekleri geliştirilir. Ders hem Arapça hem Türkçe dillerinde ileri düzey dil bilgisi ve sözlü ifade becerilerinin geliştirilmesini amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin stres altında doğru ve akıcı çeviri yapabilmeleri için pratik yapmaları sağlanır, kültürel farkındalık ve mesleki etik gibi önemli konulara da değinilir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. (Ankara: Siyasal Kitabevi.2020). 49. Düzgün, Osman. Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Sözlü Çeviri Eğitimi ve Yeni Yöntemler. (Kayseri: Tidem Yayıncılık. 2022). 121-123. Mehmet Hakkı Suçin, Öteki Dilde Var Olmak (İstanbul: Say Yayınları, 2013). 56. Sezer Yılmaz, “Arapça – Türkçe Ardıl Çeviri Eğitiminde Bellek Etkinleştirme ve Sürdürme Stratejilerine Yönelik Pragmatik Yaklaşımlar”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi 36 (2023): 1164-1177.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Öğrenciler, eşzamanlı çeviride kullanılan temel teknikleri öğrenerek iki dil arasında hızlı ve doğru geçiş yapabilecek becerileri açıklayabilir. 2. Öğrenciler, çeviri esnasında karşılaştıkları zorluklar karşısında anlık karar verme ve stres altında etkili çalışabilme yeteneğini geliştirir. 3. Öğrenciler, iki dilin kültürel farklarını göz önünde bulundurarak anlamı bozmadan doğru ve tutarlı çeviri yapabilir. 4. Öğrenciler, gerçek zamanlı çeviri ortamlarında deneyim kazanarak mesleki açıdan daha yetkin hale gelebilir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilere konferans çevirisine dair yetenekler kazandırır. En zor tercüme türlerinden biri olan simultane çeviri eylemine dair donanım kazandırır.
Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Sözlü Çeviri ve Türleri, Eşzamanlı Çeviri İçin Temel Gereksinimler, Alanla ilgili temel terminoloji 2- Simultane çeviriye genel bir bakış, İyi bir konferans çevirmeninin özellikleri Simultane çeviri stratejileri, Isınma Egzersizleri, Gölgeleme, Alanla ilgili temel terminoloji 3- Gölgeleme ve Aktif dinleme becerileri, kabin uygulamaları, Alanla ilgili temel terminoloji 4- Mesafe Egzersizleri, Soyutlama Egzersizleri, Tahmin Egzersizleri, Odaklanma ve Dikkati Toplamaya Yönelik Çalışmalar; el-Fusûl, el-Esvâk adlı metinler üzerinde çalışma, kabin uygulamaları 5- Soyutlama Egzersizleri, 1. Ardıl Özet, 2. Ana fikir, 3. Simultane Çeviri, 4. Hızlı Konuşma; el-İdrîsî, Bakkalda adlı metinler üzerinde çalışma, kabin uygulamaları. 6- Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: Fi'l-Medîne adlı metin üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları 7- Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: el-İstikbâl, er-Risâle adlı metinler üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları 8- Vize Sınavı 9- Tahmin Egzersizleri, mesaj içeriğini saptama, kendi kelimelerimizle ifade etme, düz ve yan anlamsal çeviri, Açılış konuşmalar ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları 10- Sayı ve Tarih Araştırmaları, Açılış konuşmaları ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları, Şeceratu'z-Zeytûn adlı metnin çevirisi 11- Not alma teknikleri, sözlü çeviride hız kesen yapılar, simultane çeviri alıştırmaları 12- Presleme Yöntemi, Kelimetu'r-Reis, Mukâbele Suhufiyye adlı metinler üzerinde sözlü çeviri çalışmaları 13- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler, Simultane çeviri alıştırmaları (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar) 14- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler, Simultane çeviri alıştırmaları (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar) 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA311	Teknik Çeviri	Zorunlu	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	07.07.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı mühendislik teknik şartnamelerinin çevirisinde kullanılan çeviri yöntem ve tekniklerini öğrenciye kavratmak ve uygulamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Altyapı, üst yapı ve ağır mühendislik projelerine yönelik olarak hazırlanan Arapça teknik şartnameler : Otoyol, Liman, Baraj, Otel-Hastane-Okul, Toplu Konut, Doğalgaz/Petrol/Su Boru Hatları, Metro, Depolama-Tank Tesisi inşaat projeleri teknik şartname örnekleri (Irak, Suudi Arabistan, Libya Dokümanları)					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma çözümleme, gösterip yaptırma, düz anlatım,					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Teknik şartnamelerin dil ve üslup özelliklerini analiz edebilir, bunları doğru çözümlemek adına paralel metin okumaları yapar ve mühendislik alanlarına özgü yapılaşmış anlatım özelliklerini doğru bir yöntem ve teknikle ve eşdeğer biçimde Türkçeye-Arapçaya aktarabilir					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilir; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	1. İnşaat Projesi Teknik Şartnamesi Örneği 2. Yapı İşleri 3. Isı, Su ve Ses Yalıtımı 4. Sıhhi Tesisat 5. Yangın Tesisatı 6. İklimlendirme Tesisatı 7. Elektrik Tesisatı 8. Hafta ARASINAV 9. Telefon, vb. İnternet Tesisatı 10. Jeneratör Sistemi, Güvenlik, Otopark 11. Peyzaj ve Çevre Düzenlemesi 12. Aktivite Alanları 13. Proje ve Teklif Belgeleri 14. İş Deneyim Belgeleri					

	15. Hafta FİNAL
Derste İşlenen Konular	
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA313	Diplomasi Çevirisi I	Zorunlu	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Diplomasi Çevirisi dersinin öğretim amaçları, öğrencilere diplomatik metinleri doğru bir şekilde çevirebilme becerisi kazandırmayı hedefler. Bu amaçla, öğrencilerin diplomatik dilin özelliklerini, terminolojisini ve dil kullanımını öğrenmeleri sağlanır. Ayrıca, uluslararası ilişkiler bağlamında kullanılan dilin inceliklerini anlamaları ve farklı kültürler arasında iletişim kurabilme yetenekleri geliştirilir. Ders, öğrencilere diplomatik yazışmaların ve belgelerin nasıl çevirileceği konusunda pratik yapma fırsatı sunarak, mesleki bir beceri edinmelerini sağlar.					
Ders Kitabı / Kitapları	İskit, Temel (2015). Diplomasi Tarihi, Teorisi, Kuramları ve Uygulaması. İstanbul Bilgi Üniversitesi Yayınları. İstanbul Mendil Hasan el-Akîlî, Hassan (2014). el-Luğatu'd-Diplomasiye: El-Luğatu'd-Diplomasiye ve Mahârâtü'l-Kitâbeti ve'l-Luğati. Bağdat. Yetkin Karakoç, Nihal (2022). Çeviri ve Diplomasi. Çeviribilim Yayınları. İstanbul. el-Hamevî, Méemûn (1949). el-Mustalahâtü'l-Diplomasiyye. Y.y. Şam. Kendal, Elizabet, ve Yehia A. Muhamed. (2020) Diplomacy Arabic London. El-Hace, Bûferiyûte.(2020) “Rihânu't-Tercümetu ve' Eliyâtu'n-Nassu'Dîblûmâsi” Doktora Tezi. Cezair. Ders Notları					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Diplomasinin kapsamını açıklayabilir. 2. Türk Dış işleri Bakanlığı ve Türkiye'deki Büyükelçiliklerde kullanılan yazışma türlerini tanıır. 3. Diplomasi çevirisine yönelik sözlü ve yazılı çeviri becerilerini kazanır. 4. Diplomatik dilin özelliklerini açıklayabilir ve diplomatik metinleri sınıflandırabilir. 5. Diplomasi ile ilgili görsel ve işitsel materyaller aracılığıyla pratik yaparak terminoloji bilgisi artar. 6. Diplomatik metinlerin tercümesinde dikkat edilmesi gereken hususları ifade edebilir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. · (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaştıkları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diplomasi sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencilerin çeşitli yeteneklerle donanmasını sağlamaktır.
Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Diplomasi Dilinin Özellikleri ve Yazışma Tarihi 2- Yazışmalarda Gizlilik, Önem ve Özellik Dereceleri, Yazışma Türleri 3- Kişisel yazışmalar: Genel Yapı, Hitap Şekilleri, Giriş ve Kapanış cümleleri. 4- Davet Mektupları: Akşam Yemeği, Düğün Töreni vb. 5- Kutlama Mektupları: Nişan, Evlilik, Doğum, Terfi, Bayram vb. İbareler, 6- Davet mektupları ve olumlu/olumsuz cevap örnekleri 7-Bayram kutlamaları, işbirliği için teşekkür mektubu, taziye, özür, şikayet mektupları 8- Vize Sınavı 9- Resmi Yazışmalar, Hitap Şekilleri, Giriş ve Kapanış İbareleri; Banka İle Yazışmalar; Özgeçmiş Oluşturma ve Genel Bileşenleri 10- Akademik/diplomatik tavsiye mektupları, İş başvurusu, referans mektupları, istifa mektupları. 11- Diplomatik Yazışmalarda Kullanılan Hitap Şekilleri, Diplomatik Yazışma Türleri (iç-dış), Nota, Memo, Protokol, Güven Mektupları vb. Yazışma Türleri 12- Diplomatik Yazışmaların Formatı, Saygı Sunma İfade Türleri, Bilgilendirme Mesaj Örnekleri, Güven Mektubu, Protokol Örnekleri 13- Protokol Örnekleri, Diplomatik Genelge, Delegasyon Gönderme, Diplomatik Ziyaretlere dair Yazışmalar, Diplomatik Davetler 14- Göreve Başlama, Maslahatgüzarın Görevi Devralması, Uçak Kazası, Deprem vb. Konularda Diplomatik Yazışmalar, Adli Yardımlaşma Talebi, Protokol Örnekleri 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenceyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi

MTA317	Farsça I	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mahmut CADUK	05.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Fars dilinin alfabesinin ve seslerinin öğretilmesi ve Farsçanın temel dilbilgisi kurallarının basit düzeyde kavratılması.					
Ders Kitabı / Kitapları	Ahmad Saffar Moqaddam, Persian Language Book One: Basic Lessons, Şura-yi gostereş-i zeban u edebiyat-i farsî, Tehran, 1391. Nimet Yıldırım, Farsça Dilbilgisi, Kabalcı Yayınları, İstanbul, 2015					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin dilbilgisi kuralları eşliğinde Fars dilini öğrenmesi amaçlanır. Basit cümleler hem yazılı hem sözlü olarak aktarılacak dilin yapısı öğretilir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Farsça alfabeyi ve sesleri öğrenme Kelime birleştirmeyi öğrenme Farsçadaki temel ekleri öğrenerek kullanma yetisi kazanma Kendini başkalarına tanıtabilme Baskalarına, kendileri hakkında sorular sorabilme ve sorulan benzer soruları yanıtlayabilme İlgi alanıyla ilgili cümleleri ve sıkça kullanılan anlatımları kavrayabilme Bilinen günlük ifadeleri ve oldukça basit cümleleri anlayabilme Basit cümleler kurabilme					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Bu ders, Farsça alfabe ve sesleri öğrenerek öğrencilerin dilbilgisi altyapısını güçlendirmesine ve kelime birleştirme yeteneklerini geliştirmesine katkı sağlar. Öğrenciler, kendilerini tanıtabilecek ve başkalarına basit sorular sorarak temel düzeyde iletişim kurabilecek duruma gelirler. Sıkça kullanılan ifadeleri ve günlük konuşma cümlelerini anlayarak öğrenciler, dilin doğal bağlamda kullanımını kavrama becerisi kazanır. Ders, öğrencilerin ilgi alanlarıyla ilgili basit cümleler kurma yetisini geliştirerek kişisel ifadelerini artırmalarına olanak tanır. Günlük ifadeleri ve basit yapıları anlayıp kullanabilen öğrenciler, dilin pratik hayatta işlevsel kullanımını öğrenirler.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, kelime birleştirme ve cümle kurma becerilerini öğrencilerin başlangıç seviyesinden itibaren edinmesini sağlayarak, eğitim düzeyi ilerledikçe temel, orta ve ileri seviye metinleri anlamaları ve çözümlemeleri için bir altyapı oluşturur. Ayrıca, kendini ifade etme, başkalarına sorular sorma ve günlük ifadeleri anlama becerileriyle, dinleme ve konuşma yetilerini geliştirmelerine olanak tanır. Ders, öğrencilerin ilgi alanlarıyla ilgili cümleler kurabilmesini ve sık kullanılan anlatımları kavramasını hedefleyerek, ileri düzey dil eğitimi için sağlam bir temel hazırlar.					
Derste İşlenen Konular	1. Alfabenin tanıtılması, Yazı birleştirme. 2. Yazı birleştirme, Basit cümle Kurma 3. Ünite 1, Basit isim-fiil Cümlesi, Kim? Ne? 4. Ünite 2-3, Soru cümlesi, Fiil cümlesi, -i-de hali. 5. Ünite 4-5, Soru edatları, -ile hali 6. Ünite 6, Sıfatlar, Üstünlük Dereceleri 7. Ünite 7, Geçmiş Zaman, Şahıs ekleri. 8. VİZE SINAVI 9. Günler, Tekil-Çoğul, Bileşik 10. Tekil-Çoğul, Ba-Bi Ekleri, Olumsuz isim Cümleleri. 11. Şimdiki Zaman, Devamlılık Bildiren Zamanlar. 12. Sıfat ve İsim Tamlaması, Şimdiki Zaman. 13. Gelecek Zaman. 14. Dilek-İstek kipi. 15. FİNAL SINAVI					

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA319	Ermenice I	S	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						

Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA321	Ortadoğu Kafkas Etkileşimi I	S	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 -					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 -
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA331	Hukuk Çevirisi III	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Ticaret hukukunda belge, evrak ve müstenidat olarak kullanılan Arapça doküman ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve çevirisini uygulatmaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça Yasal Metinler: Ticaret Hukuku Metinleri, Kamu Hukuku Metinleri, Genel Hukuk Metinleri, Elektronik Ortamda bulunan kaynaklar					

Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenir, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek çeviri uygulamaları ve çözümlemeleri yapması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arapça genel vekaletnameleri bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça özel vekaletnameleri bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça şirket tescil ve faaliyet belgelerini bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. Arapça kuruluş sözleşmelerini bu alandaki metin geleneklerine eşdeğer biçimde Türkçeye çevirir. 2. Ticaret hukukuyla ilgili sözleşme ve belgelerde kullanılan standart Arapça terimlerin Türkçe karşılıklarını bilir. Arapça belgelerin biçim ve içeriğinin, aynı amaç için oluşturulan Türkçe belgelerde kullanılan mesleki jargonlara ve biçimsel standartlara uygun şekilde aktarılması için gerekli olan işlevsel çeviri kararlarını alır ve uygular. Aynı özellikteki Türkçe belgelerden yararlanarak sık kullanılan Arapça terimlerin karşılıklarını tahmin edebilir. Terim sözlükleri kullanır. 3. Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder ve bu süre zarfında Belgenin çevirisini tamamlar. Verilen karşılıkları doğrulamak için internetten etkin bir şekilde yararlanır. Uzmanlık alanıyla ilgili bilgisini artırmak için araştırmalar yapar. Çevirisini yaptığı belgeyi bunun için gerekli olan formatlara ve estetik unsurlara uygun şekilde düzenler
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. (PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.

Derste İşlenen Konular	1 Genel Vekaletname: Vekaletnamenin Bölümleri ve Tarafları Örnek vekaletnameler 2 Genel Vekaletname: Vekilin Görev ve Yetkileri: Vekaletname örnekleri 3 Vekilin görev ve yetkileri: Vekaletname örnekleri 4 Genel Vekaletname Müstenidatı: Müstenidat örnekleri 5 Özel vekaletnameler: Örnek vekaletnameler 6 Özel vekaletnameler: Örnek vekaletnameler 7 Faaliyet belgeleri: Örnek belgeler 8 Ara sınav 9 Patent tescil formları ve belgeleri: Belge örnekleri 10 Tüzel kişilik tescil belgeleri: Örnek belgeler 11 Tüzel kişilik kuruluş Sözleşmesi- Tüzük: Örnek belge 12 Kuruluş sözleşmesinin Maddeleri: Örnek Belge 13 Kuruluş sözleşmesinin maddeleri: Örnek belge 14 Kuruluş sözleşmesinin maddeleri: Örnek belge 15 Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA335	Klasik Arap Kültürü	Seçmeli	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB	14.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Abbasi ve Emevi Dönemi Arap Edebiyatının Özellikleri, Şiir ve Nesir Örneklerinin İncelenmesi ve Bu Dönemlerin Ayrıntılı Olarak Tanıtılması. Emevi ve Abbasi Dönemleri Kültür, Edebiyat, Siyaset ve Sosyoloji hakkında bilgi verilir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Kenan Demirayak. Arap Edebiyatı Tarihi III, Abbasi Dönemi, Erzurum. 2010. ez-Zeyyât, Ahmed Huseyn (trhsiz). Târîhu'l-eğebi'l- Arabî. Dâr Nahda, Kahire. Goldziher, I (2012). Klasik Arap Literatürü. Çev: Rahmi ER, Azmi YÜKSEL.. Vadi Yay., Ankara. DAYF, Şevkî (2003) Târîhu'l-Eđebi'l- Arabî : el-Asru'l- Câhilî. Dâru'l-Maârif. Kahire.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste klasik öğrenme yöntemleri kullanılarak ders materyalleri üzerinden konular işlenmektedir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Arapça ayrıntılı cümle analizi yapar. 2 –Arapçada kural dışı cümleler ve kelimeleri tanıır. 3 – cümle analizi hakkında fikir yürütebilir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu derste, klasik Arap kültürünün en önemli iki dönemini oluşturan Emevi ve Abbasi dönemlerine ait kültürel ve edebi bilgiler sunulmaktadır. Dönem şair ve edebiyatçıları, biyografi ve eserlerine değinilmektedir. Böylelikle mütercim ve tercüman olarak yetişecek öğrencilere Arap klasik kültürüne dair bilgilerin sunulması hedeflenmektedir.
Derste İşlenen Konular	1 - Emeviler Döneminin siyasal, sosyal ve kültür Açından tanınması 2 – Dönemin şiir türleri ve özellikleri 3 –Emeviler dönemi Nesri ve özellikleri 4 –Dönemin hitabet risaleler ve yazışmalarından örneklerinin incelenmesi 5 – Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir 6 - Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir 7 –Abbassiler ve kuruluşunu hazırlayan Tarihi nedenler 8- Ara sınav 9-Abbassiler Döneminde kültürel hayatı 10 – Abbassiler dönemi Nesrinin durumu 11 – Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 12 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 13 – Abbassiler Döneminde şiirinin durumu 14 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 15 – Final sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA337	Çeviri Eleştirisi I	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	15.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Daha önce çeviri yöntemleri ve eleştirisi konusunda öğrenilmiş bilgileri ve kuramları uygulamalı olarak kullanabilmek. Çeviri eleştirisi konusunda çağdaş yaklaşımları irdelleyerek, çeviribilimsel bir bakış açısı ve eleştirel bir bilinç kazandırabilmek. Çeviri eleştirisi kuramı ve eleştirel yaklaşım yöntemleri aracılığıyla Türkçeden Arapçaya-Arapçadan Türkçeye çevrilmiş metinleri eleştiriye tabi tutabilmek.					

Ders Kitabı / Kitapları	Tosun, Muharrem (2013). <i>Çeviri Eleştirisi Kuramı</i>. İstanbul: aylak Adam Yayınları Aksoy, N. Berrin (2002). <i>Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi</i>. Ankara: İmge Kitabevi Reiss, Katharina (2000). <i>Translation Criticism – The Potentials & Limitations</i>. Translation: Erroll F. Rhodes. New York: Routledge. Bengi-Öner, Işın (1999b). Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkisi. Bengi-Öner, Işın (1999) Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?, Metis Çeviri Dergisi Eleştiri Örnekleri Bengi-Öner, Işın (1995) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 1”, Bengi-Öner, Işın (1998) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 2”, Suat Karantay, Çeviri Eleştirisinin Bilimsel Konumu Üzerine Eleştirel Görüşler ve Bir Model Önerisi Akşit Göktürk, Çeviri: Dillerin Dili Raymond van den Broeck, Second Thoughts on Translation Criticism, A model of its Analytic Function Anton Popovic, Çeviri Çözümlemesinde “Değiş Kaydırma” Kavramı
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, Tartışma, Soru-Cevap, Uygulama-Alıştırma. Bu derste anlatma ve soru-cevap yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve eleştirisi beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çeviriye dair temel kavramları edinir ve çeviri eleştirisine bilimsel yaklaşır. 2. Çeviri eleştirisi kuramlarını açıklar. 3. Eleştiri kuramları arasındaki temel farklılık ve benzerlikleri kavrar. 4. Çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi kazanır. 5. Çeviri metinlerin çok yönlü ve bilimsel yorumlamasını yapar. 6. Kaynak metni hedef metinle bilimsel yöntemleri kullanarak karşılaştırır ve değerlendirir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çağdaş yaklaşımları tartışarak bilim-kuram-eleştiri ilişkisini irdelemek, farklı çeviri eleştirisi yöntemlerini öğrenmek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yorum ve eleştiri gücünün geliştirmesini sağlamak suretiyle öğrencinin alanında uygulama becerisini geliştirmeye katkı sağlamaktadır.

Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Eleştirinin Tanımı, Kapsamı ve Tarihsel gelişimi. 2- Eleştirinin Tarihçesi ve Eleştiride yöntem Arayışları. 3- Eleştirinin amacı ve İşlevi. 4- Eleştirel Kuram ve Özellikleri 5- Eleştirmenler ve Eleştiri Tavrıları 6- Eleştiri Türleri: (A- Nesnel Eleştiri; B- Öznele Eleştiri) 7- Çeviri Eleştirisinde Erek Metinden Yola Çıkan Yaklaşımlar 8- Vize Sınavı 9- Çeviri Eleştirisi Modelleri (Jiri Levy, Katharina Reiss, Anton Popoviç, Werner Koller, Juliane House, Faruk Yücel) 10- Çeviri Eleştirisi Kuramının Bilimsel Dayanakları/Yaklaşımları 11- Çeviri eleştirisi Kuramının Okur Odaklılığı 12- Çeviri Eleştirisi Kuramının Sistem Odaklılığı 13- Model Okur, Model Çevirmen, Model Eleştirmen 14- Çeviri Eleştirisi Örnekleri İnceleme Yorumlama 15- Çeviri Eleştirisi Örnekleri İnceleme Yorumlama 16- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA339	Postkolonyalizm ve Edebiyat	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	15-06-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Sömürgecilik, siyasi, ekonomik ve sosyal ilişkilerimizin düzenlenmesinde merkezi bir rol oynamaktadır. Ampirik ve teorik metinlerin yanı sıra tematik öğrenme modüllerinin bir karışımını kullanan bu derste kolonyalizm ve postkolonyalizm ile ilgili bir dizi temel konu incelenecektir: Kesişen sömürge tarihlerinin çeşitli biçimleri ve bunların dünya üzerindeki etkileri, sömürge rejimlerinin oluşumu, yönetimsellik, emek sistemleri ve misyonerlik, sömürgecilik karşıtı eleştiri ve direniş, sömürgelerin yokluğunda sömürge yönetiminin etkilerini anlamak için sömürgecilik sonrası teorinin ortaya çıkışı, sömürgeci bilgi/iktidar, kimlik, öznellik ve faillik soruları ve sömürgecilikten kurtulma projeleri. Amaç, sömürgeci güç, ırk, cinsiyet, sınıf ve kültür ilişkilerinin kesişme noktalarının derinlikli bir şekilde analiz edilmesi için alan sağlamaktır. Bu ders, öğrencilerin postkolonyal döneme dair değerli kaynaklar olarak temel kavramları, fikirleri, teorileri ve yöntemleri öğrenmelerini sağlarken bunların edebiyat bağlamında ele alınma biçimlerini irdeler.					
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Mustafa Özel. Roman Diliyle Emperyalizm. Küre Yay., 2022 Nicholas Harrison. Postcolonial Criticism. 2003. Ania Loomba. Colonialism - Postcolonialism. Routledge, 2015 Anyâ Lûmbâ (2007). fi Nazariyyeti'l-İsti'mâr ve mâ ba'de'l-İsti'mârî'l-Edebiyye. Terc. Muhammed 'Abdulğani Ğanûm.					

	Cedîlî, Besme (2016). Dirâsâtun ma ba'de'l-Kûlûnyâliyye min Manzûri Ebrazi Aktâbihâ. <i>Mecelletu İşkâlât fi'l-Luğâ ve'l-Edeb</i>, Mayıs, s. 9, ss. 234-254. el-Cezâ'ir <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Jürgen Osterhammel, Jan C. Jansen. Sömürgecilik: Tarihi, Biçimleri ve Sonuçları. Runik Kitap, 2023. Go, Julian - Postcolonial thought and social theory- Oxford University Press (2016) Charles E. Bressler. Literary Criticism: An Introduction to Theory and Practice. Albert Memmi - Sömürgecinin Portresi Sömürgeleştirilenin Portresi-Versus Kitap (2009) Frantz Fanon. Yeryüzünün Lanetlileri. 3. baskı, İletişim Yay. 2022 Frantz Fanon. A Dying Colonialism. Arap Edebiyatından Şiir, Öykü ve Romanlar. Chinua Achebe Romanları Sara Salem. Anticolonial Afterlives in Egypt: The Politics of Hegemony, Cambridge, 2020 Achille Mbembe. On the Postcolony University of Cal./2001; Postkoloni Üzerine. Hece Yay., 2021 Edward Said. Şarkiyatçılık. Metis Yayıncılık, 2010. Edward W. Said. Kültür ve Emperyalizm. Çev. Necmiye Alpay, Hil Yayınları. 2009.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Dersin öğretiminde anlatma, Tartışma, Soru-Cevap yöntemleri kullanılır. Bu derste anlatma ve tartışmayı takiben soru-cevap yöntemi ile işlenen konu pekiştirilir. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin analizi ve yorumlaması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Çeşitli bağlamlarda sömürgeciliğin kesişen tarihleri; sömürgeciliğin sosyal, ekonomik, siyasi, askeri ve kültürel mirasları, sömürgecilik karşıtı direnişler, sömürgecilik sonrası durum hakkında kapsamlı bilgi sahibi olmak. 2- Ders materyallerini (teorik çerçeveler ve ampirik örnekler) sömürgecilik, emperyalizm, (beyaz) yerleşimci toplumlar, post-kolonyal, yeni-sömürgecilik, dekolonizasyon, milliyetçilik, bilgi/iktidar, tanınma/temsil politikaları gibi kavramları eleştirel bir şekilde analiz etmek ve bunlarla ilişki kurmak için uygulamak. 3- Araştırma soruları formüle etme, bir dizi bilgiyi toplama, değerlendirme ve sentezleme becerilerini geliştirerek yukarıdaki temel kavramlar ve fikirler hakkındaki bilgilerini ve görüşlerini yansıtmak, yazmak ve yaratıcı bir şekilde sunmak. 4- Postkolonyal kurama dair kavramlar edebiyat ile postkolonyal dönem arasındaki ilişki kurarak kurgu ve gerçeklik ilişkisini inceler
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ7- Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. PÇ8- Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Öğrenci Arapçanın hakim olduğu coğrafyalardaki toplumların bağımsızlıklarını kazandıktan sonraki süreçlerde ortaya çıkan siyasi, sosyolojik ve ekonomik gelişmelerin edebi metinlerde ele alınışını görerek edebiyatın gerçekliği yansıtmaya yönüyle alanının kültürel, tarihi ve siyasi görünümünü kavrar. Bu sayede toplumun ve kültürün dil üzerindeki etkisinin çeviri uygulamalarına yansımalarını fark eder.

Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Temel Kavramlar; Emperyalizm, Sömürgecilik, Postkolonyalizm, 2 - Coğrafi Keşifler, Sömürgecilik ve Tarihsel Arka Plan Edward Said: Oryantalizm, Emperyalizm ve Kültür 3 - Sömürgeleştirilen Toplamlar, Yerleşim Politikaları ve Sömürgeciliğin bu toplumlar üzerindeki Etkileri; Irk, Okuma ve Tanımlama 4 - Direniş Hareketleri ve Sömürgeciliğin Sonu: Bağımsızlık Mücadeleleri, Savaşlar ve Sömürge Mirası 5 - Milliyetçilik ve Sömürgesizleştirme: Sömürgeciliğin tasfiyesi-Sömürge İmparatorluklarının sona ermesi 6 - Postkolonyal Durum: Siyasi, Sosyolojik ve Ekonomik Politikalar; Achille Mbembe – Postkoloni Üzerine Frantz Fanon: Yeryüzünün Lanetlileri, Siyah Deri Beyaz Maskeler 7 - Postkolonyal Literatür ve Doğu-Batı Edebî Kanonu 8 - Vize Sınavı 9 - Joseph Conrad – Karanlığın Yüreği 10 - Asiya Cabbâr – Cezayir’in Kadınları 11 - Necip Mahfûz – Kahire Modern ve Midak Sokağı 12 - Chinua Achebe - Parçalanma 13 - Postkolonyal Hikâye 14 - Postkolonyal Şiir 15 - Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA351	Ardıl Çeviri I	Zorunlu	5	YOK	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	24.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencilerin dinleme, anlama, not alma ve hafıza tekniklerini edinmelerini sağlayarak ardıl çeviri yeteneklerinin gelişmesi amaçlanmaktadır. Ardıl çeviri performanslarına yardımcı olacak çeşitli uygulamalarla hafıza ve akılda tutma kapasitelerini artırmaları sağlanır. Ardıl çeviri konusunda farkındalık kazanma hedeflenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003. Ders hocası tarafından derlenen Arapça videolar, ses kayıtları ve yazılar. Edebiyat Söyleşileri Hayati Develi 85. Bölüm @trt2 (youtube.com) (Hayati Develi) Servet-i Fünun dergisi • İstanbul Ansiklopedisi (spotify.com) İstanbul Ansiklopedisi / Servet-I Fünun Yapay Zekâ (B1-B2) – NCCU Türkçe (nccuturkce.com) Yapay Zeka عندال ست حقائق عن الأرقام العربية (youtube.com)					

	https://podcasts.apple.com/us/podcast/%D9%86%D9%85%D9%88%D8%B0%D8%AC%D8%A7%D9%8B.pdf بودكاست لسان دموكي، موارد. الترجمة الشفوية الأنواع والأساليب: الترجمة التتابعية نموذجًا. المغرب: جامعة محمد الخامس، مجلة الإشعاع. (2014). file:///C:/Users/sawsa/Downloads/%D9%86%D9%85%D9%88%D8%B0%D8%AC%D8%A7%D9%8B.pdf
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler, genel olarak sözlü çeviri ve ardıl çeviri ile alakalı gerekli bilgiler edindikten sonra uygulama kısmına geçilir. Uygulamada ağırlıklı olarak Arapça video ve ses kayıtları çevrilir. Ayrıca birkaç yazılı metin, ardıl çeviri şeklinde sözlü olarak çevrilir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Öğrenciler not alma becerileri geliştirebilir. 2 Söz varlığı bilgisini geliştirebilir. 3 Ardıl çevirinin temel ilkelerini öğrenebilir. 4 Çeviri sürecinde karşılaşılabilecek muhtemel sorunları tanımlayabilir. Bu sorunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilir. 5 Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirebilir. 6 Ardıl çeviri ile diğer farklı çeviri türlerini karşılaştırabilecektir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders öğrencilere bölümün temel alanlarından biri olan ardıl çeviri konusunda yeterlilik kazandırır. Çeviri konusunda alternatif kelime kullanımı ve hızlı düşünme yeteneklerini artırır. Mesleki özgüven ve yeterlilik becerilerini edinmelerini sağlar.
Derste İşlenen Konular	1. Derse giriş, izlenim hakkında konuşma, kaynak paylaşımı, Temel terminoloji 2. Sözlü çeviri tarihçesi ve türleri / Sözlü çeviri evreleri / Ardıl çevirmenin sahip olması gereken özellikler ve beceriler / kısa uygulama 3. Sözlü çeviride stratejiler / kısa uygulama 4. Sözlü çeviride stratejiler / kısa uygulama 5. Not alma ilkeleri ve teknikleri / alıştırmalar 6. Gölgeleme / Mesajın Tespiti Ardıl çeviri alıştırmaları (نادي القراءة) 7. Gölgeleme / Mesajın Tespiti Ardıl çeviri alıştırmaları (مشاهد اجتماعية من مصر) 8. Vize Sınavı 9. Ardıl çeviri alıştırmaları (النباتات) 10. Ardıl çeviri alıştırmaları (الترجمة بعد سقوط نظام الأسد) 11. Ardıl çeviri alıştırmaları (القاموس والمعجم) (العاصمة الماليزية) (مسابقة كأس العالم) 12. Ardıl çeviri alıştırmaları (أصعب لغات العالم) 13. Ardıl çeviri alıştırmaları (الفصحى ليست لغة العرب) 14. Ardıl çeviri alıştırmaları (الهجرة) 15. Ardıl çeviri alıştırmaları (الحرب والشرق الأوسط) Final Sınavı

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA400	Staj	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	29.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	İlgili kurum ve kuruluşta alana yönelik uygulama yapmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	AYBÜ, Doğu Dilleri Staj Yönergesi, Ders yürütücüsü tarafından hazırlanan notlar					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, metin çeviri kavramlarını, metin çeviri ve araştırma yöntemlerini uygulayabilecek, dil kullanım normlarını belirleyebilecektir. AYBÜ, Doğu Dilleri Staj Yönergesine göre staj dosyalarını hazırlayacaklardır.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Ö1 Öğrencilerin alanla ilgili edindiği bilgileri pratik olarak uygulamasını sağlar Ö2 Öğrencilerin çeviriyle ilgili yetkinliklerini ve kapasitelerini artırır Ö3 Öğrencilerin iş alanlarını tanımalarını sağlar. Ö4 Öğrenci iş yerinde çalışma prosedürlerini öğrenirler. Ö5 Öğrenci iş hayatına uyum sağlamak için pratik yapar.
Derste İşlenen Konular	Staj 1 Staj 2 Staj 3 Staj 4 Staj 5 Staj 6 Staj 7 Staj 8 Staj 9 Staj 10 Staj 11 Staj 12 Staj 13 Staj 14
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA 405	Bilimsel Araştırma Yöntemleri	Zorunlu	5	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Alanla ilgili veri tabanları vb araştırmalara ulaşma yollarını öğretmek, Bilimsel çalışmaların giriş, yöntem, bulgular, sonuç, tartışma ve öneriler vb. bölümlerini tanıtmak, Bilimsel çalışmaların biçimsel açıdan (kaynak gösterim ve yazım kuralları) taşınması gereken özellikler hakkında bilgi vermek, Öğrenilen bilgilerin yapılan çalışmaların eleştirilmesinde kullanılmasını sağlamak ve öğrenilen bilgileri uygulama becerisi kazandırmak amaçlanmaktadır.					

Ders Kitabı / Kitapları	Creswell, J. W. (2021). <i>Karma yöntem araştırmalarına giriş</i> (M. Sözbilir, Çev.). Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık. Lawrence, N. (2010). <i>Bilimsel Araştırma Yöntemi: Kavramlar, İlkeler, Teknikler</i>, Nobel Yayın Dağıtım, Ankara. Glesne, C. (2012). <i>Nitel Araştırmaya Giriş</i>. (Ed. Ali Ersoy ve Pelin Yalçıoğlu)
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Uygulamalı olarak yapılacaktır
Dersin Öğrenim Çıktıları	Bilimsel araştırma ve özelliklerini açıklayabilme Bilimsel araştırma önerisi hazırlayabilme Çalışmalara uygun araştırma yöntem ve tekniklerini uygulayabilme Literatür tarayabilme ve atıflayabilme Veri toplama ve analiz tekniklerini öğrenebilme
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Belirlenmiş bir amaç doğrultusunda özgün metni anlama ve çözümleme ile bu doğrultuda hedef dilde bir metin oluşturma yetisi kazanır. Çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim ve teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilme yetisi kazanır. Bilimsel araştırma metodunu her düzeyde çeviri metinlerini çözmede kullanabilir.

Derste İşlenen Konular	1. Giriş: Bilimsel araştırma nedir? Bilim ve bilgi kavramı üzerine düşünmek 2. Bilimsel bilgi türleri: Ampirik, kuramsal, uygulamalı bilgi. Araştırma süreci nedir? 3. Araştırma konusunun seçimi ve problem tanımlama yolları (problem cümlesi oluşturma) 4. Literatür taraması nasıl yapılır? Akademik veri tabanları ve kaynaklara erişim yolları 5. Hipotez (افتراض / hypothesis) oluşturma ve araştırma sorularının geliştirilmesi 6. Araştırma yöntemleri: Nitel (نوعي / qualitative), nicel (كمي / quantitative), karma yöntemler 7. Veri toplama teknikleri: Anket, görüşme, doküman analizi (Creswell ve Glesne örnekleriyle) 8. Ara sınav – Kuramsal ve uygulamalı değerlendirme 9. Verilerin analizi ve yorumlanması: Betimsel ve içerik analizi temel ilkeleri 10. Kaynak gösterme biçimleri: APA, Chicago, MLA (örnekli uygulama) 11. Bilimsel rapor yazımı ve yapısı: Giriş, yöntem, bulgular, tartışma, sonuç 12. Akademik yayıncılıkta karşılaşılan etik sorunları tanıma, etik ilkeleri içselleştirme 13. Yayın etiği yönergelerini analiz etme, uygulamada yorumlama 14. Bilimsel suistimallerin türlerini ayırt etme ve örnek vakalar üzerinden çözümleme 15. Bilimsel öneri/proje sunma ve yapıcı değerlendirme yapabilme yetisi kazanma
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA407	Arapçanın Temel Kaynakları	Seçmeli	4	Yok	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB	08.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın temel kaynakları hakkında bilgi sahibi olma					
Ders Kitabı / Kitapları	Nihad M. Çetin, Eski Arap Şiiri, İst., 1973 Şevki Dayf, Tarihu'l-Edebi'l-'Arabi (el-Asaru'l-İslami), Kahire, 1960-63					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma materyali					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Modern test teknikleri hakkında bilgisi olur. Arapça üst düzey sınavlar için tecrübe kazanır. üst düzey kelime deyimler öğrenir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olarak, edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışabilir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	Arapçanın temel kaynaklarına giriş. Arapça Tabakat ve Teracim kitaplarından seçme metinler Arapça Dil kitaplarından seçme metinler Arapça Edebiyat kitaplarından seçme metinler Arapça Ansiklopedilerden seçme metinler Arapça indeks, Fihrist ve Sözlük kitaplarından seçme metinler Arapça Biyografi kitaplarından seçme metinler Arapça Tarih ve Siyer Kitaplarından seçme metinler Arapça Coğrafya ve Seyahatname kitaplarından seçme metinler Arapça İlimlerin Tasnifine Dair kitaplardan seçme metinler Muallakat'tan seçme metinler Arapça Divanlardan seçme metinler Arapça Divanlardan seçme metinler II
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA409	Test Çözümleme Teknikleri	Seçmeli	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB	12-07-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	1 Öğrencilerin YDS Sınavına Hazırlığı. 2 - Ders . YDS Sınav sorularını çözmek için öğretim yöntemleri içermektedir. 3 - Ders. Arapça dilbilgisi ve morfoloji kurallarının tekrarına dayanmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça soru Bankası (çıkmış sorular -Deneme Sınavları) Arapça I, Akadem Yayınları. ÖSYM Çıkmış Sorular Kitaplığı.Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık Seti .Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık Seti Kitapları.Paragraf Soruları-Okuma Çalışmaları. Dr. Luay Hatem YAQOOB., Dr . Muhammed					

	TURKEY., Metin KUTLU., Prof. Dr. Nurettin CEVİZ. Akdem Yayınları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ders kapsamında anlatım, soru-cevap, tartışma ve uygulamalı çalışma yöntemleri kullanılacaktır. Öğrencilerin test çözme becerilerini geliştirmek amacıyla bireysel ve grup çalışmaları, problem çözme etkinlikleri ve örnek test analizleri yapılacaktır. Etkin katılım sağlanarak geri bildirimlerle öğrenme pekiştirilecektir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1-Farklı test soru türlerini tanımlar ve analiz eder. 2 - Test çözme stratejilerini etkili şekilde uygular. 3 - Sınavlarda zamanı verimli kullanma becerisi geliştirir. 4 - Yanlış yapılan soruları değerlendirerek öğrenme hatalarını tespit eder. 5 - Test çözüm sürecinde eleştirel ve analitik düşünme yetisi kazanır. 6 - Bireysel ve grup çalışmalarıyla çözüm tekniklerini karşılaştırır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - Dil yeterliliğini geliştirme ve anlam odaklı okuma becerisi kazanma. 2 - Akademik ve mesleki metinleri doğru anlama ve yorumlama yetisi. 3 -Analitik düşünme, problem çözme ve karar verme becerilerini geliştirme. 4 - .Sınavlara hazırlıkta etkili yöntemler kullanarak başarı düzeyini artırma.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Derste öğrencilere YDS sınavına nasıl girileceği, soruları nasıl anlayıp çözecekleri öğretilir.
Derste İşlenen Konular	1- Test ilkeleri 2 –Sınav geçmek için gerekli araçları öğrenin 3 – En önemli dil bilgisi kurallarını bilme eğitimi (dilbilgisi testleri . Dilbilgisi testlerinde sıkça karşılaşılan soru tipleri ve örnekler) 4 – Morfolojik kuralları bilme eğitimi. 5 – Okuma Anlama Testleri okuma anlama testlerindeki çeşitli soru tipleri 6 – Dinleme Anlama Testleri. 7 – Dinleme becerisi geliştirmeye. 8 – Vize Sınavı 9 – Yazma Becerisi Testleri yazma testlerindeki soru tipleri ve örnekler 10 – Ortaya çıkan test yöntemleri hakkında bilgi edinin 11 – Önceki testler nasıl çözülür 12 – Test çeşitlerini çözme yeteneğinin geliştirilmesi 13 – Pratik Test Çözümleme 14 – Pratik Test Çözümleme 15 –Pratik Test Çözümleme
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA413	Arapçanın Lehçeleri I	Zorunlu	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana Hussein ABOARGOB	14.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın ülkelere göre değişen konuşma farklılıkları (lehçeler) üzerinde durulması. Söz konusu lehçeler taranarak ortak alanlarının belirlenmesi. İkinci aşama olarak da Suriye lehçesi (Şam Lehçesi) üzerinde yoğunlaşarak durulması. Bunların yanı sıra lehçelerde oluşan dilbilgisi kurallarının da sistematize edilerek verilmesi.					
Ders Kitabı / Kitapları	İbrahim Enis, fi'l-Lehecâti'l-Arabiyye, Kahire, Darü'l-Fikri'l-Arabî. Mehmet Hakkı Suçin. Yalla Nehki Şami. Mary-Jane Liddicoat (1999). Syrian Colloquial Arabic, a Functional Course.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Karşılıklı Diyalog yapma yöntemiyle lehçe konuşma pratikleri yapılmaktadır. Böylelikle yazıda fasih Arapçayla benzerlik gösterecek konuşma dili açısından telaffuz farkları üzerinde durulmaktadır .					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1-Lehçe farklılıklarını kavrar. 2-Bölgelere göre değişen lehçe farklılıklarını çözümler 3-Yazılı ve sözlü olarak kendini ifade edebilir. 4-Araştırma, çözümleme ve sentez yapabilme, eleştirel düşünme yetisine sahip olur 5-Disiplin içi ve disiplinler arası çalışma yapabilme becerisi kazanır					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ5 -Arapça-Türkçe Çeviri, Çeviri Eleştirisi, Sözlü ve Yazılı Çeviri Teknikleri, Eş Zamanlı Çeviri ve Arap Lehçeleri üzerine verilen derslerle nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PÇ10 - Eşzamanlı çevirinin ön becerilerini devreye sokmaya yetkindir.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Türk kültüründeki şive veya halk ağzına tekabül eden lehçe Arap kültürünün sözlü yanını yansıtmaktadır. Konuşma dilinde Arapça resmi ve basın konuşmaları dışında genellikle lehçe ile konuşmayı tercih etmektedirler bu sebeple sözlü olarak yapılacak çevirileride ve birebir görüşmelerde kullanımı faydalı olacaktır.					

Derste İşlenen Konular	1 – Tanıtımlar ve Selamlar 2 Şam’a hoş geldiniz 3 – birleşik Zamirler 4 – Meslekle ilgili soru 5 – Taksi 6 – sayılar 7 –Oda ve banyo 8 – Çok açız 9 – Vize Sınavı 10 – Sıfatlar 11 – Çok bahalı bir şey 12 – çarşıda 13 – Genel kültür 14 – Ne yapıyorsun 15 – Ne zaman geldin
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA415	Farsça III	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Fatma KOPUZ ÇETİNKAYA	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Farsça dilbilgisi kurallarını doğru anlama, algılama, dilbilgisi terimlerini tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirerek çeşitli Farsça metinler üzerinde bu yeterliliği göstermektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Nazif Şahinoğlu (1997). <i>Farsça Grameri</i> , Kitabevi Yay., İstanbul. Hasan Çiftçi (2013). <i>Uygulamalı Farsça Grameri</i> , Fenomen Yayıncılık, Erzurum. Nimet Yıldırım (2024). <i>Farsça Dilbilgisi</i> , Dergah Yay., İstanbul. Veyis Değirmençay (2017). <i>Farsça Edatlar ve Bağlaçlar</i> , Kyrtuba Yay., İstanbul. Mehmet Kanar (2010). <i>Çözümlü Farsça Metinler</i> , Say Yay., İstanbul. Ziya Tacüddin (1383). <i>Handen</i> , Kanun-I Zeban-I Iran, Tahrân.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Farsça dil yetilerinin gelişmesi, kendini ifade edebilmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Temel dil yapılarının öğrenilmesi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Farsça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Farsça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Farsça ve Arapça dilleri üzerinde seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve cümle oluşturma yöntemlerini öğrencilerin edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1- Farsça I ve II’de görülen konular kısaca hatırlatılır 2- Yeni kelime ve fiiller belirlenip cümleler tahlil edilir. 3- Kısa metinler okutulur. Öğrencinin metni dinlemesi ve okuması sağlanır. Cümleler tek tek Türkçeye tercüme edilir 4- Çeşitli cümlelerle konu pekiştirilir. Birlikte örnek cümleler kurulur. Türkçe hazırlanmış kısa bir metin Farsçaya tercüme edilir. 5-Kısa öyküler okunur, cümlelerdeki fiiller, isim türleri, edatlar belirlenir. Bu türlerin görevleri üzerinde durulur, anlamları tartışılır, cümlelerin yapıları tahlil edilir. 6- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınav soruları sınıfta çözümlenir. 7- Öğrencilerin Farsça ifadeleri doğru duyup anlaması için görüntülü ses dosyaları dinlenir. 8- Vize Sınavı 9- Yeterlik ve gereklik kalıpları anlatılır. Cümleler üzerinde örnekler gösterilir. Metin okunarak konu pekiştirilir. 10- İran edebiyatından bir öykü seçilerek okunur, öğrencilerin okuması sağlanır, cümle yapıları üzerinde durulur. 11- Öykü okunur, öğrencilerin okuması, okuduklarını anlaması sağlanır, cümlelerin nasıl kurulduğu tartışılır 12- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınıfta çözümlenir. 13- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 14- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA417	Ermenice III	Seçmeli	4	Yok		14-10-2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları						
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 –					

	15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA431	Dini Metinler Terminolojisi ve Çevirisi	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	26.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Dini metin terminolojisini öğrenme ve konuyla ilgili metinleri inceleme, okuma ve anlama yetisinin kazandırılması					
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitabı: Ders öğretim elemanının hazırlamış olduğu ders notu Yardımcı Ders Kitapları Dini metinlerle ilgili çeşitli görsel ve işitsel kaynaklar					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, dini metinlere yaklaşım teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olacaklardır; dini metinlerde araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabileceklerdir, din-dil-kültür bağlamında, çeviride kullanılabilecek dil kullanım normlarını belirleyebileceklerdir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Dini metin terminolojisiyle ilgili genel kavram setine sahip olma Dini metinleri okuma ve anlama Temel İslam Bilimlerinin kapsamını öğrenme Türkçe oluşturulmuş dini terminolojiye hakim olma
Derste İşlenen Konular	1 Dini metin terminolojisine genel bakış – Anahtar kavramlar 2 Dini metinlerin çevirisindeki zorluklar – Çok anlamlılık , bağlam, mezhebi yorum farkı 3 Kur'an ilimleri ve çeviri uygulamaları – Gazâlî, Cevâhirü'l-Kur'ân (جواهر القرآن) 4 Tefsir ile ilgili çeviri uygulamaları 5 Hadis ile ilgili çeviri uygulamaları (إحياء علوم الدين)'den hadis şerhleri 6 Fıkıh (الفقه) ve Usulü (أصول الفقه) ile ilgili çeviri uygulamaları – el-Mustasfâ (المستصفى) 7 Akaid ile ilgili çeviri uygulamaları (تهافت الفلاسفة) 8 Ara sınav –Metin uygulamalı sınav 9 Kelâm (علم الكلام) ile ilgili çeviri uygulamaları (الاقتصاد في الاعتقاد) 10 İslam felsefesi ile ilgili çeviri uygulamaları – Fırak literatürü ve mezhebi söylem 11 Tasavvuf ile ilgili çeviri uygulamaları – (مشكاة الأنوار) 12 Birden çok alanı içeren (Mustatref) metinlerle çeviri 13 Muhtelif çeviri uygulamaları – edebî, irfani ve çok disiplinli içerikler 14 Disiplinlerarası çeviri örnekleri paylaşımı 15 Genel değerlendirme ve öğrenci sunumları
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretmen elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA 433	Çeviri Çalışmaları I	Zorunlu	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	08.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin proje çalışması ile ilişkili olarak seçtiği ve danışmanı ile belirli sürelerde karşılıklı görüşerek geliştirdiği çalışmadır, bu çalışmayla öğrencinin literatür taraması yoluyla bilgi ve dokümanı belirli bir disiplin içerisinde bir araya getirmesini sağlamak, elde edilen teorik bilgilerin bir tez halinde düzenlenmesini ve başkalarının da yararlanacağı bir biçimde sunulmasını öğretmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	Swetnam D. Writing Your Dissertation, How to Books, Oxford. B, Şener,. Bilimsel Araştırma Yöntemleri, Pegem, 2018.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap tartışma, araştırma,					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Bireysel olarak tez çalışmasını yürütebilir. 2- Problem sorusuyla ilgili literatürde tarama yapabilir. 3- Kaynak ve atıf gösterme yöntemlerini bilir. 4- Hipotezler üretebilir. 5- Araştırma yöntemlerini bilir ve çalışması için gerekli yöntemi açıklayabilir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-10) Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir. (PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.					
Dersin Alan Öğretimin e Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.					

Derste İşlenen Konular	1 Konu seçimi 2 Giriş 3 Araştırmanın amacı 4 Araştırmanın önemi 5 Araştırmanın hipotezleri 6 Araştırma yöntemleri 7 Kaynak ve atıf gösterme yöntemleri 8. Hafta: Ara sınav 9 Neden-Sonuç ilişkisi kurma 9 Bilimsel araştırmalarda anlatım özelliği 10 Elektronik kaynaklarda tarama 11 Basılı kaynakları tarama 12 Transkripsiyon yöntemleri 13 Biçimsel unsurlara ilişkin durumlar 14 Metin düzenleme ve düzeltme 15. Hafta: Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşu 1/ Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA435	Dilbilim	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Genel dilbilimin teori ve terimleri incelenecektir. Üretici-dönüşümsel dil bilgisinin gelişimi ve bu kurama diğer katkılar bakımından incelenmesi. Ana hatları ile dil bilim alanını tanıtmak ve çalışma yöntemlerini öğretmek; dilin yazılı ve sözlü olarak kullanımına yönelik genel kuralları, eğilimleri ortaya koymak.					
Ders Kitabı / Kitapları	Zeynel Kıran – Ayşe Eziler Kıran, <i>Dilbilime Giriş</i> , Seçkin yay. 2022 Mustafa Galfân, <i>el-Lisâniyyâtü'l-Arabîyye- Es'iletü'l-menhec</i> . Amman: Dâru Verdi'l-Urduniyye li'n-Neşr ve't-Tevzî, 2013. Alevî, Hâfız İsmâîlî. <i>el-Lisâniyyât fi's-sekâfeti'l-Arabîyyeti'l-muâsıra</i> . Libya: el-Kitâbü'l-Cedîd, 2009.					

Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, dil bilimi ekollerini, teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olacaklar; dilbilim araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilme, dil-kültür bağlamında, tek tek diller için dil kullanım normlarını belirleyebilme yeteneğine sahip olacaklardır. Mütercim tercüman adaylarının yetişmesinde dilbilim en temel katkı alanlarından birini oluşturmaktadır. Öğrenci bu ders sonucunda dilin yazılı ve sözlü kullanımına ait genel kuralları, eğilimleri ortaya koyabilir. Dilbilim araştırma yöntemlerini kullanarak çalışma yapabilir. Dilbilimle ilgili yapılmış olan teorik ve pratik Arapça ve Türkçe telif ve tercüme çalışmaları tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. (PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1. Dilbilimin dalları ve türleri; ses bilgisi ve ses bilim, sözlük bilimi, söz dizimi, 2. Genel dilbilim ve özel dilbilim, karşılaştırmalı dilbilim 3. Anlambilimi; tanımı bileşenleri; eşadlılık, çok anlamlılık, anlamsal ilişkiler, 4. Sözlüksel alan ve anlamsal alan, anlam değişimleri, anlam sınıflaması 5. Toplum dilbilim; alanı, yaklaşımlar, temsilciler, dil ve dünya görüşü, dillerle ilişkiler, iki dillilik; konuşmacı tutumları; lehçe bilim 6. Ruh dilbilim, sözce üretimi, yorumu, çok dillilik, dil edinimi, dil problemleri 7. Dilbilim ve söylem, sözce-söylem, söylem çözümlemesi 8. Arasınav 9. Saussure, Barthes, Eco, Peirce ve Greimas'ın göstergebilim anlayışları; anlatım ve içerik düzlemleri; göstergebilim dörtgeni 10. N. Chomsky ve Minimalist Program 11. Dilbilim ve biçembilim; söz bilimin temel kavramları, kural ve sapma, söz sanatları[Beti(figür, değişmece (trop), imge (imaj), simge (sembol), örnekler 12. Örnekleme ve benzetme üzerine kurulu söz sanatları(benzetme, deyim aktarması, ad aktarması, kapsamlayış, dolaylama), örnekler 13. Sözdizimsel Yapılara bağlı söz sanatları [karşıtlama (antitez), zıtlasma (oxymor), çaprazlama (kiazma)] örnekler 14. Üsteleme ya da abartma üzerine kurulu söz sanatları (yineleme, ön yineleme, sıralama, abartma, dereceleme), örnekler 15. Bir kavram veya nesneyi yumuşatma üzerine kurulu söz sanatları (arık sayış, örtmece); örnekler

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA439	Arap Dünyası Direniş Edebiyatı	Seçmeli	4	Edebi Çeviri I dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	15.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, Arap dünyasına odaklanarak karşı-hegemonya, direniş ve muhalefetin çeşitli tezahürlerini incelemektir. Bölgedeki siyaset, kültür ve toplumla ilgili literatürün çoğunun, bölgedeki çeşitli güç hiyerarşilerini, karşıt ideolojileri, kimlikleri ve deneyimleri düzenleyen hâkim hegemonyayı vurguladığı gerçeğinden yola çıkan ders, bu baskın biçimlerin gerçekte kültürel üretimde ve günlük kültürel pratiklerde nasıl karşılandığını incelemektedir. Ders, bölgedeki kültürlerin, toplumsal hareketlerin ve bireylerin roman, hikâye, şiir, tiyatro gibi çeşitli sanat formlarını kullanarak bu toplumsal ve siyasi hegemonya biçimleriyle nasıl müzakere etmeye, onları yıkmaya ve onlara direnmeye çalıştıklarını analiz etmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Kenefânî, Gassân, <i>el-Edeb 'u'l-Filistîni el-Mukâvim Tahte'l-İhtilâl 1948-1968</i>. Müessesetü'd-Dirâsât'ü'l-Filistiniyye, Beyrut el-Kâsım, S. (1993). <i>el-A'mâl el-Kâmile I-VI</i>. Dâr Suâd Sabbâh, Kahire, I, 9. Dervîş, M. (2014). <i>el-A'mâl'u's-Şi'riyyetu'l-Kâmile - c. 1,2,3</i>. Dâru'n-Nâşir, Amman. Er, R. (2012). <i>Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi</i>. Vadi Yayınları, Ankara. <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Azzam, S. (2022). <i>Out of Time: Short Stories</i>. Trans. Ranya Abdelrahman. ArabLit Books. Alshaer, A. (2019). <i>A Map of Absence: an Anthology of Palestinian Writing on the Nakba</i>. Saqi Books, London. Çakmak, A. (2020). <i>Düşmanlıklar Zamanı: Gassan Kanafani ve Filistin Direniş Edebiyatı</i>. Zoomkitap. Fadlallâh, İ. (2009). <i>el-Mukâveme fi'r-Rivâyeti'l-'Arabîyye: Dirâse Tahliliyye li-Kadâya'l-Mukâveme fi's-Serdi'l-'Arabî hılâle'l-Karni'l-'İsrîn</i>. Dâr el-Hâdî, Beyrût. Jayyusi, S. K. (1987). <i>Modern Arabic Poetry: an Anthology</i>. Columbia University Press, New York. Birsaygılı Mut, P. (2018). <i>Zeytin Ağaçlarının Arasında: Filistin Edebiyatından Protrelere</i>. Usta Kitap, İstanbul. Bozgöz, F. (2004). <i>Filistin ve İki Şair: Emel Dunkul, Mahmud Derviş</i>. Araştırma Yayınları, Ankara.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Öğrenci, Arap coğrafyasındaki direniş hareketlerinin başlangıcı, sebepleri ve sonuçları hakkında bilgi sahibi olur. 2. İktidar ile direniş arasındaki bağlantıyı anlamlandırır. Edebiyatın bu denklemdaki etkisini kavrar. Direniş edebiyatı tarihine karşı geniş farkındalık kazanır. 3. Edebiyat ve siyaset arasında bir ilişki var mıdır? Toplumsal ve siyasi değişim dönemlerinde sanatçıların ve yazarların rolü nedir? Edebiyatı ve onun siyasetle ilişkisini değerlendirmek için hangi araç ve yöntemleri kullanabiliriz? gibi sorulara karşılık bulur. 4. Sömürgeci şiddet karşısında edebî direniş nasıl ortaya çıkmıştır ve sömürgecilik karşıtı mücadele bu şiddete karşı koymak için hangi edebî araçlara başvurmuştur? Sorularının cevabına ulaşır. 5. Mekânın ve zamanın kamusal eyleme ve toplumsal hareketlere katkısı nedir? Güç, mekân ve direniş arasındaki ilişki nedir? Edebiyat bunu nasıl işler? Bunların bilgisini edinir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. · (PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, belirli bir dönemde işgal edilmiş ya da işgal durumu devam eden Arap toplumlarının yaşadığı coğrafyalardaki hegemonya karşıtı eylemleri, bağımsızlık ve ulus bilincini canlı tutmak için bir direniş aracı olarak üretilen edebî eserlerin incelenmesi vasıtasıyla öğrencilere mütercim ve tercümanlık alanındaki uzmanlıklarını kültürel, tarihi ve sosyolojik gerçeklikle birlikte anlamlandırma ve yorumlama becerisi kazandıran tematik bir ders olarak düzenlenmiştir.
Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Direniş edebiyatı, tanımı, kapsamı ve öncüleri; Filistin, Filistinlilik, Sürgün ve Filistinli Deneyimleri 2- Filistin Direniş Edebiyatı: Teması ve Tarihsel Çerçevesi; Mahmûd Dervîş: Kimlik Kartı; Edward Said: Nekbe Deneyimi 3- Mahmud Dervîş'in Şiirinde Ulusal Kimlik; Rudeyne el-Filâlî: Bitâkatî eş-Şahsiyye; Semîh el-Kâsım: Kefr Kâsım 4- Nizâr Kabbânî: Arapların Ölüm Haberini Ne Zaman Duyuracaklar?; Yusuf el-Hatib'in Şiirlerinde Direniş Edeb. Unsurları 5- Cebrâ İbrâhîm Cebrâ: Sürgün Çöllerinde; Emel Dunkul: Lâ Tusâlih 6- Gassân Kenafânî: Güneşteki Adamlar 7- Gassân Kenafânî: Hayfa'ya Dönüş 8- Vize Sınavı 9- Adeniye Şiblî: Tafsîl Sâneviyye 10- Murîd Bergûsî – Temîm Bergûsî 11- İmîl Habîbî: Muteşâi'l 12- İlyâs Hûrî: Bâbu's-Şems 13- Sahar Halife: es-Subbâr 14- İbrahim Nasrallah: Zeytûnu's-Şevâri' 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA102	Dil Bilgisi II	Zorunlu	5	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arapça dilbilgisi kurallarını doğru anlama, algılama, dilbilgisi terimlerini tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirmenin yanısıra Arapça dil bilgisi üzerinde çalışarak öğrencilerin Arapça dil yeterliliklerinin geliştirmelerini ve dil yönünden daha ileri seviyeye ulaşmalarını sağlamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Haccâc, Mecdî (2020). <i>el-Mulahhas fî'n-Nahv ve's-Sarf – li2l-Merâhili't-Ta'limiyyeti'l-Muhtelifi</i> . Kutubnâ. el-Antâkî, Muhammed (2006). <i>el-Minhâc fî'l-Kavâ'id ve'l-I'râb</i> . et-Tab 'atu'l-Ûlâ, Dâru's-Şarki'l-'Arabî, Beyrût. Sînî, Muhammed İsmail & es-Seyyid, İbrâhîm Yûsuf & eş-Şeyh, Muhammed er-Rufâ'î (1984). <i>el-Kavâ'idu'l-'Arabiyyetu'l-Muyessera-3</i> . Dâr Câmî'atu el-Melik Su'ûd Günday, Hakan & Şahin, Şener (2005). <i>Arapça Dil Bilgisi (Nahiv Bilgisi)</i> . Alfa Yay. en-Neccâr, Fehmî Kutb ed-Dîn (2008). <i>Kavâ'idu'l-Luğati'l-'Arabiyyeti'l-Muyessera</i> . et-Tab 'atu'l-Ûlâ, Mektebetu el-Melik Fehd, Riyad. el-Cârim, 'Ali & Emîn, Mustafâ (1999). <i>en-Nahvu'l-Vâdih fî Kavâ'idil-Lugati'l-'Arabiyye</i> . el-Cuz'u'l-Evvel, Dâru'l-Ma'ârif, Kâhire. el-Cârim, 'Ali & Emîn, Mustafâ (1999). <i>en-Nahvu'l-Vâdih fî Kavâ'idil-Lugati'l-'Arabiyye</i> . el-Cuz'u's-Sânî, Dâru'l-Ma'ârif, Kâhire. el-Cârim, 'Ali & Emîn, Mustafâ (1999). <i>en-Nahvu'l-Vâdih fî Kavâ'idil-Lugati'l-'Arabiyye</i> . el-Cuz'u's-Sâlîs, Dâru'l-Ma'ârif, Kâhire. Ceviz, Nurettin & Turkey, Mohamad & Kutlu, Metin & Özdoğan, İbrahim Emre (2023). <i>Arapça Grameri Referans Kitabı</i> . Akdem Yay., İstanbul. Yılmaz, Nurullah (2014). <i>Arapçada İsimler ve İsim Türetme</i> . Fenomen Yay., Erzurum.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arapça dil yetilerinin gelişmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Temel dil yapılarının öğrenilmesi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Arapça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					

Dersin Alan Öğretimin e Katkısı	Bu ders, Arapçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini öğrencilerin birinci sınıftan itibaren edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1- Te'kid 2- Bedel 3- Müstesnâ bi-illâ / Müstesna bi-gayri, sıvâ, adâ, halâ ve hâşâ 4- Temyiz 5- Temyiz 6- Taaccüb 7- Övgü ve Yergi Fiilleri (Medh ve Zemm) 8- Vize Sınavı 9- Munâdâ 10- Sıfat (en-na'tu) 11- Kâde ve Benzerleri, Mukarebe, recâ ve şurû fiilleri 12- İğrâ ve Tahzîr 13- İrapta mahalli olan ve olmayan cümleler 14- Mübâlağa, İsm-i Tafdil, ism-i zaman-mekan, ism-i alet, isim fiiller, müştâkkın amel etmesi 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA104	Okuma-Çözümleme II	Zorunlu	4	Okuma-Çözümleme I dersini alıp başarılı olmak	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Hazırlık sınıfı sonrası Arapça'dan Türkçeye çeviri çalışmalarına hazırlanmaları, okuma becerilerini artırmak ve okunan Arapça metinleri doğru bir şekilde anlama ve kavrama ile cümleler halinde yazarak çeviri yeteneğini kazandırmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	Musa Yıldız, Emrullah İşler, <i>Arapça Modern Metinler ve Çözümlemeleri</i> , Akdem Yay., İstanbul 2018 Mahmûd Gaffâr, <i>Easy Arabic Reader</i> . Mc Graw Hill Publ., New York, 2011. Muhammed ABS, Muhammed el-EBRAŞ, Amir es-SİBAİ, Mü'min el-ANNAN. Silsiletü'l-Lisan. İstanbul, 2013 (7 ve 8. Kitap)					

Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma-Anlama alıştırmaları, Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, Okuma-Anlama alıştırmaları öğrenmiş ve çeşitli metinleri tanımış olacaklardır; okuma anlamaya hazırlık olabilecek araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilecek, dil-kültür bağlamında, dil kullanım normlarını belirleyebileceklerdir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. PC2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. PC4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Öğrenci Arap metinlere yaklaşım tarzını öğrenir. Farklı konulardan bahseden metinlerle ilgili araştırma yapmayı öğrenir. Basit ve orta düzeyde karşılıklar bulmak için orta-ileri seviye sözlük kullanmayı öğrenir. Basit-Orta düzeyde Arapça metinlerin okunup anlaşılması sağlanır.
Derste İşlenen Konular	1. 41-42-43. Metin 2. 44-45-46. Metin 3. 47-48-49. Metin 4. 50-51-52. Metin 5. 53-54-55. Metin 6. 55-56-57. Metin 7. 58.59-60. Metin 8. Arasınay 9. Okuma Çözümlemede Şema Oluşturma 10. Okuma-Anlama Alıştırması 11. Başlık-İyümuna Dair İki Parça 12. Endelüs (Silsile)çerik U 13. Modern Metinlerin Özellikleri 14. Bu Özelliklerin Parçada Uygulanması 15. Genel Değerlendirmeler

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA 106	İşitsel Çözümleme	Zorunlu	5	Dersin ön koşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın standart ve diğer diyalektlerini dinleme ve bunları çözümleme, anadilde yorumlama çalışmaları dersin içeriğini oluşturmaktadır. Bu ders, ardıl ve eşzamanlı sözlü çeviri derslerine hazırlık olması için tasarlanmış olup dersin amacı öğrencilerin dinleme ve dinlediğini anlayıp sözlü olarak ifade edebilmesini sağlamayı hedeflemektedir. Bu ders öğrencilerin eğitim hayatlarında ve daha sonraki meslek hayatlarında ihtiyaç duyacakları dinleme ve anlama becerilerini geliştirmeyi; ayrıca görsel medyada kullanılan altyazı ve dublaj çevirileriyle ilgili gerekli bilgi ve beceriyi kazanmalarını sağlamayı amaçlamaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	- Öğretim elemanının notları - Çeşitli görsel-işitsel fasih ve amnice materyaller # - Öğretim elemanı tarafından belirlenecek radyo, televizyon ve video gibi her türlü işitsel ve görsel medya araçları.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
Dersin Öğrenim Çıktıları	- Arap medyasında kullanılan işitsel ve görsel yayın diline aşinalık kazanır. - Çevirmen olarak meslek hayatında dinlemenin önemini öğrenir ve dinleme becerisi gelişir; görsel-işitsel metin türlerini tanıır. - Film, reklam, haber gibi görsel ve işitsel medya ürünlerinin çeviri amaçlı çözümleme tekniklerini bilir. - Görsel-işitsel metinlerin kendi diline ya da bir başka dile aktarılmasında eşdeğerliğe ve kültürel farklılığa dikkat etme becerisi kazanır. - Altıyazı ve dublaj arasındaki yöntem farklarını gözeterak buna bağlı çeviri tekniklerini uygulama becerisi kazanır. dilsel ve dildışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinler arası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. PC2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. PC4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak basın dili jargonuna yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak çeşitli konulardaki haber metinlerinde çeviri yapabilmek.
Derste İşlenen Konular	1. Giriş, ders içeriğinin ve materyalinin tanıtımı 2. Konuşma dinleme ve not alma teknikleri. Dinleme ve anlama uygulamaları. 3. Genel Dinleme ve Anlama Yeteneği. dinlenme, ana fikrinin çıkarılması. 4. Dinleme ve çözümleme 5. Dinlenen metinde ana fikir çözümleme 6. Gölgeleme Tekniği ve anahtar kelimeleri not alma 7. Ara sınav 8. Gölgeleme Tekniği Uygulamaları 9. Dinlemeye dair sesbilgisel terimler. 10. Dinleme ve çözümleme 11. Dinleme ve çözümleme 12. Gölgeleme Uygulaması 13. Dinleme ve Tahmin yürütme 14. Dönem içi öğrenilen dinleme çözümleme stratejilerini tanımlama 15. Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA108	Yazma Becerisi II	Seçmeli	4	Yazma Becerisi I dersini almış olmak	Öğr. Gör. Dr. Hana Hussein ABOARGOB	06- 01-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Hazırlık sonrası cümle yazma, kalıp ifadeleri cümle içerisinde kullanma, bağlaçları kullanarak paragraf oluşturma, Arapça kompozisyon yazma ve okunabilir ve estetik yazma becerisini sağlama. Cümle inceleme, kalıp ifadeleri kullanarak cümle oluşturma ve kompozisyon yazma					
Ders Kitabı / Kitapları	Taha Mahmut, Anadili Arapça olmayanlar için İfade Kitabı.Kral Suud Üniversitesi. BİSA İslam Çalışmaları vır Arap Dili Öğretimi Merkezi Almutaz Ana Dili Arapça olmayanlar Günlük konuşmalar.www.bisa.id					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Cümle inceleme, kalıp ifadeleri kullanarak cümle oluşturma ve kompozisyon yazma.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Öğrenciler, el yazısıyla yazılmış veya matbaada basılmış Arapça metinleri okuyup yazabilirler. 2- Arap harflerinin kelime içinde birbirlerine bağlantılarını öğrenir. 3- El yazısıyla yazılmış Arapça metinleri, matbaada basılmış Arapça metinlerden ayırt edebilirler. 4- Öğrenci ilgili ders konusuyla alakalı kompozisyon yazar.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Arapça yazılı anlatım gerektiren alan derslerine ve alan dışı yazılı çeviri gerektiren metinlerin yazımına bu ders büyük katkı sunmaktadır. Özellikle Türkçe Arapça çeviri bağlamında cümleleri doğru bir şekilde yazabilmek ve anlamlı cümleler kurabilmek için gerekli bir derstir. Ayrıca cümle oluştururken Arapça düşünerek Arapça yazım kültürüne ve doğasına uygun metinlerin yazımında fikir sunmaktadır.					
Derste İşlenen Konular	1- Tanışma ve ders içeriğini tanıtma 2- Uzaktan Eğitim 3- kültürel 4- Sağlık 5- Küreselleşme 6- Yardımlaşma 7- yazım 8- Ara sınav 9- Spor 10- Ticaret					

	11- Yabancı Dil Öğrenme 12- Neşe ve Üzüntülerde Adetler ve gelenekler 13- Neşe ve Üzüntülerde Adetler ve gelenekler 14- Bağlılık 15- Final
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA110	Sözlü Anlatım II	Zorunlu	4	Sözlü Anlatım I dersini almış olmak	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB	06-01-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	öğrencinin yüksek derecede arapça konuşabilmesini sağlamak. arapça kelimeler ve anlamları,cümle kurma,kalıplar,kavramlar					
Ders Kitabı / Kitapları	Silsilat Allisan. Silsilat Alyasamin.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler her derste hayatın birçok farklı konusu hakkında konuşabilirler. Evde ödev veriyoruz (vedio/ sonum ..)					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Arapça olarak güncel konuşmalar yapabilir 2 -Ekonomi, coğrafi, tarihi veya siyasi vb. konularda konuşabilir. 3 -Sosyal konular hakkında Arapça olarak konuşabilir 4 -Konuşma dilinde kullanılan ifade ve hitap tarzlarını öğrenir					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. 2 -Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. 3 - Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. 4 -Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders Arapça simultane çevir ve sözlü çeviri alanlarında aktif konuşma ve Arapça sözlü anlıtım becerisi geliştirmeye katkı sağlamaktadır. İletişim kurma, iş görüşmeleri ve resmi konuşmalar gerçekleştirme açısından mütercim tercümanların uzmanlık geliştirmelerine de katkı sunmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1 - El-Cahiz 2 - El-Mutenabbi 3 - Sibaveyh 4 - Ebu El-Hasan El-Basri 5 - Hasan bin Sabit 6 - Ebu El-Atahiya 7 - El-Hansa' 8 - İbn-i Rumi 9 - Ara sınav 10 - Mustafa Akkad 11 - Cıbran Halil Cıbran 12 - Hafız İbrahim 13 - Ahmed Şevki 14 - El-Barudi 15 - Final sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenceyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
TDL102	Türk Dili II	Zorunlu	2	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Nurdan Benli	14-10-2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	İmla ve Noktalamanın öğretilmesi ve yazılı anlatım türlerinin öğretilmesi					
Ders Kitabı / Kitapları	ÇOTUKSÖKEN,Yusuf(2001). Üniversite Öğrencileri İçin Uygulamalı Türk Dili I, II. İstanbul: Papatya Yayıncılık. DEMİR, Nurettin; EMİNE, Yılmaz (2009). Türk Dili: Yazılı ve Sözlü Anlatım. Ankara: Nobel Yayın Dağıtım. CAN, Kaya (1999). Yazılı Anlatım ve Yazı Türleri. Ankara.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1- Anlatım 2- Uygulama 3-Grup Çalışması					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- İmla ve Noktalamanın öğretilmesi 2- Yazı yazma kurallarının öğretilmesi 3- Yazılı anlatım türlerinden sanatsal yazıların öğretilmesi 4- Yazılı anlatım türlerinden düşünce yazıların öğretilmesi 5- Yazılı anlatım türlerinden bilimsel yazıların öğretilmesi 6- Okuma ve güzel konuşma becerilerinin geliştirilmesi					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	- Türk Kültürü, Türk Dili ve Edebiyatının bütün değerlerini öğrenir. - Türk Dili ve Edebiyatı ile ilgili araştırmalar yapar. - Okuduğunu doğru anlar, yorumlar ve analiz eder. - Herhangi bir konuda metin oluşturur. -Bireysel ve toplu iletişimlerde duygu ve düşüncelerini rahatça ifade eder. Bireysel ve toplu iletişimlerde duygu ve düşüncelerini rahatça ifade eder. - Türk Dünyası Lehçe ve edebiyatlarına yönelik bilgiler kazanır. Türk kültür, sanat, yaşam, zihniyetine ilişkin bilgiler edinir.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1- İmla Noktalama Kuralları 2- İmla Noktalama Kuralları 3- Yazım Kuralları 4- Yazılı Anlatım Türleri ve Uygulamaları 5- Yazılı Anlatım Türleri ve Uygulamaları 6- Yazılı Anlatım Türleri ve Uygulamaları 7- Yazılı Anlatım Türleri ve Uygulamaları 8- Yazılı Anlatım Türleri ve Uygulamaları 9- ARASINAV 10- Bilimsel Yazılar ve Yazışma Türleri 11- Okuma ve Dinleme 12- Sözlü Anlatım 13- Sözlü Anlatım					

	14- Uygulama 15- Final
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
TİT102	Türk İnkılap Tarihi II	Zorunlu	2	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Naime Yüksel Kayaçağlayan Karasu	14-10-2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	29 Ekim 1923’den günümüze kadar Cumhuriyet tarihinin aşamaları incelenir					
Ders Kitabı / Kitapları	Atatürk ve Türk İnkılap Tarihi Siyasal Kitap Evi Hacettepe Üniversitesi Öğretim Üyeleri. Editör: Prof. Dr. Fatma Acun Kemal ATATÜRK“NUTUK”; Halide Edip ADIVAR“Türkün Ateşle İmtihani”; Turgut ÖZAKMAN “Türk Mucizesi – Cumhuriyet” . Şerafettin Turan, Türk Devrim Tarihi, 2. Kitap Doç. Dr. Salih YILMAZ, Yrd. Doç. Dr. Sayim TÜRKMAN, Yrd. Doç. Dr. Yaşar BAYTAL, Atatürk ve Türkiye Cumhuriyeti Tarihi					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1- Anlatım 2- Uygulama 3-Grup Çalışması					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Tarihi belirleyen çeşitli aktörleri ve faktörleri açıklayarak, bu unsurların oynadığı farklı rolleri karşılaştırabilirler, 2- Bu aktörlerin ve faktörlerin oynadığı farklı rolleri çözümleyebilir/analiz edebilirler, 3- Bağımsızlık, Özgürlük ve Ulusal Egemenlik kavramlarını yorumlayabilirler, 4- Çağdaş, Demokratik, Lâik ve Sosyal bir Hukuk Devleti olan Türkiye Cumhuriyeti’nin oluşum sürecini değerlendirebilirler, 5- 20.yüzyılın sonlarında ortaya çıkan ‘Küreselleşme’ sürecini çözümleyebilir/analiz edebilirler, 6- Yeni çağın olgularını tarihi olaylarla karşılaştırabilir ve tanımlayabilirler.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						

Derste İşlenen Konular	1- Cumhuriyetin İlanı 2- Hilafetin Kaldırılması ve Diğer Alanlarda Köklü Dönüşümler 3- Lozan Sonrası Türk Dış Politikası ve Sorunların Çözümü 4- Atatürk'ün Dış Politikası ve Diplomasisi 5- Uluslararası ve Bölgesel İşbirliği Politikası 6- Ekonomik Kalkınmada Atılımlar 7- Laiklik ve halkçılık 8- Ara sınav 9- Devletçilik ve İnkılâpçılık 10- Cumhuriyetçilik ve Milliyetçilik 11- Totaliter Dünya Görüşleri karşısında Kemalizm 12- Atatürkçülük : Çağdaş bir düşünce sistemi 13- Atatürk'ten sonra Türkiye ve Dünya (1939-50) 14- 1950-60 Arası Yıllarda Türkiye ve Dünya 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
İNG102	Temel İngilizce II	Zorunlu	4	Yok	Arş. Gör. Esat TOSUN	14-10-2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Dinleme, okuma, yazma, konuşma ve dilbilgisi alanlarında CEFR A2 düzeyinde İngilizce bilgisini geliştirmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	Soars, L., Soars, J. & Hancock P. (2020). Headway (5th edition). Oxford University Press.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	1- Anlatım 2- Uygulama 3-Grup Çalışması					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Konuyla ilgili İngilizce kelimelerin anlamlarını öğrenmek ve cümle içinde kullanabilmek. 2 - Günlük rutinler hakkında basit cümleler kurabilmek 3- Farklı iletişim ortamlarında (alışverişte, doktorda, restoranda) basit düzeyde İngilizce kullanabilmek 4 -Basit geçmiş zamanlı cümleler kurabilmek					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - PÇ2 2 -PÇ3 3 -PÇ6 4 -PÇ8
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	İkinci bir yabancı dili öğrenmeye, yazılı ve sözlü çeviri faaliyetlerinde gerekli olan eleştirel düşünme edincini geliştirmeye katkısı vardır.
Derste İşlenen Konular	1- Ülkeler, Milliyetler ve Diller 2- Aile Bireyleri ve İlişkiler 3- Şehirdeki Yerler ve Ulaşım 4- Geçmiş Zaman 5- Geçmişteki Alışkanlıklar (used to) 6- Vücut Bölümleri ve Sağlık Sorunları 7- Gelecek Zaman (will, be going to) 8- Ara Sınav Tatil ve Gezi Planları 9- Tatil ve Gezi Planları 10- Otel, Havalimanı ve Rezervasyonlar Rezervasyon yapma ("I'd like to book a room") Check-in diyalogu. 11- Restoran ve Menü, Menüdeki ifadelerGarsonla konuşma, sipariş verme 12- Arkadaşlık ve Sosyal Aktiviteler, Sosyal etkinlikler: party, concert, Davet etme – "Would you like to...?" 13- Günlük Diyaloglar,Telefonda konuşma, Basit sohbet ifadeleri ("Really?", "That's great!") 14- Rol Oyunları ve Diyaloglar, Restoran, alışveriş, havaalanı senaryoları 15- Fİnal Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA208	Arapça Klasik Metinler	Zorunlu	4	Yok	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN	03.01.2025

Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin temel amacı, Arap edebiyatının tarihsel gelişimini ve klasik dönemin edebi özelliklerini öğrencilere tanıtmaktır. Ders, Cahiliyye döneminden başlayarak İslam'ın ilk yıllarına, Abbasi ve Osmanlı dönemlerine kadar uzanan geniş bir zaman diliminde, Arap edebiyatının önemli eserlerini ve şahsiyetlerini incelemeyi hedefler. Öğrenciler, nazım ve nesir türlerindeki metinler üzerinden Arap edebiyatının dil, üslup ve içerik açısından zenginliğini keşfederken, aynı zamanda bu metinlerin tarihsel ve kültürel bağlamlarını anlamaya yönlendirilir. Ayrıca, Fatiha Suresi ve Neseî Tefsiri gibi dini metinler ile Hz. Peygamber'in Veda Hutbesi ve Raşit Halifelerin hutbeleri gibi hitabet örnekleri üzerinden İslam kültür ve medeniyetinin edebi yansımaları ele alınır. Dersin bir diğer amacı, öğrencilerin klasik Arapça metinleri okuma, anlama ve analiz etme becerilerini geliştirmektir. İbnu'l-Mukaffa'nın Kelile ve Dimne'si, El-Câhiz'in Kitâbu'l-Hayevân'ı, İbni Haldûn'un Mukaddime'si ve Fârâbî'nin el-Medînetu'l-Fâzıla'sı gibi önemli eserler aracılığıyla, öğrenciler hem edebi hem de felsefi metinlerle eleştirel düşünme yetilerini güçlendirme fırsatı bulur. Osmanlı dönemine ait stilistik unsurlar ve Kâtip Çelebi'nin Keşfu'z-Zunûn gibi eserleriyle, Arap edebiyatının Osmanlıdaki yansımaları ve bu dönemin edebi katkıları da incelenir. Bu sayede, öğrenciler hem tarihsel hem de edebi bir perspektif kazanarak, klasik metinlerin günümüzle olan bağlantılarını kurma becerisi edinirler.
Ders Kitabı / Kitapları	Kelile ve Dimne Fârâbî, el-Medînetu'l-Fâzıla El-Câhiz, Kitâbu'l-Hayevân Dayf, Şavkı, al-Fann va Mazâhibuhu fi's-Şi'r'l-Arabi, Kahire Zaydân, Curci, Târih adâb el-Luğa el-Arabiyya, Beyrut 1967 el-Fâhûri, Hanna, Tarih al-Adab al-Arabi, Beyrut er-Râfi'i, Mustafa Sadık, Târih âdâb al-Arab, Beyrut 1974 Neseî, Tefsir Taşkôprüzâde, Şakâ'iku'n-Nu'mâniyye Katip Çelebi, Keşfu'z-Zunûn Ders Notları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünlük olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arap edebiyatının tarihsel gelişimini ve klasik dönemin edebi özelliklerini açıklayabilme 2. Nazım ve nesir türlerindeki klasik Arapça metinleri analiz edebilme 3. Klasik Arapça metinleri okuma, anlama ve yorumlama becerisi kazanma 4. İslam kültür ve medeniyetinin edebi yansımalarını değerlendirebilme 5. Edebiyatının farklı dönemlerine ait stilistik ve düşünsel özellikleri karşılaştırabilme 6. Klasik metinlerin günümüzle olan bağlantılarını kurabilme
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	• (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. • (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. • (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. • (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. • (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaşacakları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diploması sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencilerin çeşitli donanımları kazanmasını sağlamaktadır.

Derste İşlenen Konular	1- Arap Edebiyatının Tarihleri ve Klasik Dönemin Özellikleri 2- Klasik Arap Edebiyatında Nazım ve Nesir 3- Cahiliyye Döneminde Hitabet, Kuss b. Sâ'ide ve Hutbesi 4- Fatiha Suresi ve Neseî Tefsiri 5- Hz. Peygamber'in Veda Hutbesi 6- Raşit Halifelerin Hutbelerinden Örnekler 8- Vize Sınavı 9- İbnu'l-Mukaffa', Kelîle ve Dimne 10- El-Câhız, Kitâbu'l-Hayevân 11- İbni Haldûn, Mukaddime 12- Fârâbî, el-Medînetu'l-Fâdıla 13- Osmanlı Dönemine Ait Stilistik Unsurlar: Taşköprüzâde, eş-Şekâ'îku'n-Nu'mâniyye: Hacı Bayram Veli ve Molla Fenârî'nin Biyografileri 14- Kâtip Çelebi, Keşfu'z-Zunûn 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA210	Sözlü Anlatım IV	Zorunlu	3	Sözlü Anlatım I, II ve III derslerini almış olmak	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB	08.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Kültürel, ekonomik, sosyal, sağlık vb. konularda ileri düzey Arapça konuşma ve yorumlamaya yönelik çalışmalar.					
Ders Kitabı / Kitapları	Uzun, Tacettin, Pratik Arapça Konya Yusri Ali, İslam (2006). Arapça Günlük Konuşmalar: Muhadese. Kalem Yay., İstanbul. Suçin, Mehmet Hakkı, Aktif Arapça Ankara					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ev ödevi, sınıf tartışması					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Verilen herhangi bir sözlü iletişim konusunda araştırma yapar ve yorumlar. Arapça bir konuyu dramatize eder. Arapça bir konu hakkında yorum, eleştiri yapar ve öneriler sunar. Bir konu hakkında fikir beyan eder, yargıda bulunur ve öneride bulunur Arap kültürünü tanıır.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC7Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkânına sahip olur. PC9 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. PC11 Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır. PÖA1M Ütercim ve Tercümanlık mesleğinin geçmişten günümüze gelişim süreci hakkında yeterli bilgi ve donanımına sahip öğrenciler yetiştirilerek öğrencileri ilgili sektöre hazırlamak, PÖA2Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanan öğrenciler yetiştirmek, PÖA3 İletişimde kültürel farklılıkların önemini bilen ve ikinci yabancı dile hâkim olan öğrenciler yetiştirmek,
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders özellikle “Eş Zamanlı Çeviri” dersine Türkçe’ den Arapça’ ya tercümede katkı sağlayacaktır.
Derste İşlenen Konular	Gençlik ve gençlerin problemleri İnsan ilişkileri ve sosyal ilişkiler Hayvanlar alemi Kirililik I Kirililik II Doğal afetler I Doğal afetler II Sanayi Sanayi devrimi Temizlik Trafik Doğa I Doğa II
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA212	Osmanlı Türkçesi Yazı Türleri	Zorunlu	4	yok	Dr. Öğr. Üyesi Güneş Muhip ÖZYURT	01.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arap alfabesini okuma temeli olan öğrencilere Osmanlı Türkçesi yazı türlerini bilme, tanıma ve okuma yeteneklerini kazandırmak; nesih, rika ve talik yazı türlerinde telif edilmiş Osmanlı Türkçesi yazma metinlerinin okunması ve anlaşılması noktasında genel bilgi, bilinç ve farkındalığı kazandırmaktır. Osmanlı Türkçesi dersi öğrencilerin Osmanlı Türkçesi harflerinin yazma eserlerde görülen özel biçimlerini fark edip okuyabilmek noktasında ihtiyaç duydukları yetkinliğin kazandırılmasını hedeflemektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Metin Uçar, Osmanlı Türkçesi Kolay Okuma Metileri 1-2-3. Muallim Naci, Sânihatü'l-Arab					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Ders konularının öğretim üyesi tarafından öğrenciye anlatılması ve alıştırma amaçlı öğrencinin seviyesine uygun seçilmiş yazma eser metinleri okunarak konusunun pekiştirilmesi.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Öğrenci, Osmanlı Türkçesi alfabesini bilir ve bu alfabeyle yazılmış Türkçe yazma metinleri doğru okuma yeteneğini kazanır. 2. Öğrenci, matbu harf biçimlerinden farklı olarak Osmanlı Türkçesi alfabesi harflerinin yazma eserlerde görülen biçimlerini bilir. 3. Öğrenci Osmanlı Türkçesindeki kelimelerin farklı devirlerde görülen ve Türkçe'ye has okunuş ve telaffuzları hakkında farkındalık kazanır. 4. Öğrenci, Osmanlı Türkçesinde yaygın kullanılmış Rika, Nesih ve Talik gibi yazı türlerini ayırt etme ve okuma yeteneği elde eder. 5. Öğrenci, Osmanlı Türkçesi yazı türlerinin tarihi arka planı ve hangi devirlere ait oldukları hususunda farkındalık sahibi olur.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. · (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkânına sahip olur.					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin Osmanlı Türkçesi nesih, rika ve talik gibi yazı türlerini bilme, tanıma ve okuma yeteneklerini kazandırmak amaçlıdır.
Derste İşlenen Konular	1. Giriş: Osmanlı Türkçesi yazı türlerinin genel özellikleri 2. Nesih yazı türünün tanıtılması ve alıştırma metinlerini okunması 3. Nesih yazı türünde harflerin özel yazılış biçimlerine dair genel bilgilendirme ve alıştırma metinlerinin okunması 4. Nesih yazı türünde harflerin özel yazılışına dair ayrıntılı bilgilendirme ve örnek metinlerin okunması. 5. Nesih yazı türünde görülebilen matbu metinlerden farklı Türkçe kelimelere dair bilgilendirme ve örnek metinlerin okunması. 6. Talik yazı türünün tanıtılması ve alıştırma metinlerinin okunması. 7. Öğrenim kazanımlarının tekrarı ve konuları örneklediren alıştırma metinlerinin okunması. 8. Vize Sınavı 9. Talik yazı türünde harflerin özel yazılışının öğretimi ve örnek metinlerin okunması. 10. Rika yazı türünün tanıtılması ve alıştırma metinlerini okunması. 11. Rika yazı türünde harflerin özel yazılış biçimlerine dair genel bilgilendirme ve alıştırma metinlerinin okunması 12. Rika yazı türünde harflerin özel yazılışına dair ayrıntılı bilgilendirme ve örnek metinlerin okunması. 13. Rika yazı türünde görülebilen özel biçimli harf kombinasyonlarının öğretimi ve örnek metinlerin okunması. 14. Ders konularının tekrarı, ders kazanımlarının gözden geçirilmesi ve konuların kavranmasını güçlendirici metinler. 15. Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA214	Edebi Çeviri II	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	01.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Modern Arap Edebiyatının önde gelen edebi eserlerini tanıtarak, öğrencilerin edebi metinler üzerinde kuramsal dayanaklı çeşitli çeviri stratejileri üretmeleri sağlamaktır. Bu ders; farklı edebi türler, edebi çeviri hakkında genel bilgi, kuramlara genel bir bakış, biyografi, masal, hikaye, roman, şiir, tiyatro ve deneme çevirileri üzerinde yoğunlaşmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Dizdar, Dilek and Ülker İnce. (2000) Çeviri Atölyesi. Can Yayınları. Er, Rahmi. (2012) Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi. Vadi Yayınları. Arapça çeşitli biyografi, roman, hikâye, masal, deneme, şiir ve tiyatro metinleri.					
Öğretim Yöntemi ve	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					

Teknikleri	
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Edebi Çeviri hakkında genel yaklaşımları öğrenir. · Hikâye, roman, şiir, deneme, ve tiyatro gibi farklı edebi türleri anlayarak edebiyatın çeşitliliğini kavrar. · Edebiyat türlerinin dil ve üslup kullanımına yönelik farkındalığı artar. · Metin inceleme ve kavramlar arasındaki iletişimi edebi çeviri bağlamında inceleme becerisi kazanır. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dil dışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler. · Modern Arap Edebiyatının önde gelen yazarlarını ve eserlerini tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinler arası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PC-6 İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilmek ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanmak.
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Roman Çevirisi 2. Hafta Roman Çevirisi 3. Hafta Roman Çevirisi 4. Hafta Roman Çevirisi 5. Hafta Roman Çevirisi 6. Hafta Roman Çevirisi 7. Hafta Deneme Çevirisi 8. Hafta Hikâye çevirisi 9. Hafta ARASINAV 10. Hafta Şiir Çevirisi 11. Hafta Şiir Çevirisi 12. Hafta Şiir Çevirisi 13. Hafta Tiyatro Çevirisi 14. Hafta Tiyatro Çevirisi 15. Hafta FİNAL

Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanması sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA220	Not Alma Teknikleri	Seçmeli	3	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu derste, öğrencilerin not alma tekniklerini öğrenmeleri, öğrendiklerini gerek yazılı gerekse sözlü iletişimde uygulama ve aktarma becerisi kazanmalarını amaçlanmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Renée & Jean Simonet. <i>Not Alma Teknikleri</i> . Çeviren: Pınar Kurt, Arion Yayınevi, İstanbul. 1995. Ders Notları, Arapça ve Türkçe online siteler.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri, Not Alma					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Not alma tekniklerini öğrenir 2 Sözlü iletişim sırasında not alma becerisi kazanır 3 Not alınması gereken yerleri bilir 4 Yazılı metinleri kavramak ve incelemek için gerekli olan not alma becerilerini kazanır					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim-Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden bir haline gelen Arapça'yı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, çeviri dalında kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyimine sahip, sosyal bilimler, siyaset bilimi, ekonomi, edebiyat, tarih ve medya gibi konularda, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık yazılı ve sözlü çevirmenler olarak yetiştirilir. P7 Çeviribilim alanında edindikleri temel bilgileri yazılı çeviri, sözlü çeviri ve editörlükte doğru başlangıç mekanizmaları ile uygulamaya dönüştürebilir. P8 Çevirinin amacına uygun olarak çeviri yapabilir. P23 Çeviri sektörünün dinamikleri, uzmanlık alanları, mesleki ve etik sorumluluklar ile kalite gereksinimleri hakkında bilgi edinerek sektör deneyimine hazır bir çevirmen haline gelir. P24 Çeviri uygulamalarının gerektirdiği terimce bilgisi, proje yönetimi, düzeltmenlik ve son okuma yapma gibi beceriler üzerine ders ortamında uygulamalar yaparak, sektördeki faaliyetler hakkında deneyim kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilerek çeviri yapabilmek.
Derste İşlenen Konular	1. Not Alma Yönteminin Oluşumu ve Not Almanın Sistemleşmesi 2. Not Almak İçin Ortak Bir Yöntembilim Geliştirmek 3. Not Almayı Gerektiren Genel Durumlar ve Not Almanın Zorlukları 4. Sözlü Anlatım Sırasında Not Almak 5. Dersler, Açıklamalar ve Konferanslar Sırasında Not Almak 6. Konuşmacıların Farklılıklarına Uyum Sağlamak 7. Not Edilmesi Gereken Yerler 8. Arasınava 9. Söyleşi Sırasında Not Almak 10. Toplantı Sırasında Not Almak 11. Konuşma Yapmaya Hazırlık Amacıyla Not Almak 12. Yazılı Bir Metinden Not Almak 13. Kişinin Düşünsel ve Yazınsal Kapasitesini Ortaya Koyması Amacıyla Not Almak 14. Konuşmanın Belirleyici Unsurlarını Saptamak 15. Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA250	Çağdaş Türk Toplumu	Seçmeli	4	Yok	Prof. Dr. Osman Düzgün	14-06-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin içeriği Osmanlı devlet ve toplumun mirası ile ilgili olarak Türk toplumunun sosyolojik bir analizidir. Türk modernleşmesinin çeşitli yönlerini ayrıntılı bir analizi ve Osmanlı/Türk bağlamı çerçevesinde gerçekleştirilecektir. Okumalar ve sınıfta yürütülecek tartışmalar geniş bir konu yelpazesini kapsayan sosyal, kültürel ve ekonomik dönüşümleri irdelemektedir. Dersin amacı, öğrencilerin Osmanlı İmparatorluğunun son dönemi ve günümüz Türkiye'sinin toplumsal yapısı hakkında bilgi kazanmalarını sağlamak, Cumhuriyetin ilanından sonraki dönemde Türk toplumunun temel dinamikleri hakkında bilgilendirmektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Erik J. Zürcher. Turkey: A Modern History, I.B. Tauris, 2015. Baykara, Tuncer. (2000). Türkiye'nin Sosyal ve İktisadi Tarihi, Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları. Gökçe, Birsen. (1996). Türkiye'nin Toplumsal Yapısı ve Toplumsal Kurumlar, Ankara: Savaş Yayınevi. İnalçık, Halil. (1993). Osmanlı İmparatorluğu: Toplum ve Ekonomi, İstanbul: Eren Yayıncılık. Kongar, Emre. (1998). 21. Yüzyılda Türkiye, İstanbul: Remzi Kitabevi. Türkdoğan, Orhan. (2002). Osmanlıdan Günümüze Türk Toplum Yapısı, İstanbul: Çamlıca Yayınları.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Osmanlı İmparatorluğu'nun toplumsal yapısı hakkında bilgi sahibi olur 2 - Osmanlı ve Cumhuriyet dönemi toplumsal yapısı arasındaki benzerlik ve ayrımları karşılaştırır 3 - Türkiye'de bireyler, gruplar ve toplumlar arası ilişkilerin işleyişini anlar 4 - Cumhuriyet döneminde gerçekleşen toplumsal değişiklikleri bilir ve bu değişikliklerin toplumsal yaşama etkisini fark eder					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ8- Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. PÇ9- İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						

Derste İşlenen Konular	1 – Toplumsal yapıya ilişkin kavramlar 2 –Osmanlı İmparatorluğunun toplum yapısı ve nüfus özellikleri 3 – Osmanlı İmparatorluğunun toplum yapısı ve nüfus özellikleri 4 – Cumhuriyet Dönemi Nüfus Yapısının Temel Özellikleri 5 – Cumhuriyetin İlanı, yapılan yenilik hareketleri ve toplumsal yapıya etkisi 6 – Cumhuriyetin İlanı, yapılan yenilik hareketleri ve toplumsal yapıya etkisi 7 – Cumhuriyet döneminde kültür politikaları 8 – Vize Sınavı 9 – Günümüz Türk Toplumunun Dinamikleri 10 – Türkiye’nin etnik ve kültürel yapısı 11 – Türkiye’de iç ve dış göçler 12 – Türkiye’de yaşanan siyasal gelişmeler ve bunların toplumsal yapıya etkisi 13 – Küreselleşme süreci, Kitle iletişim araçları ve Türk toplum yapısına etkileri 14 – Küreselleşme süreci, Kitle iletişim araçları ve Türk toplum yapısına etkileri 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA252	Hukuk Çevirisi II	Zorunlu	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı özel hukukta belge ve doküman olarak kullanılan Türkçe form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Arapçaya çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Doğumdan ölüme değin resmi ve özel kurum ve kuruluşlardan alınabilecek Türkçe şahsi belgeler					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Özel hukukta kullanılan form ve belgelerin biçim ve içerik özelliklerini tanıır. İşlevsel çeviri stratejilerinden faydalanır. Türkçe doğum belgeleri, kimlikler, pasaportlar, mezuniyet belgeleri, diplomalar, transkriptler, evlenme belgeleri ve nüfusla ilgili diğer özel müstenidat ve belgeleri Arapçaya çevirebilir. Türkçe özel adlar ile adresleri doğru bir yöntemle Arapçaya aktarır. 2. Kaynak metinde kullanılan tablo vb. biçim ve şekilleri hedef metinde Arapça metin kültürüne uygun şekilde oluşturabilir. Resmi belgelerin imza, mühür, tarih, sayı vb. Ayırt edici özelliklerini tanıır. Bununla ilgili çeviri ve çevirmen notlarını hedef metinde uygun şekilde verir. Onay açıklamaları ve onayları doğru bir biçimde ifade eder ve çevirir. Çevireceği belgenin türünü belirler ve buna uygun çeviri stratejilerini Uygulayarak Arapça'ya aktarır. 3. Belgenin niteliğine göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. Türkçe belgelerin Arapça eş değerlerinde bulunan ifade kalıplarını çevirinin amacına uygun şekilde kullanır. Belgelerin Arapçaya çevirisi için gerekli olan kaynaklar, araçlar ve gereçleri kullanır ve özel hukuk çevirisi ilgili mesleki uygulamaları bilir Kendisine verilen Türkçe belgeyi bunun için verilen makul sürede Arapçaya çevirerek Uygun formatta ve imlaya uygun şekilde Arapça olarak yazar. Uygun formatta Arapça referans mektubu, başvuru dilekçesi ve özgeçmiş hazırlar.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PÇ-7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1. Nüfus Cüzdanı, Kimlik ve Pasaport Çevirisi 2. Nüfus Kayıt Örneği Çevirisi (Ayrıntılı ve Özet Biçimleri + Doğum Belgeleri) 3. İkametgah/ Adres Beyanı Belgelerinin Çevirisi 4. Arşiv Kayıt Belgesi Çevirisi 5. Sağlık Belgesi Çevirisi 6. Muvafakatname Çevirisi 7. Sürücü Belgesi Çevirisi 8. Hafta ARASINAV 9. Öğrenci Belgesi Çevirisi 10. Mezuniyet Belgesi Çevirisi 11. Diploma Çevirisi (İlkokul, ortaokul, lise, lisans, yüksek lisans, doktora: Bu belgelerin çevirisi üzerine verilen proje ödevi genel değerlendirmeye katılacaktır) 12. Transkript Çevirisi 13. Özgeçmiş Çevirisi 14. Başvuru Dilekçesi ve Referans Mektubu Çevirisi 15. Hafta FİNAL

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA254	Haber Çevirisi II	Zorunlu	4	Haber Çevirisi I dersinden başarılı olmak	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapça medya dili; gazete başlıkları, haberlerin içerik analizi hakkında bilgi vererek öğrenciye çeşitli gazete ve tv kanalları üzerinden örnek Arapça haber metinlerinin çevirisini yapma becerisi kazandırmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	· Suçin, M. Hakkı. (2019) <i>Haber Çevirisi / Arapça-Türkçe Türkçe-Arapça</i> , Opus Yayınları. · https://www.aljazeera.net ; https://www.trtarabi.com ; https://www.skynewsarabia.com gibi Arapça yayın yapan medya siteleri.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
Dersin Öğrenim Çıktıları	· Arapça haber dilinin genel özellikleri kullanır. · Arapça haber çevirisi hakkında ileri terminolojiye sahip olur. · Arapça'dan Türkçeye haber çevirisi yapma becerisi kazanır. · Haber çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · Çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dildışı çözümlemelerine kaynak ve erek dil üzerinden örnekler.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak basın dili jargonuna yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak çeşitli konulardaki haber metinlerinde çeviri yapabilmek.
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Arap Basını hususiyetleri 2. Hafta Konferanslar / Görüşmeler/ Örgütler (Çeviri) 3. Hafta Karşılamlar, Resmi ziyaretler/ Toplantılar (Çeviri) 4. Hafta Gösteriler/ Olaylar (Çeviri) 5. Hafta Politika haberleri 6. Hafta Politika haberleri 7. Hafta Politika haberleri 8. Hafta ARASINAV 9. Hafta Çatışma Çözümü Diplomasi 10. Hafta Terör haberleri 11. Hafta Savaş Haberleri 12. Hafta Seçim Haberleri 13. Hafta Ekonomi Haberleri 14. Hafta Enerji Haberleri 15. Hafta FİNAL
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA256	Metin İncelemeleri	Seçmeli	4	Dersin ön koşulu yoktur	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı metinler aracılığıyla Arapçanın dil ve cümle yapılarını anlamak, kelime bilgisini geliştirmek ve daha üst metinleri kavramada öğrencinin bilgi-birikimini artırmaktır. Bu ders ile birlikte öğrencinin metinleri kolay anlama ve çözümleme becerisini geliştir. Metin çözümlemesiyle öğrencilerin Arapça dil yeterliliklerini geliştirmelerini ve dil yönünden daha ileri seviyeye ulaşmalarını sağlamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Jamal-Aldin, L. & Hammadi, A. (2022). 650 Idioms and Proverbial Phrases in Modern Standard Arabic. Routledge, Oxon. Behcet, A. (2000). Kısasu'l-Hayavân fi'l-Kur'ân. Dâr eş-Şurûk, el-Kâhire.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Arapça dil yetilerinin gelişmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Arapça metin biçimlerini tanıma ve kavrama becerisi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Arapça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin Arapçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini metinler aracılığıyla edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; alanın ileri seviye eğitime hazırlıklı hâle gelmeleri için temel oluşturmaktadır.					
Derste İşlenen Konular	1- “el-Kitâbu'l- ‘Acibu” ve “el-Hevesu” 2- “el-Makâhî fi'l-‘Avâsımı'l-‘Arabiyye” ve “Kemâ Tudînu Tudân” 3- et-Tehaddiyyâtü'l-Bî'iyye fi'l- ‘Âlemi'l-‘Arabiyye” ve “İndemâ Yaglibu'l-İnsânü ‘alâ Emrihi” 4- “el-Libânü'l- ‘Ummânî” ve “el-Va‘du ve'l-Habbâzu” 5- “Nâdî'l-Vâha ye‘ûdu'l-Kahkarâ fi ‘Ukri Dârihi” ve “el-Ahbâru lâ tetegayyaru” 6- “el-Mer’etu'l-Halîciyyetu ve'l-Manâsıbu'l-Kıyâdiyyetu” ve “fi beyti'l-‘Â’ile” 7- “el-Likâ‘u'l-Evvel” ve “ve Kâne'l-Likâ‘u’s-Sânî” 8- Vize Sınavı 9- “Risâletu Şukr ve Takdîr” ve “ve Lâte hîne Manâs” 10- “Hadîsun beyne ‘Acûzeyni” ve “el-Harbu'l-Ehliyye İlâ Eyne?” 11- “Mihnetu Şâbbin Bedînin” ve “Mukaddimetu Takrîrin Resmîyyin” 12- “Ve Hekezâ Devâlik” ve “Te‘bînu Za‘îmin Sâbıkın” 13- “el-Umûru bi-Havâtîmihâ” ve “es-Sahrâ‘u” 14- “et-Tuyûr ‘alâ Eşkâlîhâ Teka‘u” ve “Beyânun Hukûmiyyun” 15- Final Sınavı					

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA258	Çeviri Tarihi	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	07.07.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Dersin amacı, çeviri olgusunu çokdillilik ve çokkültürlülük bağlamında, geçmişten günümüze sosyal, ekonomik, siyasi ve kültürel boyutlarıyla artsürekli olarak incelemektir. Bu derste ayrıca öğrencilerin analitik ve artsürekli bir bakış açısıyla çeviri tarihine ilişkin bir çalışmayı planlamayı ve yürütmeyi öğrenmeleri hedeflenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Kelly G. L. (1988). History of Translation, University of Ottawa. in Baker, Mona. Ed. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London, New York: Routledge. (2001).ISBN: 9780415609845					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap, tartışma, sunum					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1.Tarihsel bir bakış açısıyla çevirinin Doğu ve Batı'daki sosyal ve politik dönüm noktalarını analiz edebilecektir. 2.Sosyokültürel ve politik olayların çeviri ve çevirmenlerle bağlantısını artsürekli bir yaklaşımla değerlendirebilecektir. 3.Farklı dönemlerdeki çevirmen kimliğini çözümleyebilecektir. 4.Tarihsel süreçte çeviri edimini ürün süreç ve kılıcı odaklı olarak inceleyebilecektir. 5.Tarihte ve günümüzde çevirmen/çeviri söylemlerini karşılaştırabilecektir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1.Mütercim Tercümanlık alanında ileri düzeyde kavramsal, kuramsal ve uygulamalı bilgiler edinir. 2.Mütercim Tercümanlık alanında edindiği kavram ve fikirleri bireysel veya ekip çalışması halinde bilimsel yöntemlerle inceler, araştırır, verileri yorumlar. 3.Çevirmenin toplumsal rolü, iş profili, mesleki etik değerleri konusunda farkındalık kazanır ve bireysel veya ekip halinde çalışmada iş yükü yönetimi becerisini edinir,					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim tercümanlık mesleğinin tarihsel süreçteki serüvenini anlatan bu ders, kuramla gerçekleşen arasında bağlantı kurmayı sağlayan referans niteliğinde otantik örnekler üzerinden pedagojik bir zemin ve kavramsal çerçeve oluşturmaktadır.					

Derste İşlenen Konular	1. Giriş: Çeviri Tarihi nedir? 2. Antik Dönem: Mısır ve Mezopotamya Medeniyetleri ve Alfabelerin Ortaya Çıkışı 3. Helenistik Medeniyetinde Orta Çağ Çevirmenleri: Yunanca ve Latince ve Ana Dillerin Doğuşu I 4. Helenistik Medeniyetinde Ortaçağ Çevirmenleri: Yunanca ve Latince ve Ana Dillerin Doğuşu II 5. Arap Yarımadasında Erken Ortaçağda Çeviri/Çevirmenler I ve II 6. Toledo Okulu 7. Çevirmenler ve Milli Edebiyatın Doğuşu 8. Vize Sınavı 9. Osmanlı'da Çeviri ve Çevirmenler 10. Dil Öğretimi Okulu ve Çeviri Faaliyetleri 11. Napolyon Dönemi Çeviri Faaliyetleri 12. Yunan İsyanına Kadar Çeviri Faaliyetleri 13. Bab-ı Ali Tercüme Odası 14. Cumhuriyet Dönemi Çeviri 15. Çeviribilimsel Söylemlerin Ortaya Çıkışı 16. Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA260	Çevirmenler İçin Türkçe I	Zorunlu	4	YOK	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	23.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencilerin Türkçe metinleri doğru bir şekilde anlamasına ve oluşturabilmesine yardımcı olmak. Arapçadan Türkçeye çevirilerde zorlukları belirlemek ve bu zorlukları aşmak için stratejiler üretebilmek. Ar.-Tr. çevirilerde kaynak dil ile hedef dil arasında metin karşılaştırma yapıp çeviri pratiklerini geliştirmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	Demir, Nurettin & Yılmaz, Emine. Türk Dili El Kitabı. Ankara: Grafiker. 2012 Aksan, Doğan. Anlam Alışverişi Olayları ve Türkçe. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten. Cilt 9, s. 207-27. 1962					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste, öğrencilerin hem yazılı hem sözlü çeviride ana dillerinden kaynaklanan sorunları aşmaları beklenmektedir. Ayrıca öğrenciler Arapçadan Türkçeye çeviri yaparken sözlük kullanımı, anlam bilgisi ve anlam değişimleri konularına hâkim olacaktır. Türkçede metin yazma, özetleme, başka ifadelerle anlatma vb. beceriler edinme derste alıştırmalar ile pekiştirilecektir. Arapçadan Türkçeye çevrilen yazıları inceleyerek çeviri metinlere eleştirel bakış açıları edineceklerdir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Çeviride ana dil olan Türkçeye hâkim olmanın önemini bilir. 2 Farklı türde metinler oluşturmak için Türkçeyi etkili ve doğru bir şekilde kullanabilir. 3 Çevrilen Türkçe metinleri imla, sözdizim, anlambilim ve edimbilim kuralları açısından değerlendirebilir. 4 Değerlendirilen metinlerde varsa gerekli düzeltmeleri yapabilir. 5 Türkçenin sözdizimi ve söz varlığı bağlamında ortaya çıkan anlatım olanaklarını tanımlayabilir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çeviride en temel konulardan biri olan kaynak dile hâkim olma becerisi gelişir. Arapça - Türkçe çevirilerde yanlış kelime kullanımı ile dil bilgisinden kaynaklanan hataların önüne geçilir. Türkçenin doğru kullanımına ilişkin farkındalık elde edilir.
Derste İşlenen Konular	1. Derse giriş, izlencenin tanıtımı, kaynak paylaşımı, çeviride ana dil bilincinin önemi 2. Türkçede anlatım bozuklukları ve çeviriye etkisi 3. Yazım kuralları ve noktalama işaretleri – metin düzeltme uygulamaları 4. Anlam bilgisi: Cümlede ve paragrafta anlam 5. Anlam değişimleri ve çeviriye yansımaları 6. Türkçede anlatım biçimleri ve üslup özellikleri 7. Medya Türkçesi ve Gazetecilik Dili / Türkçede Edebi Anlatım Özellikleri Türkçede Sık Yapılan Çeviri Hataları 8. Ara Sınav 9. Türkçe ve Arapçanın karşılaştırılması: Yapı, ifade, üslup (örnek metinlerle) 10. Çeviride Dilsel Kayıplar ve Kazanımlar (Arapça – Türkçe örnek) 11. Kültürel unsurların çevirisi: Deyim, atasözü, dini-kültürel terimler (Arapça – Türkçe örnek) 12. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 13. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 14. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) 15. Arapça-Türkçe çeviri örneklerinde dil yanlışlarının düzeltilmesi (metin inceleme) Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA304	Eşzamanlı Çeviri II	Zorunlu	6	Eşzamanlı Çeviri I dersini almış olmak	Prof. Dr. Osman DÜZGÜN	03.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders, öğrencilere eşzamanlı çeviri becerilerini kazandırmayı ve bu alanda profesyonelleşmelerini sağlamayı hedefler. Bu doğrultuda, öğrencilerin hızlı düşünme, anlık karar verme ve iki dil arasında hızlı geçiş yapma yetenekleri geliştirilir. Ders, Türkçeden Arapçaya sözlü çeviri becerilerinin geliştirilmesini amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin stres altında doğru ve akıcı çeviri yapabilmeleri için pratik yapmaları sağlanır, kültürel farkındalık ve mesleki etik gibi önemli konulara da değinilir.					

Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. (Ankara: Siyasal Kitabevi.2020). 49. Düzgün, Osman. Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programlarında Sözlü Çeviri Eğitimi ve Yeni Yöntemler. (Kayseri: Tidem Yayıncılık. 2022). 121-123. Bulut, Alev. Basından Örneklerle Çeviride İdeoloji İdeolojik Çeviri. (Ankara: Siyasal Kitabevi 2018). 13. Minyar Beloruche, Как статья переводчиком? (Kak stat perevodchikom – Nasıl Çevirmen Olunur?), (Moskva: Gotik Yayınevi 1999). 106. Сергей Фомин, Последовательный перевод. Книга студента. (Posledovatelnyy perevod. Kniga studenta – Ardıl çeviri. Öğrenci kitabı.), (Moskva: Vostok-Zapad Yayınevi 2006). 8. Mehmet Hakkı Suçin, Öteki Dilde Var Olmak (İstanbul: Say Yayınları, 2013). 56. Hüseyin Günday – Şener Şahin, Arapça Dilbilgisi – Nahiv Bilgisi (İstanbul: ALFA Basım Yayım 2001). 11. Geniş bilgi için bk. Emrullah İşler – Musa Yıldız, Arapça Çeviri Kılavuzu (İstanbul: Akdem Yayınları 2021). 41. Osman Düzgün vd., Arapçanın Lehçeleri 1 (İstanbul: Akdem Yayınları 2015). 23. Muhammed Kanâfanî, Alyasamin. (Dubai: Masar Printing and Publishing 2017). 94. Şabahettin Ergüven, Arapça Deyimler Lafız, Mana ve Kullanım Özellikleri. (Ankara. Fecr Yayınları 2020). 39. Şehnaz Tahir Gürçağlar, Çevirinin ABC'si (İstanbul: Say Yayınları, 2011). 68 Burcu Türkmen, Çeviri Eğitiminde Teknoloji ve Dijital Medya Edinci (Ankara: Gece Kitaplığı 2019). 53. Makaleler Ateş, Şeref ve Özsöz Burak, “Sözlü Çeviride Sözlü Dil”, 21. Yüzyılda Eğitim ve Toplum Dergisi 7/21 (Aralık 2018): 895-906. Alev Yemenici, “Ardıl Çeviri Eğitiminde Dikkat Yönetimi ve Çalışma Belleği Dinamikleri”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi (2019): 297-313. Sezer Yılmaz, “Arapça – Türkçe Ardıl Çeviri Eğitiminde Bellek Etkinleştirme ve Sürdürme Stratejilerine Yönelik Pragmatik Yaklaşımlar”, Rumelide Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi 36 (2023): 1164-1177. Firdevs Güneş, “Türkçede sık kullanılan harfler ve öğretilmesi”, Sınırsız Eğitim ve Araştırma Dergisi 3/1 (Mart 2018):16. Abdullah Hacıbekiroğlu, “Arap Dilinin Yapısından Kaynaklanan Çeviri Zorluklar”, Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 19/1(2020): 63-84. Ders Notları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlenesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Öğrenciler, eşzamanlı çeviride kullanılan temel teknikleri öğrenerek Türkçeden Arapçaya çeviri alanında hızlı ve doğru geçiş yapabilecek becerileri açıklayabilir. 1. Öğrenciler, dinledikleri Türkçe konuşmaları hızlıca anlayarak aynı anda Arapçaya temel düzeyde çeviri yapma becerilerini kazanır. 2. Öğrenciler, çeviri esnasında karşılaştıkları zorluklar karşısında anlık karar verme ve stres altında etkili çalışabilme yeteneğini geliştirir. 3. Öğrenciler, iki dilin kültürel farklarını göz önünde bulundurarak anlamı bozmadan Türkçeden Arapçaya doğru ve tutarlı çeviri yapabilir. 4. Öğrenciler, gerçek zamanlı çeviri ortamlarında deneyim kazanarak mesleki açıdan daha yetkin hale gelebilir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	• (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. • (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. • (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. • (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. • (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaşacakları metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diploması sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencilerin çeşitli yeteneklerle donanmasını sağlamaktadır.
Derste İşlenen Konular	1- Türkçe-Arapça Eşzamanlı Çeviri İçin Temel Gereksinimler 2- Dil İçeriği Çeviri, Isınma Egzersizleri, Gölgeleme 3- Gölgeleme ve Aktif dinleme becerileri, ‘Yaren ve Ailesi’ adlı metin üzerinde kabin uygulamaları 4- Mesafe Egzersizleri, Soyutlama Egzersizleri, Tahmin Egzersizleri, Odaklanma ve Dikkati Toplamaya Yönelik Çalışmalar; ‘Sağlıklı Yaşam, Sağlıklı Çevre’ adlı metin üzerinde çalışma, kabin uygulamaları 5- Soyutlama Egzersizleri, 1. Ardıl Özet, 2. Ana fikir, 3. Simultane Çeviri, 4. Hızlı Konuşma; ‘Bahar Hastalıklarına Dikkat’ adlı metin üzerinde çalışma, kabin uygulamaları 6- Bellek alıştırmaları, Duraklamadan Çeviri: ‘Hangi Şehir Hangi Kişi’ adlı metin üzerinde hızlı çeviri çalışması, kabin uygulamaları 8- Vize Sınavı 9- Tahmin Egzersizleri, mesaj içeriğini saptama, kendi kelimelerimizle ifade etme, düz ve yan anlamsal çeviri, Açılış konuşmaları ve basın toplantısında sözlü çeviri alıştırmaları, YEKDER Eğitim Konferansı Açılış Konuşması, kabin uygulamaları 10- Yazıya Bakarak Yapılan Çeviri uygulamaları 11- Not alma teknikleri, sözlü çeviride hız kesen yapılar, Simultane çeviri alıştırmaları 12- Presleme, Daraltma ve Genelleme Yöntemleri, orta düzey metinler üzerinde sözlü çeviri çalışmaları 13- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler: Ara Doldurucular, Somutlaştırma ve Zıt Anlamlı Çeviri (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar) 14- Sözlü Çeviride Kelime Düzeyindeki Teknikler: Erteleme, Yeniden Yapılandırma, Göz Ardı Etme, Açıklama (Özgün yazılı ve görsel işitsel konuşmalar) 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA314	Tıp Çevirisi	Zorunlu	4	Dersin ön koşulu yoktur.	Dr. Öğr. Üyesi Özlem Züleyha KURAN	01.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapça sağlık, ve tıp alanındaki metinler hakkında bilgi vererek örnek metinlerden çevirisi yapma becerisi kazandırmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	· Düzgün, Osman-Yıldırım Hande Ayşe. (2016) Tıp Terimleri Sözlüğü Türkçe-Arapça– İngilizce, Cantaş Yayınları. · Elveren, Abdurrahim-Vazvaz İman. Temel Sağlık Arapçası, Akdem Yayınları. · İlgili konuda çeşitli internet siteleri					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					

Dersin Öğrenim Çıktıları	· Arapça tıp çevirisinin genel özellikleri hakkında bilgi sahibi olur. · Arapça tıp çevirisi hakkında terminolojiye sahip olur. · Arapçadan Türkçeye tıp çevirisi yapma becerisi kazanır. · Tıp çevirisine özgü stilistik özellikler, strateji ve teknikler kullanarak dil becerisini geliştirir. · İlgili alana yönelik çeşitli konulardaki metinlerin dilsel ve dil dışı çözümlemelerini kaynak ve erek dil üzerinden.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilen ve kazandığı iletişim becerilerini yetkin bir biçimde kullanarak sağlık ve tıp alanına yönelik terimler ve dil varyasyonları gibi özel durumları ele alarak sağlık ve tıp metinlerinde çeviri yapabilmek.
Derste İşlenen Konular	1. Hafta Tıp terminolojisinin özellikleri 2. Hafta Tıp metinlerinin özellikleri ve çeviri yöntemleri 3. Hafta Sağlıkla ilgili temel kavramlar 4. Hafta Tıbbi İlaçlar 5. Hafta Prospektüs örneği 6. Hafta Laboratuvarlar/ MR, BT, Ultrason, X-ray 7. Hafta Göz, kulak ve burun hastalıkları 8. Hafta ARASINAV 9. Hafta Kalp hastalıkları 10. Hafta Sinir sistemi hastalıkları 11. Hafta Mide, bağırsak ve karaciğer hastalıkları 12. Hafta Endokrinoloji 13. Hafta Gıda zehirlenmesi 14. Hafta Diş hastalıkları 15. Hafta FINAL
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA318	Ermenice II	Seçmeli	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Ders geçici bir süreyle aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 - 2 - 3 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı					
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.					

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA320	Edebi Eleştiri	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Edebi Eleştiri dersi, edebi metinlere eleştirel bir gözle bakmayı, metinleri kuramsal yaklaşımlar ve eleştirel yöntemlerle çözmeyi amaçlamaktadır. Edebi metinlerin incelenmesi konusunda yeni bakış açılarının geliştirilmesi amacıyla kuram ve yöntemleri tanıtmak ve metinlerin çağdaş edebiyat kuramları ve eleştiri metotlarıyla okunup değerlendirilmesini sağlamak bu dersin içeriğini oluşturmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> 1.Berna Moran (2013). Edebiyat Kuramları ve Eleştiri. İletişim Yay. Terry Eagleton (2012). Marksizm ve Edebiyat Eleştirisi. İletişim Yay. Louise A. Hitchcock. (2013). Kuramlar ve Kuramcılar: Çağdaş Düşüncede Antik Edebiyat. İletişim Yay. 2.René Wellek, Austin Warren (2016). Edebiyat Teorisi. Dergâh Yay. Mehmet Tekin (2014). Roman Sanatı: Romanın Unsurları 1. Ötüken Yay. Yûsuf Vağlîsî (2015). Menâhicu'n-Nakdi'l-Edebî. Cusûr li'n-Neşr ve't-Tevzî', el-Cezâi'r Mahfûz Kehuvâl (2007). el-Mezâhibu'l-Edebiyye. Nûmîdyâ li'n-Neşr ve't-Tevzî', Konstantin. <u>Yardımcı Kitaplar:</u> Cemal Sakallı (2016). Günümüz Edebiyat ve Eleştiri Kuramları. Anı Yay. Mâhir, Gassân Nu'mân. (2008). Al-Liss wal-Kilab. MM Books, Surrey, London. Mâhir, Gassân Nu'mân (2017). Qindil Umm Hashim. MM Books, Ruislip, London. Abdulkâdir bin Sâlim (2013). Binyetu'l-Hikâye: fi'n-Nassi'r-Rivâi'yyi'l-Meğâribiyyi'l-Cedîd. Dâru'l-Emân, Rabat. Abdelfattah Kilito (2021). Araplar ve Hikâye Anlatma Sanatı: Tuhaf Bir Âşinâlık. Çev. Su Baloğlu.Vakıfbank Kültür Yay. Abdelfattah Kilito (2025). Bütün Dilleri Konuşuyorum Ama Arapça Olarak. Çev. Esra Velialioğlu. Everest.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, Soru-Cevap, Beyin Fırtınası, Problem Çözme, Gösterip Yaptırma.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Edebiyat kuramlarını ve eleştiri yöntemlerini tarihi gelişim içerisinde ele alır. 2- Çağdaş ve klasik edebiyat bilgi ve teorilerini, belirli akımlar ve kuramlar çerçevesinde değerlendirir, edebiyat ve dil bilimi açısından eleştiri yapar. 3- Edebi dönemler, edebi akımlar ve şahsiyetler üzerinde, mesleki sorumluluk bilinciyle bilimsel, edebi, disiplinler arası araştırmalar yapar. 4- Edebi eseri kuramsal yaklaşımlarla okuma ve çözümleme becerisine sahip olur. 5- Edebiyat kuramları ve eleştiri yöntemlerini sistemli şekilde inceler ve değerlendirir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC1- Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC2- Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC3- Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC5- Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Programında edindiği bilgi ve teorileri; eğitim-öğretim, araştırma ve kamusal hizmet alanlarında kullanır ve uygular. Arapça yazılan edebi metinleri başlangıcından günümüze kadar edebi olarak ve dil bilgisi açısından değerlendirebilir.
Derste İşlenen Konular	1- Edebiyat kuramı ve eleştirisine giriş: Berna Moran'ın Edebiyat Kuramları ve Eleştiri kitabı başta olmak üzere, kuram üzerine yazılmış eserlerden hareketle edebiyat kuramlarına dair genel bilgi sahibi olmak. 2- Yansıtma kuramı ve eleştiri - Yansıtma kuramı ve uygulama metodu üzerine genel bilgiler edinilecek. 3- Topluma dönük eleştiri: Tarihsel, Sosyolojik, Marksist eleştiriler / Topluma dönük eleştiri kuramları ve edebiyata uygulanışı hakkında genel bilgilerin okunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 4- Anlatımcılık / Anlatımcılık kuramı ve edebiyata uygulanışına dair genel bilgi sahibi olmak. 5- Yazara Dönük Eleştiri / Yazara dönük eleştiri yöntemlerine dair genel bilgilerin okunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 6- Yeni Eleştiri, Biçimcilik / Yeni eleştiri ve biçimcilik kuramları ve edebiyata uygulanışına dair genel bilgi sahibi olmak. 7- Yapısalcılık- Yapısökümcülük / Yapısalcılık ve Yapısöküm metodlarının ayrılan yönleri ve edebiyata uygulanışları hakkında genel bilgi sahibi olunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 8- Esere Dönük Eleştiri / Eser merkezli kuramlar üzerine genel bilgi sahibi olmak. 9- Vize Sınavı 10- Okur merkezli kuramlar; Duygusal Etki Kuramı / Okur merkezli kuramlar üzerine genel kanaat oluşturabilecek bilgiye sahip olmak. 11- Okur merkezli kuramlar; Alımlama Estetiği / Okur merkezli kuramlar üzerine genel kanaat oluşturabilecek bilgiye sahip olmak. 12- Okura dönük eleştiri: İzlenimci Eleştiri, Okur Merkezli Eleştiri / Okur merkezli kuramlar üzerine genel kanaat oluşturabilecek çalışmaların okunması ve AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarının okunup değerlendirilmesi. 13- Feminist Eleştiri / Feminist eleştiri kuramı ve edebiyatımıza uygulanışına dair genel bilgi sahibi olmak. AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarını okuyup değerlendirmek 14- Metinlerarası yaklaşımlar, estetik yargılar / Görülen kuramlar ışığında genel değerlendirme yapmak. AYBUZEM'e yüklenen örnek çözümleme çalışmalarını okuyup değerlendirmek. 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA324	Diplomasi Çevirisi II	Seçmeli	4	Diplomasi Çevirisi I dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025

Dersin İçeriği ve Amaçları	Diplomasi Çevirisi dersinin öğretim amaçları, öğrencilere diplomatik metinleri doğru bir şekilde çevirebilme becerisi kazandırmayı hedefler. Bu amaçla, öğrencilerin diplomatik dilin özelliklerini, terminolojisini ve dil kullanımını öğrenmeleri sağlanır. Ayrıca, uluslararası ilişkiler bağlamında kullanılan dilin inceliklerini anlamaları ve farklı kültürler arasında iletişim kurabilme yetenekleri geliştirilir. Ders, öğrencilere diplomatik yazışmaların ve belgelerin nasıl çevirileceği konusunda pratik yapma fırsatı sunarak, mesleki bir beceri edinmelerini sağlar.
Ders Kitabı / Kitapları	Kendal, Elizabet, ve Yehia A. Muhammed. Diplomacy Arabic (2020) İngiltere. Mahmoud, Muhamed (2010). Dictionary of Political and Diplomatic Terms. Ed-Dâru'l-Mısıriye lil-Kutub. Mısır, Kahire El-Hace, Bûferiyûte. "Rihânu't-Tercümetu ve Aliyâtu'n-Nassu'Dîblûmâsi" Doktora Tezi. Cezayir, 2020. Ders Notları
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Diplomasinin kapsamını ileri düzeyde ve ayrıntılı açıklayabilir. 2. Arap Dışişleri Bakanlığı ve Büyükelçiliklerde kullanılan yazışma türlerini tanıır. 3. Diplomasi çevirisine yönelik sözlü ve yazılı çeviri becerilerini kazanır. 4. Diplomatik dilin özelliklerini açıklayabilir ve diplomatik metinleri sınıflandırabilir. 5. Diplomasi ile ilgili görsel ve işitsel materyaller aracılığıyla pratik yaparak terminoloji bilgisi artar.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-1) Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. · (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, öğrencilerin diplomatik ortamlarda karşılaşılabilecek metinleri anlama ve çeviri faaliyetini yerine getirme konusunda bir ön hazırlık sağlamaktadır. Diplomasi sahasına ait terimler ve dilsel yeterlilik konusunda öğrencileri çeşitli yeteneklerle donatır.
Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Diplomasi Dilinin Hususiyetleri i 2- Diplomatik Yazışmalarda Kullanılan Hitap Şekilleri, Diplomatik Yazışma Türleri (iç-dış), Nota, Memo, Protokol, Güven Mektupları vb. Yazışma Türleri 3- Örnek Metin Çevirileri 4- Diplomatik Yazışmaların Formatı, Saygı Sunma İfade Türleri, Bilgilendirme Mesaj Örnekleri, Güven Mektubu, Protokol Örnekleri 5- Örnek Metin Çevirileri 6- Protokol Örnekleri, Diplomatik Genelge, Delegasyon Gönderme, Diplomatik Ziyaretlere dair Yazışmalar, 7. Diplomatik Davetler ve çeviri örnekleri 8- Arasınay 9- Banka ve Finansal Kurumlar ile Yazışmalar 10- Örnek Metin Çevirileri 11- Akademik/diplomatik tavsiye, referans ve istifa mektupları. 12- Diplomatik Yazışmaların Formatı, Saygı Sunma İfade Türleri, 13- Protokol Örnekleri, Diplomatik Genelge, Delegasyon Gönderme, Diplomatik Ziyaretlere dair Yazışmalar, - Diplomatik Davetler 14- Örnek Metin Çevirileri 15- Final Sınavı

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA332	Hukuk Çevirisi IV	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Arapça ve Türkçe hukuki ve yasal metinlerin dil bilgisi, üslup ve terminolojik özelliklerini öğrencilere kavratmak, bunları Türkçeye veya Arapça çevirmesi için gerekli olan uzmanlık bilgisini çeviri yöntem ve teknikleriyle birlikte öğretmek ve uygulamaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça Yasal Metinler: Ticaret Hukuku Metinleri, Kamu Hukuku Metinleri, Genel Hukuk Metinleri, Elektronik Ortamda bulunan kaynaklar					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenir, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek çeviri uygulamaları ve çözümlemeleri yapması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Hukuki metinlerin biçim ve içerik özelliklerini ayırt eder ve buradan hareketle terim ve artalan bilgisi geliştirme çalışmaları yapabilir. 2. Genelde hedef odaklı özde işlevsel çeviri stratejilerini bilir ve uygular. 3. Çevireceği yasal metnin belge türünü belirler, hedef kültürde dolaşıma girmiş yasal metin örneklerini inceleyerek kaynak metne uygun çeviri stratejilerini uygular, özgün hukuki metinleri Türkçeye veya Arapçaya eşdeğer düzeyde aktarır. 4. Metnin türüne göre çevirisi için gerekli olan süreyi tahmin eder. 5. Arapça belgelerin Türkçe eşdeğerlerinde bulunan ifade kalıplarını ve terimleri çevirinin amacına uygun şekilde kullanır.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PC-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PC-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PC-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PC-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PC-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PC-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1. Hukuki metinlerin biçim ve içerik özellikleri: Anayasa Metni Örneği 2. Hukuki metinlerin terim özellikleri: Medeni Kanun Örneği 3. Hedef odaklı çeviri stratejileri: Çeviri Uygulama Örnekleri-1 4. Çeviri uygulama çalışmaları: İş Kanunu Örneği 5. Çeviri uygulama çalışmaları: Ticaret Kanunu Örneği 6. Çeviri uygulama çalışmaları: Uygulama Yönetmeliği Örneği 7. Çeviri uygulama çalışmaları: Değişik Kanun Ekleri 8. Hafta ARASINAV 9. Çeviri uygulama çalışmaları: Mahkeme Kararları: Boşanma Davası Karar Örneği 10. Çeviri uygulama çalışmaları: Tazminat Davası Karar Örneği 11. Çeviri uygulama çalışmaları: Fezleke Dosyaları 12. Artalan bilgisi geliştirme kaynakları: Dava İşlemlerine İlişkin Belgeler 13. Terim çalışmalarında kullanılabilecek başvuru kaynakları 14. Hukuki metinlerde hedef metin projeksiyonu ve erek metin tasarımı 15. Hafta FİNAL
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA334	Turizm Çevirisi	Zorunlu	4	Arapça Okuma, Yazma becerisine hakim olmak	Öğr. Gör. Ayşe Sıdika ALKAN	06.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, turizm alanında çalışmak isteyen bir çevirmenin broşür, gezi rehberleri, müze rehberleri, web siteleri, araba kiralama, reklam vb. gibi yazılı çeviri ve sözlü çeviri becerilerini edinmesi için gereken teorik bilgiyi sunmaktır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Türkiye coğrafyası ve turizmiyle ilgili görsel ve işitsel materyaller www.kulturportali.gov.tr www.kultur.gov.tr https://goturkiye.com					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu dersin anlatımında bir dil öğrenme yöntemi olan Görev Odaklı Dil Öğrenme yöntemi kullanılacaktır. Bu doğrultuda öğrencilerin dil becerilerinin geliştirilmesinin yanı sıra bu yöntemde doğrultusunda oluşturulan görevlerle ders içeriğinin zenginleştirilerek daha çeşitli ve eğlenceli bir şekilde anlatılması planlanmaktadır.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Turizm metinlerini anlar ve çevirir. 2. Türkiye'nin turistik mekanları ile ilgili sözlü ve yazılı çeviri yapabilir. 3. Türkiye'de gezilecek yerler hakkında Araplara tercümanlık ve rehberlik yapabilir. 4. Turistlerin ihtiyacı olan diğer hizmetler konusunda sözlü ve yazılı çevirmenlik yapabilir. 5. Turizm alanında gerekli literatür bilgisini edinir katalog, mekan tanıtımı vb. alanlarda yazılı çeviri yapabilir					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ1, PÇ2, PÇ3, PÇ4, PÇ5, PÇ8, PÇ9					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Turizm alanı özelinde işlenecek bu derste çeviri öğretimi bağlamında kullanılacak olan yöntem ve tekniklerin birçok farklı çeviri alanında da kullanımı faydalı olmasının yanı sıra öğrenciye yol gösterici bir yöntem niteliğinde olacaktır.					
Derste İşlenen Konular	1- İstanbul ve çevresinde gezilecek yerler 2- Bursa ve çevresinde gezilecek yerler 3- Bolu ve çevresinde gezilecek yerler 4- Sakarya ve çevresinde gezilecek yerler 5- Trabzon ve çevresinde gezilecek yerler 6- Rize ve çevresinde gezilecek yerler 7- Ankara ve çevresinde gezilecek yerler 8- Vize 9- Artvin ve çevresinde gezilecek yerler 10- Gaziantep ve çevresinde gezilecek yerler 11- Konu ve çevresinde gezilecek yerler 12- Balıkesir ve çevresinde gezilecek yerler 13- Antalya ve çevresinde gezilecek yerler-1 14- Antalya ve çevresinde gezilecek yerler-2 15- Turizm Çevirisi üzerine tahlil ve değerlendirme					

Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA336	Modern Arap Kültürü	Seçmeli	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB	14.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları						
Ders Kitabı / Kitapları	Kenan Demirayak. Arap Edebiyatı Tarihi III, Abbasi Dönemi, Erzurum. 2010. ez-Zeyyât, Ahmed Huseyn (trhsiz). Târîhu'l-eğebî'l- Arabî. Dâr Nahda, Kahire. Goldziher, I (2012). Klasik Arap Literatürü. Çev: Rahmi ER, Azmi YÜKSEL.. Vadi Yay., Ankara. DAYF, Şevki (2003) Târîhu'l-Eđebî'l- Arabî : el-Asru'l- Câhili. Dâru'l-Maârif. Kahire.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste klasik öğrenme yöntemleri kullanılarak ders materyalleri üzerinden konular işlenmektedir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Arapça ayrıntılı cümle analizi yapar. 2 –Arapçada kural dışı cümleler ve kelimeleri tanır. 3 – cümle analizi hakkında fikir yürütebilir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu derste, klasik Arap kültürünün en önemli iki dönemini oluşturan Emevi ve Abbasi dönemlerine ait kültürel ve edebi bilgiler sunulmaktadır. Dönem şair ve edebiyatçıları, biyografi ve eserlerine değinilmektedir. Böylelikle mütercim ve tercüman olarak yetişecek öğrencilere Arap klasik kültürüne dair bilgilerin sunulması hedeflenmektedir.					

Derste İşlenen Konular	1 - Emeviler Döneminin siyasal, sosyal ve kültür Açısından tanınması 2 – Dönemin şiir türleri ve özellikleri 3 – Emeviler dönemi Nesri ve özellikleri 4 – Dönemin hitabet risaleler ve yazışmalarından örneklerinin incelenmesi 5 – Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir 6 - Dönemlerin önemli kişilikleri hakkında bilgi verilir 7 – Abbasiler ve kuruluşunu hazırlayan Tarihi nedenler 8- Ara sınav 9- Abbasiler Döneminde kültürel hayatı 10 – Abbasiler dönemi Nesrinin durumu 11 – Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 12 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 13 – Abbasiler Döneminde şiirinin durumu 14 - Dönemin önemli Edebi Kişilikleri 15 – Final sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA338	Çeviri Eleştirisi II	Seçmeli	4	Çeviri Eleştirisi I dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Daha önce çeviri yöntemleri ve eleştirisi konusunda öğrenilmiş bilgileri ve kuramları uygulamalı olarak kullanabilmek. Çeviri eleştirisi konusunda çağdaş yaklaşımları irdeleyerek, çeviribilimsel bir bakış açısı ve eleştirel bir bilinç kazandırabilmek. Çeviri eleştirisi kuramı ve eleştirel yaklaşım yöntemleri aracılığıyla Türkçeden Arapçaya-Arapçadan Türkçeye çevrilmiş metinleri eleştiriye tabi tutabilmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitapları: Tosun, Muharrem (2013). <i>Çeviri Eleştirisi Kuramı</i> . İstanbul: aylak Adam Yayınları Aksoy, N. Berrin (2002). <i>Geçmişten Günümüze Yazın Çevirisi</i> . Ankara: İmge Kitabevi Reiss, Katharina (2000). <i>Translation Criticism – The Potentials & Limitations</i> . Translation: Erroll F. Rhodes. New York: Routledge. Işın Bengi Öner ve Ülker İnce. 1995. “Çeviri Eğitiminde Kaynak Metni Yorumlamaya ve Çeviri Metni Oluşturmaya Yönelik Yöntem Arayışları: Geniş Bir Bakış Açısı”. Çeviribilim 1. (ed. Işın Bengi Öner). Ankara Üniversitesi: Tömer. 125-145.					

	Bengi-Öner, Işın (1999b). Çeviri Eleştirisi Bağlamında Eleştirel Bilincin Oluşması ve Eleştiri, Üst-Eleştiri, Çeviribilim İlişkisi. Bengi-Öner, Işın (1999) Çeviri Bir Süreçtir... Ya Çeviribilim?, Metis Çeviri Dergisi Eleştiri Örnekleri Bengi-Öner, Işın (1995) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 1”, Bengi-Öner, Işın (1998) “(Öz-) Sorgulamalar: Hata Avcılığı 2”, Suat Karantay, Çeviri Eleştirisinin Bilimsel Konumu Üzerine Eleştirel Görüşler ve Bir Model Önerisi Akşit Göktürk, Çeviri: Dillerin Dili Raymond van den Broeck, Second Thoughts on Translation Criticism, A model of its Analytic Function Anton Popovic, Çeviri Çözümlemesinde “Değiş Kaydırma” Kavramı <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Theo Hermans. 1996. “The Translator’s Voice in Translated Narrative”. Target 8(1): 23–48. Theo Hermans. 1997. “Çeviri Anlatıda Çevirmenin Sesi”. (çev. Alev Bulut). Kuram.15. 63-68. Jeremy Munday. 2008. “Functional Theories of Translation” - “Reiss’s Text Types and Text Varieties”. Introducing Translation Studies. London and New York: Routledge. 71-76. Banu Tellioglu. 1998. “Hans Vermeer’in Skopos Kuramında Görecelik Kavramının Yeri ve Bu Kavramın Çeviri Eleştirisine Yansımaları: ‘Görece Görecelik’”. Hacettepe Üniversitesi Çeviribilim ve Uygulamaları. 159-167. Banu Tellioglu 2018. “Şiir Çevirisi Eleştirisinde Çevrilebilirlik/Çevrilemezlik İkiliğini Aşmak”. RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi. 11. 192-213.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, Tartışma, Soru-Cevap, Uygulama-Alıştırma. Bu derste anlatma ve soru-cevap yöntemi ile bütünlük olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve eleştirisi beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çeviriye dair temel kavramları edinir ve çeviri eleştirisine bilimsel yaklaşır. 2. Çeviri eleştirisi kuramlarını açıklar. 3. Eleştiri kuramları arasındaki temel farklılık ve benzerlikleri kavrar. 4. Çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi kazanır. 5. Çeviri metinlerin çok yönlü ve bilimsel yorumlamasını yapar. 6. Kaynak metni hedef metinle bilimsel yöntemleri kullanarak karşılaştırır ve değerlendirir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çağdaş yaklaşımları tartışarak bilim-kuram-eleştiri ilişkisini irdelemek, farklı çeviri eleştirisi yöntemlerini öğrenmek, bu yöntemler ışığında kendi çeviri yorum ve eleştiri gücünün geliştirmesini sağlamak suretiyle öğrencinin alanında uygulama becerisini geliştirmeye katkı sağlamaktadır.

Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Eleştirinin Tanımı, Kapsamı ve Tarihsel gelişimi. 2- Eleştirinin Tarihçesi ve Eleştiride yöntem Arayışları. 3- Eleştirinin amacı ve İşlevi. 4- Eleştirel Kuram ve Özellikleri 5- Eleştirmenler ve Eleştiri Tavrıları 6- Eleştiri Türleri: (A- Nesnel Eleştiri; B- Öznele Eleştiri) 7- Çeviri Eleştirisinde Erek Metinden Yola Çıkan Yaklaşımlar 8- Vize Sınavı 9- Çeviri Eleştirisi Modelleri (Jiri Levy, Katharina Reiss, Anton Popoviç, Werner Koller, Juliane House, Faruk Yücel) 10- Çeviri Eleştirisi Kuramının Bilimsel Dayanakları/Yaklaşımları 11- Çeviri eleştirisi Kuramının Okur Odaklılığı 12- Çeviri Eleştirisi Kuramının Sistem Odaklılığı 13- Model Okur, Model Çevirmen, Model Eleştirmen 14- Çeviri Eleştirisi Örnekleri İnceleme Yorumlama 15- Çeviri Eleştirisi Örnekleri İnceleme Yorumlama 16- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA342	Farsça II	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mahmut CADUK	08.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Kelime dağarcığının genişletilmesi, cümle yapılarının kavranması ve temel zaman kiplerinde fiil çekimlerinin doğru şekilde kullanılmasını sağlama.					
Ders Kitabı / Kitapları	Ahmad Saffar Moqaddam, Persian Language Book One: Basic Lessons, Şura-yi gostereş-i zeban u edebiyat-i farsî, Tehran, 1391. Nimet Yıldırım, Farsça Dilbilgisi, Kabcacı Yayınları, İstanbul, 2015.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin dilbilgisi kuralları eşliğinde Fars dilinde becerilerini geliştirmesi amaçlanır. Daha karmaşık cümleler hem yazılı hem sözlü olarak aktararak dilin yapısı ve kullanım becerileri öğretilir.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	Günlük aktiviteler ve hobilerle ilgili cümleleri anlayabilme ve kurabilme Sık kullanılan ifadeleri ve deyimleri öğrenerek cümle içinde kullanabilme. Fiillerin geçmiş zaman çekimlerini öğrenme ve kısa hikayeler anlatabilme. Başkalarının günlük rutinleri ve ilgi alanları hakkında soru sorabilme ve cevap verebilme. Temel bağlaçlarla birkaç cümleyi birleştirerek daha uzun ifadeler oluşturabilme. Basit yazılı metinleri okuyarak temel anlamını kavrayabilme ve kısa cevaplar yazabilme.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Bu ders, temel Farsça bilgisine sahip öğrencilerin dil becerilerini geliştirmeyi amaçlar. Öğrenciler, günlük hayatta sıkça kullanılan ifadeler ve yapılar üzerinde çalışarak iletişim yeteneklerini ilerletir. Ders kapsamında, ilgi alanları ve günlük aktiviteler hakkında cümle kurma becerisi geliştirilir. Ayrıca, zamanların öğrenimine ve daha karmaşık cümle yapılarına odaklanılarak, öğrencilerin kendilerini daha detaylı ifade etmeleri sağlanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil yapılarının üzerine daha karmaşık dil bilgisi kuralları ve cümle yapılarını ekleyerek, öğrencilerin dil becerilerini geliştirmesine katkı sağlar. Öğrenciler, temel zamanları kullanarak kendilerini ifade edebilir, başkalarına ilgi alanları ve günlük yaşamları hakkında daha ayrıntılı sorular sorabilir. Ders, öğrencilerin daha özgün ve detaylı cümleler kurmasını teşvik ederek, ileri düzey Farsça öğrenimi için gerekli altyapıyı güçlendirmeyi amaçlar.
Derste İşlenen Konular	1. Ünite 21-22, Geçmiş Zamanlar, Mişli Geçmişin Hikayesi 2. Ünite 23 Tekid Soruları, Gereklilik Fiil Çekimi 3. Zarflar, Edatlar 4. Ünite 24, Zaman Tekrarı 5. Yeterlik Fiil Çekimi 6. Ünite 25-26 Şart Cümleleri 7. Ünite 27-28 Edilgen Cümleler 8. VİZE SINAVI (Ödev teslimi) 9. Ünite 29-30 Edilgen Cümleler 10. Ünite 31-32 Ettirgen Fiil Çekimi 11. Ünite 34-36 Cümle Yapıları 12. Ünite 39-40 Cümle Yapıları 13. Bağlaçlı Cümleler 14. Basit Bileşik Soru Cümlesi / Çeviri 15. FİNAL SINAVI
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA354	Ardıl Çeviri II	Zorunlu	5	Ardıl Çeviri I Dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	23.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencilerin dinleme, anlama, not alma ve hafıza tekniklerini edinmelerini sağlayarak ardıl çeviri yeteneklerinin gelişmesi amaçlanmaktadır. Ardıl çeviri performanslarına yardımcı olacak çeşitli uygulamalarla hafıza ve akılda tutma kapasitelerini artırmaları sağlanır. Ardıl çeviri konusunda farkındalık kazanma hedeflenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Doğan, Aymil. Sözlü Çeviri Çalışmaları ve Uygulamaları. Ankara: Hacettepe Doktorlar Yayınevi, 2003. Hacıbekiroğlu, Abdullah. “Arap Dilinin Yapısından Kaynaklanan Çeviri Zorlukları”. Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 19/1 (Haziran 2020), 63-84. https://doi.org/10.14395/hititilahiyat.637402 . SEYİDOV, Rashad. "Kültür Farklılıkları Üzerinden Arapça'da Çeviri Sorunları". FSM İlmî Araştırmalar İnsan ve Toplum Bilimleri Dergisi, 24 (2024): 123-140. Ders hocası tarafından derlenen Arapça videolar, ses kayıtları ve yazılar.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Öğrenciler, genel olarak sözlü çeviri ve ardıl çeviri ile alakalı gerekli bilgiler edindikten sonra uygulama kısmına geçilir. Uygulamada ağırlıklı olarak Arapça video ve ses kayıtları çevrilir. Ayrıca birkaç yazılı metin, ardıl çeviri şeklinde sözlü olarak çevrilir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1 Öğrenciler not alma becerileri geliştirebilir. 2 Söz varlığı bilgisini geliştirebilecektir. 3 Ardıl çevirinin temel ilkelerini öğrenebilir. 4 Çeviri sürecinde karşılaşılabilecek muhtemel sorunları tanımlayabilir. Bu sorunların çözümüne ilişkin yöntemler geliştirebilir. 5 Süreç yönetme ve mesleki iletişim becerilerini geliştirebilir. 6 Ardıl çeviri ile diğer farklı çeviri türlerini karşılaştırabilecektir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-6) Bireysel olarak ve çok disiplinli takımlarda etkin çalışabilme becerisi kazanarak sorumluluk alma konusunda özgüven sahibi olur. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur. (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders öğrencilere bölümün temel alanlarından biri olan ardıl çeviri konusunda yeterlilik kazandırır. Çeviri konusunda alternatif kelime kullanımı ve hızlı düşünme yeteneklerini artırır. Mesleki özgüven ve yeterlilik becerilerini edinmelerini sağlar.					
Derste İşlenen Konular	1 Derse giriş, izleneye hakkında konuşma, kaynak paylaşımı 2 Arapça cümle kurma ve anlam yapısı 3 Kısa cümlelerle Arapça anlatım 4 Tr - Ar Kısa kayıtların çevirisi 5 Tr - Ar Kısa kayıtların çevirisi 6 Tr- Ar Ardıl çeviri teknikleri ve çeviri uygulamaları 7 Ardıl çeviri alıştırmaları - Günlük konuşmalar					

	8 Vize Sınavı 9 Ardıl çeviri alıştırmaları - Resmi metinler 10 Ardıl çeviri alıştırmaları - Güncel konular 11 Ardıl çeviri alıştırmaları - Spor 12 Ardıl çeviri alıştırmaları - İktisat 13 Ardıl çeviri alıştırmaları - Edebiyat 14 Ardıl çeviri alıştırmaları - Göç 15 Ardıl çeviri alıştırmaları Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA400	Staj	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	29.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	İlgili kurum ve kuruluşta alana yönelik uygulama yapmak.					
Ders Kitabı / Kitapları	AYBÜ, Doğu Dilleri Staj Yönergesi, Ders yürütücüsü tarafından hazırlanan notlar					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, metin çeviri kavramlarını, metin çeviri ve araştırma yöntemlerini uygulayabilecek, dil kullanım normlarını belirleyebilecektir. AYBÜ, Doğu Dilleri Staj Yönergesine göre staj dosyalarını hazırlayacaklardır.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Ö1 Öğrencilerin alanla ilgili edindiği bilgileri pratik olarak uygulamasını sağlar Ö2 Öğrencilerin çeviriyle ilgili yetkinliklerini ve kapasitelerini artırır Ö3 Öğrencilerin iş alanlarını tanımalarını sağlar. Ö4 Öğrenci iş yerinde çalışma prosedürlerini öğrenirler. Ö5 Öğrenci iş hayatına uyum sağlamak için pratik yapar.
Derste İşlenen Konular	Staj 1 Staj 2 Staj 3 Staj 4 Staj 5 Staj 6 Staj 7 Staj 8 Staj 9 Staj 10 Staj 11 Staj 12 Staj 13 Staj 14
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA405	Bilimsel Araştırma Yöntemleri	Zorunlu	5	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Alanla ilgili veri tabanları vb araştırmalara ulaşma yollarını öğretmek, Bilimsel çalışmaların giriş, yöntem, bulgular, sonuç, tartışma ve öneriler vb. bölümlerini tanıtmak, Bilimsel çalışmaların biçimsel açıdan (kaynak gösterim ve yazım kuralları) taşınması gereken özellikler hakkında bilgi vermek, Öğrenilen bilgilerin yapılan çalışmaların eleştirilmesinde kullanılmasını sağlamak ve öğrenilen bilgileri uygulama becerisi kazandırmak amaçlanmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Creswell, J. W. (2021). <i>Karma yöntem araştırmalarına giriş</i> (M. Sözbilir, Çev.). Ankara: Pegem Akademi Yayıncılık. Lawrence, N. (2010). Bilimsel Araştırma Yöntemi: Kavramlar, İlkeler, Teknikler, Nobel Yayın Dağıtım, Ankara. Glesne, C. (2012). Nitel Araştırmaya Giriş. (Ed. Ali Ersoy ve Pelin Yalçınoglu)					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Uygulamalı olarak yapılacaktır					
Dersin Öğrenim Çıktıları	Bilimsel araştırma ve özelliklerini açıklayabilme Bilimsel araştırma önerisi hazırlayabilme Çalışmalara uygun araştırma yöntem ve tekniklerini uygulayabilme Literatür tarayabilme ve atıf yapabilme Veri toplama ve analiz tekniklerini öğrenebilme					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.					

Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Belirlenmiş bir amaç doğrultusunda özgün metni anlama ve çözümleme ile bu doğrultuda hedef dilde bir metin oluşturma yetisi kazanır. Çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim ve teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilme yetisi kazanır. Bilimsel araştırma metodunu her düzeyde çeviri metinlerini çözmede kullanabilir.
Derste İşlenen Konular	1. Giriş: Bilimsel araştırma nedir? Bilim ve bilgi kavramı üzerine düşünmek 2. Bilimsel bilgi türleri: Ampirik, kuramsal, uygulamalı bilgi. Araştırma süreci nedir? 3. Araştırma konusunun seçimi ve problem tanımlama yolları (problem cümlesi oluşturma) 4. Literatür taraması nasıl yapılır? Akademik veri tabanları ve kaynaklara erişim yolları 5. Hipotez (افتراض / hypothesis) oluşturma ve araştırma sorularının geliştirilmesi 6. Araştırma yöntemleri: Nitel (نوعي / qualitative), nicel (كمي / quantitative), karma yöntemler 7. Veri toplama teknikleri: Anket, görüşme, doküman analizi (Creswell ve Glesne örnekleriyle) 8. Ara sınav – Kuramsal ve uygulamalı değerlendirme 9. Verilerin analizi ve yorumlanması: Betimsel ve içerik analizi temel ilkeleri 10. Kaynak gösterme biçimleri: APA, Chicago, MLA (örnekli uygulama) 11. Bilimsel rapor yazımı ve yapısı: Giriş, yöntem, bulgular, tartışma, sonuç 12. Akademik yayıncılıkta karşılaşılan etik sorunları tanıma, etik ilkeleri içselleştirme 13. Yayın etiği yönergelerini analiz etme, uygulamada yorumlama 14. Bilimsel suistimallerin türlerini ayırt etme ve örnek vakalar üzerinden çözümleme 15. Bilimsel öneri/proje sunma ve yapıcı değerlendirme yapabilme yetisi kazanma
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA407	Arapçanın Temel Kaynakları	Seçmeli	4	Yok	Doç. Dr. Ahmed ALDYAB	08.10.2024
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın temel kaynakları hakkında bilgi sahibi olma					
Ders Kitabı / Kitapları	Nihad M. Çetin, Eski Arap Şiiri, İst., 1973 Şevki Dayf, Tarihu'l-Edebi'l-'Arabi (el-Asaru'l-İslami), Kahire, 1960-63					

Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Okuma materyali
Dersin Öğrenim Çıktıları	Modern test teknikleri hakkında bilgisi olur. Arapça üst düzey sınavlar için tecrübe kazanır. üst düzey kelime deyimler öğrenir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olarak, edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışabilir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	Arapçanın temel kaynaklarına giriş. Arapça Tabakat ve Teracim kitaplarından seçme metinler Arapça Dil kitaplarından seçme metinler Arapça Edebiyat kitaplarından seçme metinler Arapça Ansiklopedilerden seçme metinler Arapça indeks, Fihrist ve Sözlük kitaplarından seçme metinler Arapça Biyografi kitaplarından seçme metinler Arapça Tarih ve Siyer Kitaplarından seçme metinler Arapça Coğrafya ve Seyahatname kitaplarından seçme metinler Arapça İlimlerin Tasnifine Dair kitaplardan seçme metinler Muallakat'tan seçme metinler Arapça Divanlardan seçme metinler Arapça Divanlardan seçme metinler II
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

**ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA409	Test Çözümleme Teknikleri	Seçmeli	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana ABOARGOB	12-07-2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	1 Öğrencilerin YDS Sınavına Hazırlığı. 2 - Ders . YDS Sınav sorularını çözmek için öğretim yöntemleri içermektedir. 3 - Ders. Arapça dilbilgisi ve morfoloji kurallarının tekrarına dayanmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	Arapça soru Bankası (çıkmış sorular -Deneme Sınavları) Arapça I, Akadem Yınlıat. ÖSYM Çıkmış Sorular Kitaplığı.Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık Seti .Arapça YÖKDİL YDS Sınavları Hazırlık SetiKitapları.Paragraf Soruları-Okuma Çalışmaları. Dr. Luay Hatem YAQOOB., Dr . Muhammed TURKEY., Metin KUTLU., Prof. Dr. Nurettin CEVİZ. Akdem Yayınları					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	D ers kapsamında anlatım, soru-cevap, tartışma ve uygulamalı çalışma yöntemleri kullanılacaktır. Öğrencilerin test çözme becerilerini geliştirmek amacıyla bireysel ve grup çalışmaları, problem çözme etkinlikleri ve örnek test analizleri yapılacaktır. Etkin katılım sağlanarak geri bildirimlerle öğrenme pekiştirilecektir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1-Farklı test soru türlerini tanıır ve analiz eder. 2 - Test çözme stratejilerini etkili şekilde uygular. 3 - Sınavlarda zamanı verimli kullanma becerisi geliştirir. 4 - Yanlış yapılan soruları değerlendirerek öğrenme hatalarını tespit eder. 5 - Test çözüm sürecinde eleştirel ve analitik düşünme yetisi kazanır. 6 - Bireysel ve grup çalışmalarıyla çözüm tekniklerini karşılaştırır.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - Dil yeterliliğini geliştirme ve anlam odaklı okuma becerisi kazanma. 2 - Akademik ve mesleki metinleri doğru anlama ve yorumlama yetisi. 3 -Analitik düşünme, problem çözme ve karar verme becerilerini geliştirme. 4 - .Sınavlara hazırlıkta etkili yöntemler kullanarak başarı düzeyini artırma.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Derste öğrencilere YDS sınavına nasıl girileceğini, soruları nasıl anlayıp çözecekleri öğretilir.					
Derste İşlenen Konular	1- Test ilkleri 2 –Sınav geçmek için gerekli araçları öğrenin 3 – En önemli dil bilgisi kurallarını bilme eğitimi (dilbilgisi testleri . Dilbilgisi testlerinde sıkça karşılaşılan soru tipleri ve örnekler) 4 – Morfolojik kuralları bilme eğitimi. 5 – Okuma Anlama Testleri okuma anlama testlerindeki çeşitli soru tipleri 6 – Dinleme Anlama Testleri. 7 – Dinleme becerisi geliştirmeye. 8 – Vize Sınavı 9 – Yazma Becerisi Testleri yazma testlerindeki soru tipleri ve örnekler 10 – Ortaya çıkan test yöntemleri hakkında bilgi edinin 11 – Önceki testler nasıl çözülür 12 – Test çeşitleri çözme yeteneğinin geliştirilmesi 13 – Pratik Test Çözümleme 14 – Pratik Test Çözümleme 15 –Pratik Test Çözümleme					

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA413	Arapçanın Lehçeleri I	Zorunlu	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana Hussein ABOARGOB	14.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın ülkelere göre değişen konuşma farklılıkları (lehçeler) üzerinde durulması. Söz konusu lehçeler taranarak ortak alanlarının belirlenmesi. İkinci aşama olarak da Suriye lehçesi (Şam Lehçesi) üzerinde yoğunlaşarak durulması. Bunların yanı sıra lehçelerde oluşan dilbilgisi kurallarının da sistematize edilerek verilmesi.					
Ders Kitabı / Kitapları	İbrahim Enis, fi'l-Lehecâtî'l-Arabiyye, Kahire, Darü'l-Fikri'l-Arabî. Mehmet Hakkı Suçin. Yalla Nehki Şami. Mary-Jane Liddicoat (1999). Syrian Colloquial Arabic, a Functional Course.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Karşılıklı Diyalog yapma yöntemiyle lehçe konuşma pratikleri yapılmaktadır. Böylelikle yazıda fasih Arapçayla benzerlik gösterecek konuşma dili açısından telaffuz farkları üzerinde durulmaktadır .					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1-Lehçe farklılıklarını kavrar. 2-Bölgelere göre değişen lehçe farklılıklarını çözümler 3-Yazılı ve sözlü olarak kendini ifade edebilir. 4-Araştırma, çözümleme ve sentez yapabilme, eleştirel düşünme yetisine sahip olur 5-Disiplin içi ve disiplinler arası çalışma yapabilme becerisi kazanır					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ5 -Arapça-Türkçe Çeviri, Çeviri Eleştirisi, Sözlü ve Yazılı Çeviri Teknikleri, Eş Zamanlı Çeviri ve Arap Lehçeleri üzerine verilen derslerle nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PÇ10 - Eş Zamanlı çevirinin ön becerilerini devreye sokmaya yetkindir.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Türk kültüründeki şive veya halk ağzına tekabül eden lehçe Arap kültürünün sözlü yanını yansıtmaktadır. Konuşma dilinde Arapça resmi ve basın konuşmaları dışında genellikle lehçe ile konuşmayı tercih etmektedirler bu sebeple sözlü olarak yapılacak çevirileride ve birebir görüşmelerde kullanımı faydalı olacaktır.					

Derste İşlenen Konular	1 – Tanıtımlar ve Selamlar 2 Şam’a hoş geldiniz 3 – birleşik Zamirler 4 – Meslekle ilgili soru 5 – Taksi 6 – sayılar 7 –Oda ve banyo 8 – Çok açız 9 – Vize Sınavı 10 – Sıfatlar 11 – Çok bahalı bir şey 12 – çarşıda 13 – Genel kültür 14 – Ne yapıyorsun 15 – Ne zaman geldin
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA415	Farsça III	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Fatma KOPUZ ÇETİNKAYA	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Farsça dilbilgisi kurallarını doğru anlama, algılama, dilbilgisi terimlerini tanıma ve öğrenilen kuralları çeşitli bağlamlarda uygulama becerisini geliştirerek çeşitli Farsça metinler üzerinde bu yeterliliği göstermektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Nazif Şahinoğlu (1997). <i>Farsça Grameri</i> , Kitabevi Yay., İstanbul. Hasan Çiftçi (2013). <i>Uygulamalı Farsça Grameri</i> , Fenomen Yayıncılık, Erzurum. Nimet Yıldırım (2024). <i>Farsça Dilbilgisi</i> , Dergah Yay., İstanbul. Veyis Değirmençay (2017). <i>Farsça Edatlar ve Bağlaçlar</i> , Kırtuba Yay., İstanbul. Mehmet Kanar (2010). <i>Çözümlü Farsça Metinler</i> , Say Yay., İstanbul. Ziya Tacüddin (1383). <i>Handen</i> , Kanun-I Zeban-I Iran, Tahran.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Farsça dil yetilerinin gelişmesi, kendini ifade edebilmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Temel dil yapılarının öğrenilmesi. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Farsça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Farsça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Farsça ve Arapça dilleri üzerinde seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve cümle oluşturma yöntemlerini öğrencilerin edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1- Farsça I ve II’de görülen konular kısaca hatırlatılır 2- Yeni kelime ve fiiller belirlenip cümleler tahlil edilir. 3- Kısa metinler okutulur. Öğrencinin metni dinlemesi ve okuması sağlanır. Cümleler tek tek Türkçeye tercüme edilir 4- Çeşitli cümlelerle konu pekiştirilir. Birlikte örnek cümleler kurulur. Türkçe hazırlanmış kısa bir metin Farsçaya tercüme edilir. 5-Kısa öyküler okunur, cümlelerdeki fiiller, isim türleri, edatlar belirlenir. Bu türlerin görevleri üzerinde durulur, anlamları tartışılır, cümlelerin yapıları tahlil edilir. 6- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınav soruları sınıfta çözümlenir. 7- Öğrencilerin Farsça ifadeleri doğru duyup anlaması için görüntülü ses dosyaları dinlenir. 8- Vize Sınavı 9- Yeterlik ve gereklik kalıpları anlatılır. Cümleler üzerinde örnekler gösterilir. Metin okunarak konu pekiştirilir. 10- İran edebiyatından bir öykü seçilerek okunur, öğrencilerin okuması sağlanır, cümle yapıları üzerinde durulur. 11- Öykü okunur, öğrencilerin okuması, okuduklarını anlaması sağlanır, cümlelerin nasıl kurulduğu tartışılır 12- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınıfta çözümlenir. 13- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 14- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA417	Ermenice III	Seçmeli	4	Yok		14-10-2024
Dersin İçeriği ve Amaçları						
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						

Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA431	Dini Metinler Terminolojisi ve Çevirisi	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	26.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Dini metin terminolojisini öğrenme ve konuyla ilgili metinleri inceleme, okuma ve anlama yetisinin kazandırılması					
Ders Kitabı / Kitapları	Ders Kitabı: Ders öğretim elemanının hazırlamış olduğu ders notu Yardımcı Ders Kitapları Dini metinlerle ilgili çeşitli görsel ve işitsel kaynaklar					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama					

Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, dini metinlere yaklaşım teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olacaklardır; dini metinlerde araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilir, din-dil-kültür bağlamında, çeviride kullanılabilecek dil kullanım normlarını belirleyebilir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	P1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. P2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyile ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. P4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. P5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. P7 Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Dini metin terminolojisiyle ilgili genel kavram setine sahip olma Dini metinleri okuma ve anlama Temel İslam Bilimlerinin kapsamını öğrenme Türkçe oluşturulmuş dini terminolojiye hakim olma
Derste İşlenen Konular	1 Dini metin terminolojisine genel bakış – Anahtar kavramlar 2 Dini metinlerin çevirisindeki zorluklar – Çok anlamlılık , bağlam, mezhebi yorum farkı 3 Kur'an ilimleri ve çeviri uygulamaları – Gazâlî, Cevâhîrî'l-Kur'ân (جواهر القرآن) 4 Tefsir ile ilgili çeviri uygulamaları 5 Hadis ile ilgili çeviri uygulamaları (إحياء علوم الدين)'den hadis şerhleri 6 Fıkıh (الفقه) ve Usulü (أصول الفقه) ile ilgili çeviri uygulamaları – el-Mustasfâ (المستصفى) 7 Akaid ile ilgili çeviri uygulamaları (تهافت الفلاسفة) 8 Ara sınav –Metin uygulamalı sınav 9 Kelâm (علم الكلام) ile ilgili çeviri uygulamaları (الاقتصاد في الاعتقاد) 10 İslam felsefesi ile ilgili çeviri uygulamaları – Fırak literatürü ve mezhebi söylem 11 Tasavvuf ile ilgili çeviri uygulamaları – (مشكاة الأنوار) 12 Birden çok alanı içeren (Mustatref) metinlerle çeviri 13 Muhtelif çeviri uygulamaları – edebî, irfani ve çok disiplinli içerikler 14 Disiplinlerarası çeviri örnekleri paylaşımı 15 Genel değerlendirme ve öğrenci sunumları
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına

	bildirmelisiniz.
--	------------------

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA 433	Çeviri Çalışmaları I	Seçmeli	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	08.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin proje çalışması ile ilişkili olarak seçtiği ve danışmanı ile belirli sürelerde karşılıklı görüşerek geliştirdiği çalışmadır, bu çalışmayla öğrencinin literatür taraması yoluyla bilgi ve dokümanı belirli bir disiplin içerisinde bir araya getirmesini sağlamak, elde edilen teorik bilgilerin bir tez halinde düzenlenmesini ve başkalarının da yararlanacağı bir biçimde sunulmasını öğretmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	Swetnam D. Writing Your Dissertation, How to Books, Oxford. B, Şener,. Bilimsel Araştırma Yöntemleri, Pegem, 2018.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap tartışma, araştırma,					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Bireysel olarak tez çalışmasını yürütebilir. 2- Problem sorusuyla ilgili literatürde tarama yapabilir. 3- Kaynak ve atıf gösterme yöntemlerini bilir. 4- Hipotezler üretebilir. 5- Araştırma yöntemlerini bilir ve çalışması için gerekli yöntemi açıklayabilir.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-10) Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir. (PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.					

Derste İşlenen Konular	1 Konu seçimi 2 Giriş 3 Araştırmanın amacı 4 Araştırmanın önemi 5 Araştırmanın hipotezleri 6 Araştırma yöntemleri 7 Kaynak ve atıf gösterme yöntemleri 8. Hafta: Ara sınav 9 Neden-Sonuç ilişkisi kurma 9 Bilimsel araştırmalarda anlatım özelliği 10 Elektronik kaynaklarda tarama 11 Basılı kaynakları tarama 12 Transkripsiyon yöntemleri 13 Biçimsel unsurlara ilişkin durumlar 14 Metin düzenleme ve düzeltme 15. Hafta: Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA435	Dilbilim	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Genel dilbilimin teori ve terimleri incelenecektir. Üretici-dönüşümsel dil bilgisinin gelişimi ve bu kurama diğer katkılar bakımından incelenmesi. Ana hatları ile dil bilim alanını tanıtmak ve çalışma yöntemlerini öğretmek; dilin yazılı ve sözlü olarak kullanımına yönelik genel kuralları, eğilimleri ortaya koymak.					
Ders Kitabı / Kitapları	Zeynel Kıran – Ayşe Eziler Kıran, <i>Dilbilime Giriş</i>, Seçkin yay. 2022 Mustafa Galfân, <i>el-Lisâniyyâtü'l-Arabîyye- Es'iletü'l-menhec</i>. Amman: Dâru Verdi'l-Urduniyye li'n-Neşr ve't-Tevzî, 2013. Alevî, Hâfız İsmâîlî. <i>el-Lisâniyyât fi's-sekâfeti'l-Arabîyyeti'l-muâsıra</i>. Libya: el-Kitâbü'l-Cedîd, 2009.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, soru-cevap, tartışma, drama					

Dersin Öğrenim Çıktıları	Öğrenciler, dil bilimi ekollerini, teorilerini öğrenmiş ve temsilcilerini tanımış olacaklar; dilbilim araştırma yöntemlerini öğrenip uygulayabilme, dil-kültür bağlamında, tek tek diller için dil kullanım normlarını belirleyebilme yeteneğine sahip olacaklardır. Mütercim tercüman adaylarının yetişmesinde dilbilim en temel katkı alanlarından birini oluşturmaktadır. Öğrenci bu ders sonucunda dilin yazılı ve sözlü kullanımına ait genel kuralları, eğilimleri ortaya koyabilir. Dilbilim araştırma yöntemlerini kullanarak çalışma yapabilir. Dilbilimle ilgili yapılmış olan teorik ve pratik Arapça ve Türkçe telif ve tercüme çalışmaları tanır.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. · (PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1. Dilbilimin dalları ve türleri; ses bilgisi ve ses bilim, sözlük bilimi, söz dizimi, 2. Genel dilbilim ve özel dilbilim, karşılaştırmalı dilbilim 3. Anlambilimi; tanımı bileşenleri; eşadlılık, çok anlamlılık, anlamsal ilişkiler, 4. Sözlüksel alan ve anlamsal alan, anlam değişimleri, anlam sınıflaması 5. Toplum dilbilim; alanı, yaklaşımlar, temsilciler, dil ve dünya görüşü, dillerle ilişkiler, iki dillilik; konuşucu tutumları; lehçebilim 6. Ruh dilbilim, sözce üretimi, yorumu, çok dillilik, dil edinimi, dil problemleri 7. Dilbilim ve söylem, sözce-söylem, söylem çözümlemesi 8. Arasınay 9. Saussure, Barthes, Eco, Peirce ve Greimas'ın göstergebilim anlayışları; anlatım ve içerik düzlemleri; göstergebilim dörtgeni 10. N. Chomsky ve Minimalist Program 11. Dilbilim ve biçembilim; söz bilimin temel kavramları, kural ve sapma, söz sanatları[Beti(figür, değişmece (trop), imge (imaj), simge (sembol), örnekler 12. Örnekseme ve benzetme üzerine kurulu söz sanatları(benzetme, deyim aktarması, ad aktarması, kapsamlayış, dolaylama), örnekler 13. Sözdizimsel Yapılara bağlı söz sanatları [karşıtlama (antitez), zıtlasma (oxymor), çaprazlama (kiazim)] örnekler 14. Üsteleme ya da abartma üzerine kurulu söz sanatları (yineleme, ön yineleme, sıralama, abartma, dereceleme), örnekler 15. Bir kavram veya nesneyi yumuşatma üzerine kurulu söz sanatları (arıkayı, örtmece); örnekler
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engellsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engellsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engellsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA439	Arap Dünyası Direniş Edebiyatı	Seçmeli	4	Edebi Çeviri I dersini almış olmak	Dr. Öğr. Üyesi Kamil KARASU	15.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı, Arap dünyasına odaklanarak karşı-hegemonya, direniş ve muhalefetin çeşitli tezahürlerini incelemektir. Bölgedeki siyaset, kültür ve toplumla ilgili literatürün çoğunun, bölgedeki çeşitli güç hiyerarşilerini, karşıt ideolojileri, kimlikleri ve deneyimleri düzenleyen hâkim hegemonyayı vurguladığı gerçeğinden yola çıkan ders, bu baskın biçimlerin gerçekte kültürel üretimde ve günlük kültürel pratiklerde nasıl karşılandığını incelemektedir. Ders, bölgedeki kültürlerin, toplumsal hareketlerin ve bireylerin roman, hikâye, şiir, tiyatro gibi çeşitli sanat formlarını kullanarak bu toplumsal ve siyasi hegemonya biçimleriyle nasıl müzakere etmeye, onları yıkmaya ve onlara direnmeye çalıştıklarını analiz etmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	<u>Ders Kitapları:</u> Kenefânî, Gassân, <i>el-Edeb 'u'l-Filistîni el-Mukâvim Tahte'l-İhtilâl 1948-1968</i>. Müessesetü'd-Dirâsât'ü'l-Filistiniyye, Beyrut el-Kâsım, S. (1993). <i>el-A'mâl el-Kâmile I-VI</i>. Dâr Suâd Sabbâh, Kahire, I, 9. Dervîş, M. (2014). <i>el-A'mâl 'ş-Şi'riyyetu'l-Kâmile - c. 1,2,3</i>. Dâru'n-Nâşir, Amman. Er, R. (2012). <i>Çağdaş Arap Edebiyatı Seçkisi</i>. Vadi Yayınları, Ankara. <u>Yardımcı Kaynaklar:</u> Azzam, S. (2022). <i>Out of Time: Short Stories</i>. Trans. Ranya Abdelrahman. ArabLit Books. Alshaer, A. (2019). <i>A Map of Absence: an Anthology of Palestinian Writing on the Nakba</i>. Saqi Books, London. Çakmak, A. (2020). <i>Düşmanlıklar Zamanı: Gassan Kanafani ve Filistin Direniş Edebiyatı</i>. Zoomkitap. Fadlallâh, İ. (2009). <i>el-Mukâveme fi'r-Rivâyeti'l-'Arabîyye: Dirâse Tahlîliyye li-Kadâya'l-Mukâveme fi's-Serdi'l-'Arabî hılâle'l-Karni'l-'İsrîn</i>. Dâr el-Hâdî, Beyrût. Jayyusi, S. K. (1987). <i>Modern Arabic Poetry: an Anthology</i>. Columbia University Press, New York. Birsaygılı Mut, P. (2018). <i>Zeytin Ağaçlarının Arasında: Filistin Edebiyatından Protreler</i>. Usta Kitap, İstanbul. Bozgöz, F. (2004). <i>Filistin ve İki Şair: Emel Dunkul, Mahmud Derviş</i>. Araştırma Yayınları, Ankara.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlencesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin çevirisi, analizi ve yorumlanması beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	- Öğrenci, Arap coğrafyasındaki direniş hareketlerinin başlangıcı, sebepleri ve sonuçları hakkında bilgi sahibi olur. - İktidar ile direniş arasındaki bağlantıyı anlamlandırır. Edebiyatın bu denklemdeki etkisini kavrar. Direniş edebiyatı tarihine karşı geniş farkındalık kazanır. - Edebiyat ve siyaset arasında bir ilişki var mıdır? Toplumsal ve siyasi değişim dönemlerinde sanatçıların ve yazarların rolü nedir? Edebiyatı ve onun siyasetle ilişkisini değerlendirmek için hangi araç ve yöntemleri kullanabiliriz? gibi sorulara karşılık bulur. - Sömürgeci şiddet karşısında edebî direniş nasıl ortaya çıkmıştır ve sömürgecilik karşıtı mücadele bu şiddete karşı koymak için hangi edebî araçlara başvurmuştur? Sorularının cevabına ulaşır. - Mekânın ve zamanın kamusal eyleme ve toplumsal hareketlere katkısı nedir? Güç, mekân ve direniş arasındaki ilişki nedir? Edebiyat bunu nasıl işler? Bunların bilgisini edinir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları fark edebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. · (PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, belirli bir dönemde işgal edilmiş ya da işgal durumu devam eden Arap toplumlarının yaşadığı coğrafyalardaki hegemonya karşıtı eylemleri, bağımsızlık ve ulus bilincini canlı tutmak için bir direniş aracı olarak üretilen edebî eserlerin incelenmesi vasıtasıyla öğrencilere mütercim ve tercümanlık alanındaki uzmanlıklarını kültürel, tarihi ve sosyolojik gerçeklikle birlikte anlamlandırma ve yorumlama becerisi kazandıran tematik bir ders olarak düzenlenmiştir.
Derste İşlenen Konular	1- Giriş: Direniş edebiyatı, tanımı, kapsamı ve öncüleri; Filistin, Filistinlilik, Sürgün ve Filistinli Deneyimleri 2- Filistin Direniş Edebiyatı: Teması ve Tarihsel Çerçevesi; Mahmûd Dervîş: Kimlik Kartı; Edward Said: Nekbe Deneyimi 3- Mahmud Dervîş'in Şiirinde Ulusal Kimlik; Rudeyne el-Filâli: Bitâkatî eş-Şahsiyye; Semih el-Kâsım: Kefr Kâsım 4- Nizâr Kabbânî: Arapların Ölüm Haberini Ne Zaman Duyuracaklar?; Yusuf el-Hatib'in Şiirlerinde Direniş Edeb. Unsurları 5- Cebrâ İbrâhîm Cebrâ: Sürgün Çöllerinde; Emel Dunkul: Lâ Tusâlih 6- Gassân Kenafânî: Güneşteki Adamlar 7- Gassân Kenafânî: Hayfa'ya Dönüş 8- Vize Sınavı 9- Adeniye Şibli: Tafsîl Sâneviyye 10- Murîd Bergûsî – Temîm Bergûsî 11- İmîl Habîbî: Muteşâî'l 12- İlyâs Hûrî: Bâbu's-Şems 13- Sahar Halife: es-Subbâr 14- İbrahim Nasrallah: Zeytûnu's-Şevâri' 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi

MTA406	Altyazı Çevirisi	Zorunlu	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı altyazı çevirisi için gerekli artalan bilgisini ve çeviride izlenebilecek yöntem ve stratejileri öğrencilere öğretmektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	A. Şirin Okyavuz, Altyazı Çevirisi, Siyasal Kitabevi, Ankara, 2016.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, gösterip yaptırma, sunum, soru-cevap, tartışma					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Görsel-işitsel çeviri türlerini bilir. 2. Altyazı çevirisi sürecinin ayrıntılarını bilir. 3. Diller arası altyazı çevirisi için gerekli çeviri yöntem ve tekniklerini uygular.					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşâ biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.					
Derste İşlenen Konular	1. Altyazı çevirisine giriş 2. Altyazı çevirisinde teknik ve dilsel konular 3. Altyazı çevirisinde çeviri yöntemini belirlemek 4. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-1 5. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-2 6. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-3 7. Altyazı çevirisinde sıklıkla kullanılan çeviri yöntemleri-1 8. Hafta ARASINAV 9. Çeviri ve kültür 10. Komedi dizileri ve filmlerinin altyazı çevirisi 11. Hukuk dizileri ve filmlerinin altyazı çevirisi 12. Polisiye dizileri ve filmlerinin altyazı çevirisi 13. Tıp dizilerinin altyazı çevirisi 14. Tarihi filmler ve dizilerin altyazı çevirisi 15. Hafta FINAL					

Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.
------------------------------	---

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA408	Çevirmenlik Uygulamaları	Zorunlu	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı altyazı çevirisi için gerekli artalan bilgisini ve çeviride izlenebilecek yöntem ve stratejileri öğrencilere öğretmektir.					
Ders Kitabı / Kitapları	Gouadec, Daniel. Translation as a profession. Amsterdam ; Philadelphia : J. Benjamins Pub. Co.,2007. Electronic Tools for Translators in the 21st Century” Pablo Muñoz Sánchez Terminology tools for translators” by Lynne Bowker from Computers And Translation: A Translator's Guide http://translate.google.com/toolkit Öğretmen notları, medya kayıtları ve öğrenci uygulamaları					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Anlatım, gösterip yaptırma, sunum, soru-cevap, tartışma					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Çevirmenlik mesleğinin uygulamasına yönelik genel görüş edinir. 2. Yabancı ve anadil edincini geliştirir. 3. Çeviri amaçlı temel bilgisayar becerilerini edinir. 4. Çeviri amaçlı teknik araçları temel seviyede kullanır. 5. Çeviri amaçlı teknik araçları kısayollarıyla kullanır. 6. Metin türlerine, çeviri görevlerine göre çeviri yaklaşımları geliştirir. 7. Koşut metin arşivi oluşturur. 8. Koşut metin arşivlerini çeviri amaçlı kullanır.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ-1 Arapça Mütercim ve Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden biri haline gelen Arapça'yı görgül, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviribilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ-2 Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vakıf olur. PÇ-3 Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. PÇ-4 Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. PÇ-5 Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. (PÇ-7) Çeviri mesleğinin gereği olan genel kültürle donatılmış çevirmen adayları olmanın yanı sıra yaşam boyu öğrenmenin gerekliliği bilinciyle hareket ederek edindikleri bilgi ve becerilerden yararlanabilecekleri halkla ilişkiler, insan kaynakları, eğitim departmanı gibi farklı sosyal alanlarda çalışma imkanına sahip olur.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Türkçeden Arapçaya özel hukuk çevirisinin konusu olan temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşâ biçimlerini edinebilmesi için temel oluşturmaktadır.
Derste İşlenen Konular	1. Çevirmenlik Uygulamalarına Giriş 2. Çeviri İşletmeleri ve Hizmet Konuları 3. Çeviri Amaçlı Teknik Araçlar 4. Makine Çevirisi Araçları 5. Metine türüne özgü çeviri yaklaşımları 6. Çevirmen ağları 7. Çevirmenlik mesleğinde iş ve süreç yönetimi 8. Hafta ARASINAV 9. Çeviri türleri 10. Metin türü projeksiyonları 11. Elektronik kaynaklar ve kullanımı 12. Terimbilim çalışmaları 13. Çeviride başvuru kaynakları ve araştırma yöntemleri 14. Çeviri amaçlı metin çözümlemesi 15. Hafta FİNAL
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA410	Çağdaş Arap Dünyası	Seçmeli	4	Yok	Öğr. Gör. Dr. Hana HUSSEIN ABOARGOB	06.01.2025

Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders, XIX. Yüzyılın ikinci yarısından günümüze kadar geçen süre içinde Arap devletlerinin kuruluşu, gelişmesi, yönetim biçimleri, ülke profilleri, önde gelen şahsiyetlerini konu almaktadır. Arap dünyası başta olmak üzere, bölge ülkelerinin tarihsel ve güncel siyasi gelişmeleri; temel uzlaşmazlıklar, radikal hareketler, barış süreçleri, dinlerin rolü; tarihsel yapıların günümüz politikalarına etkisi; bölgenin uluslararası politikadaki yeri ele alınmaktadır.
Ders Kitabı / Kitapları	Bernard Lewis, İki Bin Yıllık Ortadoğu Tarihi, Arkadaş Yayınları, 2005. Ders akışında yer alan ülkelerle ilgili TDVİA maddeleri. Roberts, Huge, Savaş Meydanı Cezayir 1988-1992: Çökmüş Bir Rejime Dair İncelemler, Çev. Zehra Savan, İstanbul, Kapı Yayınları, 2006. Lutskiy, Borisoviç, Arap Ülkelerinin Yakın Tarihi 16. Yüzyıldan 20. Yüzyıla, Çev. Turan Keskin, İstanbul, Yordam Kitap, 2011.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatım-sunum ve bireysel çalışma yöntemleri kullanılmaktadır.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Uluslararası ilişkileri anlama, açıklama, temel kavramlarını ve metodolojisini kullanma becerisine sahip olma. 2. Devletlerarası ilişkiler konusunda farklı perspektiflere sahip olmak. 3. Siyasi konularda akademik ve uygulamalı araştırma becerilerini geliştirmek. 4. Uluslararası ilişkileri teorik bir düzeyde analiz etme becerisine sahip olmak. 5. Eleştirel analiz, yorum, tartışma ve sürekli öğrenmeyi teşvik ederek açık fikirliliği kazandırmak.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-4) Dilsel ve kültürel (lehçe, bölge) farklılıkların getirdiği özel koşulları farkedebilme; edebiyat, hukuk, tıp, basın, teknik, diplomasi, turizm ve benzeri alanlarda uzmanlık gerektiren yazılı ve sözlü çeviri becerisi kazanır. · (PÇ-8) Tarih, felsefe, psikoloji, sosyoloji, ekonomi, vb. diğer alanlardan aldığı derslerle entelektüel altyapısını oluşturur, bu sayede çeviribilimin disiplinlerarası doğasına uygun şekilde donanımlı bir çevirmen haline gelir. · (PÇ-9) İletişimde kültürlerarası farklılıkları bilir ve kültürlerarası farklılıklar üzerine okuma, araştırma ve uygulamalar yaparak çevirinin doğasına yönelik farkındalık kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Çağdaş Arap Dünyası hakkında bilgi edinme, çeviri ve kültürel çalışmalarda edindiği bilgileri kullanma beceri kazandırma amaçlanır.
Derste İşlenen Konular	1- San Remo Antlaşması ve sonuçları hakkında bilgi edinir. 2-Sycos-Picot Antlaşması ve sonuçları anlatılır. 3-Balfoure Bildirisi açıklanır. 4-Bilâdu's-Şâm'ın bölünüşü hakkında bilgi verilir. 5-Mehmet Ali Paşa ve Modern Mısır anlatılır. 6-Suriye ve Lübnan'daki Fransız mandası hakkında bilgi verilir. 7-Ürdün ve Irak'ın siyasi tarihine değinilir. 8-Ara Sınav 9-Cezayir Bağımsızlık Mücadelesi açıklanır. 10-Fransız yönetimi altında Fas ve Tunus ele alınır. 11-Sudan ve Mısır ilişkilerine değinilir. 12-Libya-Türkiye ilişkileri ele alınır. 13-Suriye-Türkiye ilişkileri ele alınır. 14-Ortadoğu-Türkiye ilişkileri ele alınır. 15-Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA414	Arapçanın Lehçeleri II	Zorunlu	4	Arapçanın Lehçeleri I dersini almış olmak	Öğr. Gör. Dr. Hana Hussein ABOARGOB	06.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Arapçanın ülkelere göre değişen konuşma farklılıkları (lehçeler) üzerinde durulması. Söz konusu lehçeler taranarak ortak yanlarının belirlenmesi. İkinci aşama olarak da Mısır Lehçesi üzerinde yoğunlaşarak durulması. Bunların yanı sıra lehçelerde oluşan dilbilgisi kurallarının da sistematize edilerek verilmesi.					
Ders Kitabı / Kitapları	İbrahim Enîs, fi'l-Lehecâtî'l-Arabiyye, Kahire, Darü'l-Fikri'l-Arabî. Samia Louis, Kallimni 'Arabi Bishweesh.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Karşılıklı Diyalog yapma yöntemiyle lehçe konuşma pratikleri yapılmaktadır. Böylelikle yazıda fasih Arapçayla benzerlik gösterecek şekilde konuşma dili açısından telaffuz farkları üzerinde durulmaktadır.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1-Lehçe farklılıklarını kavrar. 2-Bölgelere göre değişen lehçe farklılıklarını çözümler 3-Yazılı ve sözlü olarak kendini ifade edebilir. 4-Araştırma, çözümleme ve sentez yapabilme, eleştirel düşünme yetisine sahip olur 5-Disiplin içi ve disiplinler arası çalışma yapabilme becerisi kazanır					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ5- Arapça-Türkçe Çeviri, Çeviri Eleştirisi, Sözlü ve Yazılı Çeviri Teknikleri, Eş Zamanlı Çeviri ve Arap Lehçeleri üzerine verilen derslerle nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. PÇ10- Eşzamanlı çevirinin ön becerilerini devreye sokmaya yetkindir.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Türk kültüründeki şive veya halk ağzına tekabül eden lehçe Arap kültürünün sözlü yanını yansıtmaktadır. Konuşma dilinde Arapça resmi ve basın konuşmaları dışında genellikle lehçe ile konuşmayı tercih etmektedirler bu sebeple sözlü olarak yapılacak çevirilerde ve birebir görüşmelerde kullanımı faydalı olacaktır.					

Derste İşlenen Konular	1 – Tanıtımlar ve Selamlar 2 - Ayrı Zamirler 3 – birleşik Zamirler 4 – Meslekle ilgili soru 5 – olumlu ve olumsuz sorular 6 – sayılar 7 – işaret isimleri 8 – vize sınavı 9 – Zarflar 10 – İşler ve işyerleri hakkında sorular 11 – Gelenek ve görenek 12 – çarşıda 13 – Genel kültür 14 – Daveti kabul edin veya reddedin 15 – Hizmet talebi
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENCESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA414	İbranice IV	Seçmeli	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik-listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenceyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA416	Farsça IV	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Fatma KOPUZ ÇETİNKAYA	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu dersin amacı Farsça dilbilgisi kurallarını doğru bir şekilde anlayıp bu kurallara uygun bir şekilde metin okumaktır. Modern İran edebiyatından kısa öyküler okuma becerisini geliştirerek çeşitli Farsça metinler üzerinde bu yeterliliği göstermektir.					

Ders Kitabı / Kitapları	Nazif Şahinoğlu (1997). <i>Farsça Grameri</i> , Kitabevi Yay., İstanbul. Hasan Çiftçi (2013). <i>Uygulamalı Farsça Grameri</i> , Fenomen Yayıncılık, Erzurum. Nimet Yıldırım (2024). <i>Farsça Dilbilgisi</i> , Dergah Yay., İstanbul. Veyis Değirmençay (2017). <i>Farsça Edatlar ve Bağlaçlar</i> , Kyrtuba Yay., İstanbul. Mehmet Kanar (2010). <i>Çözümlü Farsça Metinler</i> , Say Yay., İstanbul. Ziya Tacüddin (1383). <i>Handen</i> , Kanun-I Zeban-I İran, Tahran.
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste öğrencinin ilgili konuları öğrenmesinin yanı sıra kalıcılığı da sağlamak için ders esnasında anlatma ve gösterip yaptırma yöntemleri kullanılarak öğrencinin aktif katılımı öncelenirken, dersten sonraki süreçte ise bireysel çalışma yöntemi ile öğrenciden edindiği bilgileri tekrar ederek bireysel uygulama ve çözümleme yapması beklenir.
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Farsça dil yetilerinin gelişmesi, kendini ifade edebilmesi. 2. Dil yapıları ile sözcük ilişkilerinin kavranması. 3. Metin okuyup yorumlayabilir. 4. Dil yapıları aracılığıyla anlam yaratılması konusunda bilinçlenilmesi. 5. Farsça metinleri anlama, çözümleme ve yorumlama becerisi kazanma.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Arapça ve Farsça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı olarak kendini ifade edebilme yeteneği kazanmış olur. Çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Farsça ve Arapça dilleri üzerinde seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Farsçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve cümle oluşturma yöntemlerini öğrencilerin edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır. Ayrıca Arapça ve Farsça arasında benzeşen ve ayrışan yönleri tespit edebilir.
Derste İşlenen Konular	1- Çeşitli konuları içeren kısa metinler okunur, öğrencinin metni anlaması sağlanır. 2- Belirli bir konu hakkında kısa metin okunup çözümlenir. 3- Kısa metinler okutulur. Öğrencinin metni dinlemesi ve okuması sağlanır. Cümleler tek tek Türkçeye tercüme edilir 4- Türkçe hazırlanmış kısa bir metin Farsçaya tercüme edilir. 5- Türkçeden Farsçaya çeviri yaparken dikkat edilmesi gereken noktalar anlatılır. 6- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınav soruları sınıfta çözümlenir. 7- Basit ifadelerle TFC denemeleri yapılır. 8- Vize Sınavı 9- Türkçe ve Farsça kısa metinler üzerinden çeviri denemeleri yapılır. 10- İran edebiyatından bir öykü seçilerek okunur, öğrencilerin okuması sağlanır, cümle yapıları üzerinde durulur. 11- Modern İran edebiyatından kısa öyküler okunur. 12- Vize öncesi öğrencinin kendisini denemesi, neyi kavrayıp kavrayamadığını görebilmesi için küçük bir sınav yapılır ve ders esnasında sınıfta çözümlenir. 13-Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 14- Basit metin okunup üzerinde çalışılır. 15- Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ						
ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA418	Ermenice IV	Seçmeli	4	Yok		
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders geçici olarak aktif değildir.					
Ders Kitabı / Kitapları						
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri						
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 -					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı						
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 –					

	14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA434	Çeviri Çalışmaları II	Seçmeli	6	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Abdullah BALLI	08.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Öğrencinin proje çalışması ile ilişkili olarak seçtiği ve danışmanı ile belirli sürelerde karşılıklı görüşerek geliştirdiği çalışmadır, bu çalışmayla öğrencinin literatür taraması yoluyla bilgi ve dokümanı belirli bir disiplin içerisinde bir araya getirmesini sağlamak, elde edilen teorik bilgilerin bir tez halinde düzenlenmesini ve başkalarının da yararlanacağı bir biçimde sunulmasını öğretmek.					
Ders Kitabı / Kitapları	Swetnam D. Writing Your Dissertation, How to Books, Oxford. B, Şener,. Bilimsel Araştırma Yöntemleri, Pegem, 2018.					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Düz anlatım, soru-cevap tartışma, araştırma,					

Dersin Öğrenim Çıktıları	1- Bireysel olarak tez çalışmasını yürütebilir. 2- Problem sorusuyla ilgili literatürde tarama yapabilir. 3- Kaynak ve atıf gösterme yöntemlerini bilir. 4- Hipotezler üretebilir. 5- Araştırma yöntemlerini bilir ve çalışması için gerekli yöntemi açıklayabilir.
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	(PÇ-10) Bilgiye kısa zamanda erişebilecek araştırma ve bilgi edinme vasıtalarını bilme yetisi kazanarak çeviri alanının ve uygulamalarının gerektirdiği bilişim teknolojilerini ve modern teknoloji ürünlerini etkili bir biçimde ve yeterli düzeyde kullanabilir. (PÇ-12) Proje yönetimi, işyeri uygulamaları, çalışanların yasal hakları konularında bilinç yetisine sahip olmanın yanı sıra mütercim tercümanlık uygulamalarının hukuksal sonuçları hakkında farkındalık ile mesleki ve etik sorumluluk bilinci kazanır.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, çeviri çalışmaları ve uygulamaları için gerekli temel bilgisayar kullanım becerileri inşa etmektedir.
Derste İşlenen Konular	1 Konu seçimi 2 Giriş 3 Araştırmanın amacı 4 Araştırmanın önemi 5 Araştırmanın hipotezleri 6 Araştırma yöntemleri 7 Kaynak ve atıf gösterme yöntemleri 8 Ara sınav 9 Neden-Sonuç ilişkisi kurma 9 Bilimsel araştırmalarda anlatım özelliği 10 Elektronik kaynaklarda tarama 11 Basılı kaynakları tarama 12 Transkripsiyon yöntemleri 13 Biçimsel unsurlara ilişkin durumlar 14 Metin düzenleme ve düzeltme 15 Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-bevazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzlenceyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA436	Alan Projesi	Seçmeli	6	Yok		

Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu derste öğrenciler staj çalışmalarını raporlaştırma becerisi ve uygulama bilgilerini kazanırlar
Ders Kitabı / Kitapları	
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	
Dersin Öğrenim Çıktıları	1- 2 - 3 - 4 -
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	1 - 2 - 3 - 4 -
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	
Derste İşlenen Konular	1 – 2 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 8 – Vize Sınavı 9 – 10 – 11 – 12 – 13 – 14 – 15 – Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu derste ki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlenenin Hazırlanma Tarihi
MTA438	Yazılı Metinden Sözlü Çeviri	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Sevsen ABUHANNOUD BÜYÜK	02.01.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Yazılı metinden sözlü çeviri yapabilme becerisi kazanmak amacıyla ders, öğrencilerin yazılı metinden sözlü çeviri yapmak için gerekli becerileri elde etmelerini sağlamayı amaçlar. Ayrıca, öğrencilerin her iki dilde akıcı konuşmalarını, yapıdan ziyade mesaja odaklanmalarını, konuşmalar veya bilgilendirici olanlar dahil olmak üzere değişik türde metinlere alışmalarını mesajı aktif bir şekilde iletmelerini hedefler. Bu ders kaynak dilde yazılmış olan bir metni sözlü olarak hedef dile akıcı ve doğru bir şekilde çevirmek için gerekli olan temel kuram ve teknikleri kapsamaktadır. Dönem boyunca öğrenciler nefes alma, durma, telafuz, ifade etme gibi sesli okuma tekniklerini öğrenmekte ve uygulamaktadır. Bu ders aynı zamanda öğrencilere yazılı metinden sözlü çeviri yaparken yardımcı olacak okuduğunu anlama, ana fikri yakalama, hızlı okuma, dili analiz etme, kelime dağarcığını zenginleştirme ve açıklama gibi becerileri kazandırmaktadır. Ders öğrencilere yazılı metinden sözlü çeviri için uygulama olanağı sağlamakla birlikte, ardıl ve simultane çeviri dersleri için de bir temel oluşturmaktadır.					
Ders Kitabı / Kitapları	1. Dr. Öğr. Üyesi Ilgın Aktener, <i>Yazılı Metinden Sözlü Çeviri İçin Hibrit Bir Ders Modeli Önerisi</i> , https://Dergipark.Org.Tr/En/Download/Article-File/2862978 2. Dr. Şener Şahin, Prof. Dr. Hüseyin Günday, İsmail Güler, <i>Arapça Modern Metin Okumaları</i> , Alfa Yayınları 3. Emrullah İşler, Musa Yıldız, <i>Arapça Modern Metinler ve Çözümlemeleri</i> , Akdem Yayınları 4. Ders Notları					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Bu derste anlatma yöntemi ile bütünleşik olarak gösterip yaptırma yöntemi kullanılmaktadır. Öğrenciye ders izlenesinde sunulan konulara ders öncesinde hazırlanma ödevi verilir. Haftalık konunun içeriği anlatıldıktan sonra ders içeriği olarak belirlenen metinlerin sözlü çevirisi beklenir.					
Dersin Öğrenim Çıktıları	1. Öğrenciler metni okuyup içeriği yorumlayabilecekler 2. Zengin bir terminoloji edinecekler 3. Hızlı okuma becerileri edinecekler 4. Metni hızlı bir şekilde algılayıp özet çıkarabilecekler 5. Değişik disiplinlerle alakalı bilgi edinecekler					
Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	· (PÇ-2) Bu programda, öğrenciler çeviri alanında Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vâkıf, kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyiminde yetkin, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık gerekli kuramsal bilgi ve yöntemlere vâkıf olur. · (PÇ-3) Yazılı ve sözlü çeviride karşılaşılabilecek problemleri saptama, tanımlama, formüle etme ve çözme becerisine sahip olur. · (PÇ-5) Sözlü ve yazılı çeviri alanlarındaki çeşitli derslerle çeviri analizi, eleştirisi ve yorumlama becerisi gelişmiş, zengin terminoloji bilgisine sahip nitelikli çevirmen gereksinimini karşılamaya yönelik eğitim sağlanır. · (PÇ-11) Arapçanın yanı sıra seçmeli müfredat dersleri ile birden fazla yabancı dilde sözlü ve yazılı olarak etkin iletişim kurma becerisi kazanır.					
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Bu ders, Arapçanın temel dil ve sözcük yapısını, cümle çeşitlerini ve inşa biçimlerini öğrencilerin birinci sınıftan itibaren edinmesini sağlayarak eğitim düzeyi arttıkça temel, orta ve üst düzey metinleri anlamaları ve çözümlemeleri; konuşma ve dinleme becerilerini buna göre geliştirmeleri için alanın ileri seviye eğitimi için temel oluşturmaktadır.					
Derste İşlenen Konular	1-Teorik Çerçeve 2-Yazılı Metinden Sözlü Çeviriye Hazırlık Alıştırmaları 3-Yazılı Metinden Sözlü Çeviriye Hazırlık Alıştırmaları 4-Açıklama 5-Açıklama ve bölümleme 6-Konuşma becerileri 7-Alıştırmalar					

	8-Ara Sınav 9-Konuşma Türleri ve Alıştırmalar 10-Alıştırmalar (Biyografi) 11-Alıştırmalar (Edebiyat) 12-Alıştırmalar (Eğitim) 13-Alıştırmalar (Sanat) 14-Alıştırmalar (Genel) 15-Final Sınavı
Engellilik Politikası	Bu dersteki performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT ÜNİVERSİTESİ – DOĞU DİLLERİ VE EDEBİYATLARI BÖLÜMÜ ARAPÇA MÜTERCİM VE TERCÜMANLIK ANA BİLİM DALI DERS İZLENESİ						
Dersin Kodu	Dersin Adı	Dersin Türü	AKTS Kredisi	Önkoşul / Eşkoşul Bilgisi	İzleneyi Hazırlayan	İzlencenin Hazırlanma Tarihi
MTA440	Etkili Mesleki İletişim ve Kariyer Planlaması	Seçmeli	4	Yok	Dr. Öğr. Üyesi Mehmet Sadık GÜR	30.06.2025
Dersin İçeriği ve Amaçları	Bu ders ile üniversite öğrencilerinin iş hayatının beklentileri konusunda kariyer farkındalığı oluşturmaları, öğrenim süreçlerini en iyi şekilde değerlendirerek mezuniyet sonrası çalışma hayatlarını planlamaları, niteliklerine uygun alanlarda iş ve meslek seçimi yapmaları ve kendi beceri, yetenek ve yetkinliklerine uygun alanlarda kariyerlerini şekillendirmeleri hedeflenmektedir.					
Ders Kitabı / Kitapları	- Oral, T. ve Günlü, A. (2023) Kariyer Planlama. Eğiten Yayınları. - Kolektif. (2021) Kariyer Planlama ve Yönetimi - Meslek Adayları İçin Yol Rehberi. Nobel Akademik Yayıncılık					
Öğretim Yöntemi ve Teknikleri	Tartışma Yöntemi, Soru - Cevap Tekniği ve Anlatım Yöntemleri					
Dersin Öğrenim Çıktıları	- Öğrenciler; Kariyer seçeneklerini ve kariyer planlamasına katkı sağlayacak faaliyetleri keşfeder, farklı sektörleri ve çalışma alanlarını tanırlar. - Kariyer Merkezleri hakkında bilgi edinir. - Kariyer merkezlerinin faaliyetlerini yakından görme imkanına sahip olur. - Uluslararası değişim programlarını keşfeder. - Eleştirel düşünme, analiz etme, problem çözme ve aktif öğrenme becerilerini geliştirir.					

Dersin Katkı Sağladığı Program Çıktıları	PÇ1 Arapça Mütercim-Tercümanlık programında, öğrenci küresel ortak dillerden bir haline gelen Arapçayı görsel, betimleyici ve disiplinlerarası bir çalışma yöntemiyle çeviri bilimsel bir zeminde öğrenir. PÇ2 Arapça Mütercim-Tercümanlık programında, öğrenciler Türkçe ve Arapça dil bilinci gelişmiş, erek ve kaynak dile vakıf, çeviri dalında kuramsal ve eleştirel bilgi birikiminin yanı sıra uygulama deneyimine sahip, sosyal bilimler, siyaset bilimi, ekonomi, edebiyat, tarih ve medya gibi konularda, alan bilgisiyle ve terminolojilerle tanışık yazılı ve sözlü çevirmenler olarak yetiştirilir. PÇ7 Öğrenciler; Kariyer seçeneklerini ve kariyer planlamasına katkı sağlayacak faaliyetleri keşfeder, farklı sektörleri ve çalışma alanlarını tanır. PÇ8 Amacına uygun olarak çeviri yapabilir.
Dersin Alan Öğretimine Katkısı	Mütercim ve Tercümanlık alanında kaynak ve hedef dile hâkim, çeviri strateji ve yöntemlerini iyi derecede bilerek çeviri yapabilmek.
Derste İşlenen Konular	1. Etkili mesleki iletişim nedir? 2. Kariyer planlamasında dikkat edilecek hususlar nelerdir? 3. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (YTB, TİKA) 4. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (Kızılay) 5. Kariyer Planlama : Kamu sektörü (Anadolu Ajansı) 6. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (Büyükkelçilikler, Konsolosluklar) 7. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (Dış İşleri Bakanlığı) 8. Ara Sınav 9. Kariyer Planlama : Kamu Sektörü (TRT) 10. Kariyer Planlama : Özel Sektör (Çeviri Büroları) 11. Kariyer Planlama : Özel Sektör (Çeviri Büroları) 12. Kariyer Planlama : Ulusal ve Uluslararası Sivil Toplum Kuruluşları (NGO) 13. Kariyer Planlama : Ulusal ve Uluslararası Sivil Toplum Kuruluşları (NGO) 14. Kariyer Planlama : Ulusal ve Uluslararası Sivil Toplum Kuruluşları (NGO) 15. Final
Engellilik Politikası	Bu derste performansınızı etkileyebilecek belgelenmiş bir engeliniz (görme, işitme veya fiziksel engel vb.) varsa, bu dersin tüm gereksinimlerini eşit bir şekilde karşılamak için makul koşulları ayarlamak üzere Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/icerik_listesi-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) ile görüşmeniz önerilir. Ayrıca, İnsan ve Toplum Bilimleri Fakültesi yönetimiyle de iletişime geçebilirsiniz. Sınavlar, ders materyalleri vb. ile ilgili herhangi bir ders ihtiyacının karşılanmasını sağlamak için ihtiyaçlarınızı mümkün olan en kısa sürede ders öğretim elemanına bildirmelisiniz.